

Communiquer en arabe

65-66

النص العربي

60 FF (9,15 Euros)

Septembre-décembre 2000

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE

زكريا ستامز



النموذج في اليوم العاشر

الإيمان
القصصية

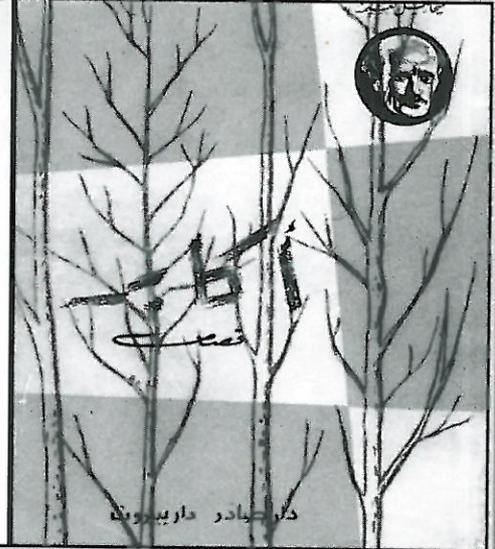


أصوات

فهد مر العابد



إيمان
ناصر الظاهري
بدر عبد الملك



دار صادر دار بيروت

أنتى

مجموعة قصصية



هدى القصص

Spécial : Nouvelles contemporaines

(2^{ème} partie)

Edito

Avec cette livraison s'achèvent les éditions de l'année 2000. Ce double numéro fait suite au précédent, pour constituer un recueil de nouvelles contemporaines, dix-sept au total, de genres, de formes et de niveaux variés, à même de répondre à toutes les attentes. Nous avons innové dans la mise en page, à la satisfaction, semble-t-il, des lecteurs et des pédagogues, pour donner plus de clarté aux textes et fournir quelques repères utiles (numérotation des lignes, cadrage en marge pour relancer la lecture et donner des pistes de recherche sur le sens du texte).

Cette édition apporte une autre nouveauté : la page Internet (*l'arabe sur le web* - page 42). Nous essayons d'y faire connaître des sites non encore signalés par ceux des académies de Versailles et de Lyon ⁽¹⁾.

L'année 2001 verra la parution de trois nouveaux numéros doubles (67-68, 69-70 et 71-72). Le premier sera consacré aux "Textes commentés" (choisis et annotés par Michel Neyreneuf, nouvellement nommé Inspecteur pédagogique d'arabe). Une majorité de ces textes a déjà été publiée dans les numéros 16 à 60. Mais, là aussi, le contenu sera légèrement modifié.

Les deux livraisons suivantes seront consacrées à une longue série de textes datés (reprise de la rubrique "C'était en..."). L'ensemble sera augmenté de nouveaux textes, de nouvelles notes, de quelques cartes. Les textes (une trentaine dans chaque numéro double) seront classés par ordre chronologique.

Comme d'habitude, vous serez informés du contenu des éditions de l'an 2002 dans le dernier numéro de l'année qui vient. On espère cependant vous proposer, par la suite, des éditions spécifiques sur la radio, les extraits de films, de pièces de théâtre, les chansons, la presse, les contes et légendes, les dialectes...

Quelques anciens lecteurs nous téléphonent ou nous écrivent pour exprimer leur surprise d'apprendre que *TextArab* continue à paraître.

C'est sans doute un malentendu causé par l'éditorial du n° 54. Nous les rassurons : *TextArab* sera au rendez-vous pendant très longtemps encore. Vous êtes aujourd'hui plus nombreux à acquérir *TextArab*, par abonnement ou auprès des libraires spécialisés, et, grâce à la publicité que vous lui faites régulièrement, le nombre des abonnés ne cesse de croître. D'ailleurs, si vous êtes professeur d'arabe et que vous désirez utiliser un même numéro de la revue avec vos élèves, vous pouvez, sur simple demande, recevoir, d'un ancien numéro, un exemplaire gratuit pour chacun de vos élèves ; naturellement, dans la limite du stock disponible. Nous vous souhaitons excellente lecture et vous incitons à renouveler votre abonnement dès maintenant, pour éviter les encombrements du courrier vers la fin de l'année et afin de ne subir aucun retard dans la réception de la première livraison de 2001.

A bientôt...

la Rédaction

Antony, le 9 octobre 2000

(1) www.ac-versailles.fr (rubrique Pédagogie) et www.ac-lyon.fr

SOMMAIRE

في هذا العدد :

1. صادق 3
2. النمرور في اليوم العاشر 7
3. سوق الكانتو 10
4. أنثى 16
5. البقايا 21
6. نساء 25
7. نزهة رائقه 27

Et aussi (à partir de la page 40 à 44) :

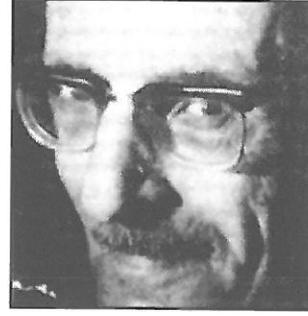
Vient de paraître (p. 40)

L'arabe sur le web (p. 42) - Entre nous (p. 43)

Testez vos connaissances (p. 44)

صادق

ميخائيل نعيمة (لبنان)



١ مهازل الحياة أكثر من أن تُحصى ^١. ومن أطرفها مهزلة الأسماء التي يحملها الكثير من الناس فتبدو كما لو كانت تحقيراً لهم وتشهيراً .
 كم من «جميلة» لو وقعت عليها عينك ^٢ لتعودت من بشاعتها بإيليس ^٣ ؟ أو «وردة» لو اقتربت منها لظننتك في جوار مزيلة ؟ أو «عفاف» ضجت بفحشها المواخر ؟ كم من «أسد» لو رأى أرنباً في النهار لفر لا يلوي على شيء ^٤ ؟ أو «كريم» قد تنتزع عظمة من فم كلب قبل أن تنتزع فلساً من يده ؟ أو «أمين» ليس في الناس من يأتمنه على قشرة بصله ؟ إن الأمثلة على ذلك لأكثر من أن تُعد .
 أما صاحبنا «صادق» الذي جئت أحدثك عنه فحاله مع اسمه تختلف عما ذكرت كل الاختلاف ^٥. فقد لبسه اسمه كما لبسه جلده - سواء بسواء ^٦. حتى أنك لو عرفته ، وشئت أن تختار له اسماً ، لما اخترت إلا «صادق» . والغريب أن هذه المطابقة التامة بين الاسم والمسمى قد سببت لصاحب الاسم مشاكل هي أبعد ما تكون عن المهازل .
 لن يضير صادق إذا منعت من الصرف ^٧ من بعد أن منعت الحياة مما هو أتمن بكثير من التنوين ^٨. فقد كان بكر والديه ووحيدهما . والثلاثة ما كانوا يملكون من حطام الدنيا ومن رقعة الكرة الأرضية الشاسعة غير الفسحة الضيقة التي يقوم عليها بيتهم الحقيق ، الصغير .
 ١٥ وكان الأقدار ، من بعد أن قسمت لصادق تلك القسمة ^٩ ، استكثرت نصيبه وخشيت عليه من الغرور والبطر . فما لبثت أن أرسلت صاعقة ذهبت بوالديه وبالبيت دفعة واحدة ، وتركته ولا معين له غير القليل الذي اختزنه من خبرة دنيوية وقوة بدنية في خلال السنوات العشر التي عاشها على الأرض .
 وأشفق على صادق أحد جيرانه في القرية - وكان فلاحاً ميسوراً - فاكتراه ليرعى ^{١٠} بقراته . وسر الفلاح منتهى السرور ^{١١} بالولد عندما رآه يعتني بقراته خيراً منه . ومما زاد في سروره أن صادق كان قليل الكلام ، قليل الأكل ، لا يطيق البطالة ، ولا يعرف الخبث ، ولا يعصي أمراً ، ولا يتفوه بشكوى ، أو بشتيمة ، أو بكلمة بدئية . فقرر أنه على أن ^{١٢} يقيم للولد أجراً شهرياً ، ولو ضئيلاً ، بالإضافة إلى مؤنثه وكسوته .

Cadragé :
Le héros porte un prénom qui lui sied bien ; ce n'est pas toujours le cas, en général...

L'histoire de Sâdiq...

Dicton arabe :
اسمٌ على مُسَمَّى

De la misère à la misère absolue...

Qui s'occupera de Sâdiq ?

Les qualités du jeune orphelin...

(1) *Innombrables* (lit. : trop nombreux pour être comptés).

(2) C'est une tradition ancienne de s'adresser au singulier au lecteur.

(3) Cette phrase pourrait paraître étrange puisqu'elle suggère au lecteur de demander refuge auprès de Satan (إيليس)، alors que l'expression courante "أعوذ بالله" évoque Dieu comme protecteur suprême. Mais ici, l'auteur ironise sur la laideur extrême dont la vue serait pire que l'alliance avec le Diable.

(4) Expr. = ne se préoccuper de rien.

(5) "يختلف كل الاختلاف" = être totalement différent.

(6) Du pareil au même (familièrement : *kif-kif*).

(7) Les diptotes (ممنوع من الصرف) ne connaissent que deux cas manifestes d'inflexion : "u" (pour le cas sujet) et "a" (pour les cas directe et indirecte) ; de plus, ils ne sont jamais sujet au tanwîn. Le prénom "صادق" ne fait pas partie des noms propres diptotes ; pourtant, l'auteur le traite comme tel.

(8) Le "tanwîn", marque de l'indéfini.

(9) En arabe, plusieurs termes désignent le Destin, dont notamment : قَدَر / قِسْمَة / مَكْتُوب / نصيب / حظ.

(10) "سُرُّ مُنْتَهَى السُّرُور" = il fut extrêmement content.

(11) Le terme "حَيْر" est employé ici comme comparatif de supériorité, synonyme de "أحسن".

(12) "قَرَّ رَأْيُهُ عَلَى أَنْ" = se résoudre à...

و ذات صباح ١٣ أبصر الفلاح رجلاً قادمًا من بعيد . فعرفه وعرف أنه آت ليستدين منه بعض المال . فدخل البيت وأوصد الباب من الداخل من بعد أن قال لصديق : «عندما يأتي فلان قل له إني لست في البيت» . وجاء الرجل وسأل صادق عن «معلمه» فأجابه بمنتهى البساطة ١٤ : «لقد دخل البيت ، وأوصد الباب ، وأوصاني أن أقول لك إنه ليس في البيت» . فاستشاط الرجل غيظًا ١٥ وراح يقرع ١٦ الباب بعنف أكره الفلاح على الخروج من مخبئه . وكان ١٧ عتاب انتهى بأن نال الزائر القرض الذي جاء يطلبه . فما إن انصرف وتوارى عن السمع والبصر حتى ١٨ انهال الفلاح بالضرب على صادق ، أنا بكفيه وآونةً بعضًا مسننة ، غليظة . وما برح به حتى ارتقى على الأرض فاقد الوعي ، مهشم البدن .

بعد شهور جاء الفلاح رجل غريب ١٩ وقال له إنه يرغب في شراء بقرة مكتملة الصفات : لبنها غزير ، وشكلها جميل ، وأخلاقها رضية . فأمر الفلاح صادق بأن يقود «الغندورة» ٢٠ إلى الزائر الكريم . وكانت على وشك أن تضع ٢١ مولودها الثاني ، ودرها الكبير يكاد ينفجر لكثرة ما تجمع فيه من لبن . وبعد أخذ ورد ٢٢ ، وأقسام غليظة من الجانبيين ، اقتنع الغريب بأن «الغندورة» هي البقرة التي يبحث عنها . وأخرج المال من جيبه ليدفع الثمن المتفق عليه . وخطر له ، من باب الدعابة ٢٣ ، أن يسأل صادق عن رأيه في البقرة . فقال : «أنت تحب الغندورة من غير شك ، وستحزن على فراقها . إنها بقرة ممتازة من جميع الوجوه ، أليس كذلك ؟» فما كان من صادق إلا أن جرض بريقه وأجاب : «لو لا أنها تلبط عند الحلب» .

فكان ٢٤ أن بقيت البقرة عند صاحبها ، ولم يبق صادق . ولن يطاوعني قلبي لأصف لك ما تعرض له ذلك الولد المسكين من صفع ولطم وركل وشتيمة ودوس بالأقدام ، حتى لكادت روحه تزهق من بين جنبيه .

من بعدها عاش صادق فترة من الزمن وكأنه قابيل ٢٥ المطرود من وجه ربه . فما إن يحظى بعمل عند أحد من الناس حتى تبدر منه بادرة تسبب له الطرد من عمله . هكذا اتفق له مرة أن يعمل في خدمة أرملة ثرية . فأحبته الأرملة واثمنتته على أشياء كثيرة . وذات يوم استدعته وقالت له : «اذهب يا صادق لعند السيدة فلانة ٢٦ زوجة الوزير فلان وقل لها إني أشكو صداعًا أليمًا وآسف أن لا أستطيع تلبية دعوتها للسهرة هذه الليلة . إنها امرأة ثقيلة الدم ٢٧ ، مزهوة بمركزها ومالها ، وأنا لا أطيق مجالسها ومجالس الذين تدعوهم إلى بيتها» .

٢٥ Qualités ou défauts ?

S.O.S. !

٣٠

Celle-là ne rit pas !

٤٠

Personne ne le comprend !

٤٥

A qui la faute ?

(13) *Un matin...*

(14) "بِمُنْتَهَى البَسَاطَةِ" = *en toute simplicité*.

(15) "اسْتَشَاطَ غَضَبًا" = *être furieux*.

(16) Ici on remarque la succession de deux verbes : le premier perd son sens habituel pour indiquer le commencement d'une action que précise le deuxième verbe = se mettre à frapper... En arabe, un certain nombre de verbes jouent ce rôle, dont notamment : جَعَلَ / أَخَذَ / بَدَأَ / شَرَعَ / أَصْبَحَ .

(17) Ici il ne s'agit pas de pseudo-verbe. On pourrait traduire ce "كان" par "il y eut..."

(18) La tournure de "... حَتَّى ... ما إِنْ ..." peut être rendue par : "A peine... que..."

(19) Le terme "غريب" correspond à "étrange" et à "étranger" (= celui qui ne connaît pas les lieux, et non l'étranger qui vient d'un autre pays = أجنبي). Ici, c'est plutôt un 3^{ème} sens que revêt ce terme : "inconnu" (des personnes présentes, ou extérieur au groupe).

(20) Nom de la vache = "Mignonne".

(21) Ce verbe, dont le sens courant est "poser", signifie ici "accoucher".

(22) "Après d'interminables négociations".

(23) De nombreuses expressions arabes sont bâties sur ce modèle : "من باب ال..." = à titre de..., en guise de... Ici : à titre de plaisanterie.

(24) Cf. note 17, mais ici on pourrait traduire "كان أن..." par "il arriva que..."

(25) Caïn, fils d'Adam et meurtrier de son frère Abel (هابيل).

(26) C'est ainsi qu'on indique l'anonymat en arabe : "فلان الفلاني" (Untel) que l'on peut accorder au féminin et même le transformer en adjectif d'attribution, en guise de nom de famille : فلان الفلاني .

(27) Litt. : "lourde de sang" = insupportable parce qu'ennuyeuse.

فذهب صادق إلى السيدة وأبلغها الرسالة بحذافيرها^{٢٨} ، بما فيه قول الأرملة عنها إنها
 ٥٠. ثقيلة الدم ومزهوة بمركزها ومالها . وعاد إلى البيت ليبلغ الأرملة أنه أدى رسالتها بمنتهى
 الأمانة . وإذا بها ، وسماعة التليفون على أذنهما ، والهياج باد في صوتها وفي وجهها ، تقسم
 اليمين تلو اليمين أنها لم تقل شيئاً من ذلك لخادمها ، وأنه ولد أبله ، كذوب^{٢٩} ، يخلق
 الأخبار اختلاقاً ، وهي مستعدة أن تصرفه من خدمتها حالما يعود ، وأن تذهب إلى السهرة برغم
 الصداع الأليم الذي تعانیه ، «فسهرات عقيلة^{٣٠} الوزير من المتع النادرة التي يجب ألا تفوت
 ٥٥ من يسعدهم الحظ بالاشتراك فيها» . أما النتيجة لصادق فكانت أنه اضطر إلى أن ينام ليلته في
 العراء .

Il recommence !

A nouveau, la rue...

*Bilan d'une petite
vie...*

*Réalisme ou
pessimisme ?*

Une idée !

Une occasion en or...

*Les "Sept
commandements"...*

في تلك الليلة خاطب صادق نفسه فقال :
 «لم يبق أمامك يا صادق إلا الانتحار . ها أنت في العشرين من عمرك . وحتى اليوم لم
 تستقر في عمل واحد من الأعمال الكثيرة التي باشرت منذ نعومة أظفارك^{٣١} . في حين يستقر
 ٦٠ غيرك في أعمالهم طوال أعمارهم . ما أنت بالأبله ولا أنت تخلق الأخبار اختلاقاً كما قالت
 الأرملة ، ولست بالكسول ، أو السراق ، أو الأفك ، أو الثرثار ، أو الرجل الشرس الأخلاق .
 فلماذا يجافيك الناس ، ويجافيك الحظ ، فتسعى إلى رزقك ورزقك^{٣٢} يهرب منك ؟ لو كان
 لك حق في الحياة كباقي الناس لأن لك أن تعرفه وتهتدي إليه . ولكنك بغير حق . إنك
 متطفل ، إنك صفر في حساب الناس . ومن كان في مثل ما أنت فيه يا صادق كان الانتحار
 ٦٥ سبيله الأوحده^{٣٣} إلى الخلاص» .

وقر رأي الفتى على^{٣٤} الانتحار - ولكن في الصباح لا في الليل . وبغته عن له خاطر
 أبصر فيه بصيصاً من النور . فقد لاح له أنه لو تعلم قيادة السيارات لوجد في ذلك مهنة ثابتة
 تكفل له رزقه وتضفي على حياته لوناً من الثبات .

وكان لصادق ما أراد . وأصبح سائقاً ماهراً ، يدير السيارة بحذافة ولباقة كما يدير رجله
 في المشي وعينه في النظر . وذات يوم قرأ في بعض الصحف أن محامياً يفتش عن سائق
 لسيارته . فذهب إليه في الحال وعرض عليه خدماته . فقال له المحامي ، وكان رجلاً وقوراً :
 «اسمع يا بني . لقد بدلت حتى اليوم عشرة سواقين^{٣٥} . أوتدري لماذا ؟ لأنني أريد من
 سائق سيارتي أولاً^{٣٦} : أن يحسن مهنته . ثانياً : أن يملك أعصابه فلا يسوق برعونة . ثالثاً : أن
 يملك لسانه فلا ينقل ولا كلمة من أي حديث يدور بيني وبين أفراد عائلتي وضيوفي ، في البيت
 أو خارجه ، وفي السيارة أو خارجها . رابعاً : أن يكون أميناً فلا يأخذ ما لا حق له فيه من مالي
 ٧٥ أو مال سواي . خامساً : أن لا يتذوق التبغ أو المسكر ولا يقترب من موائد القمار . سادساً : أن
 يكون بعيداً عن الفحشاء . سابعاً وأخيراً : أن لا يكذب ولو هددوه بقطع لسانه . فأكره ما
 أكرهه^{٣٧} الكذب ، حتى في أتفه الأمور . فإن كانت لك هذه المؤهلات فأهلاً وسهلاً بك ،
 وسأعاملك كما لو كنت واحداً من أفراد عائلتي . وإلا فابق بعيداً عني» .

(28) *Littéralement, exactement.*

(29) *Menteur.* Cette forme suggère que le mensonge est un plaisir pour le sujet, tandis que "كذّاب" (plus courant) souligne la fréquence du mensonge.

(30) *Epouse.* Synonyme distingué de "زوجة". S'emploie à propos des femmes de notables ou dans les faire-part.

(31) Expression : *la tendre enfance* (litt. : quand les ongles étaient tendres, délicats).

(32) Le "و" ici se traduit par "alors que...".

(33) "أَوْحَدٌ" est forme intensive de l'adjectif "وَحِيدٌ" (unique). Il correspond à l'expression française : *le seul et unique...*

(34) Cf. note n° 12.

(35) "سَوّاقٌ" (*chauffeur*) est moins fréquemment employé aujourd'hui que "سائقٌ", dont le pluriel est double : "سائقون" et "سَوّاقٌ".

(36) L'énumération courante en arabe prend cette forme : l'adjectif ordinal est assortie d'un tanwīn : *أولاً / ثانياً .. تاسعاً / عاشراً* .

(37) Ici, le premier "أكره" est un superlatif (le plus détestable) ; le 2^{ème} est un verbe (je déteste). Le tout peut être rendu par : *ce que je déteste le plus c'est...*

٨٠ فأشرفت أسارير^{٣٨} صادق وقال بلسان متلعثم من شدة الفرح : « جربني يا سيدي ، وما أظنك تكون إلا راضياً » .

Un bonheur qui dure...

انقضى عام وبعض العام وصادق لا يكاد يصدق أنه اهتدى في النهاية إلى حقه في الحياة . وإذا عادت به الذاكرة إلى تلك الليلة التي قر رأيه فيها على الانتحار ضحك في قلبه من حماقته وشكر ربه وقال : « لقد كنت لجوجاً . واللجاجة ضرب من العمى والكفر بالله . أما^{٣٩} إني تعلمت قيادة السيارات ، وحظيت بهذا الحامي النبيل ، فقد كان ذلك وحياً من السماء » .

Pique-nique inoubliable...

٨٥ وكان^{٤٠} يوم بديع من أيام الربيع . فشاء الحامي وعائلته أن يخرجوا في نزهة بالسيارة إلى المكان الذي يختاره لهم صادق . فاختار صادق « نبعة ثرة »^{٤١} في واد يبعد عن المدينة زهاء^{٤٢} عشرين ميلاً . ظلالة ناعمات ، ونسماته بليلات ، وأرضه مكسوة بالخضرة الموشاة بألوان شتى الأزهار . وابتهج الجميع بتلك البقعة الساحرة التي اختارها لهم صادق . وكانوا قد جلبوا معهم زاداً^{٤٣} كثيراً لنهارهم . فما دروا من فرط سرورهم^{٤٤} ، كيف نفذ الزاد وكيف تقلص النهار . فودعوا الوادي وبودهم لو^{٤٥} يستطيعون نقله معهم إلى المدينة .

"Laisse-moi prendre le volant !"

٩٠ وشاء الحامي في طريق العودة أن يقود السيارة بيده . فتخلى له صادق عن المقود . وفيما هم يقطعون بستاناً في ضواحي المدينة قفز بغتة^{٤٦} إلى الطريق ولد كان يطارد عصفوراً . فما استطاع السائق أن يحمده عنه ، ورهسه . فصاح صادق مذعوراً : « لقد رهست الولد يا سيدي . توقف ولنحمله إلى المستشفى » . إلا أن الحامي انطلق بسرعة جنونية . وعندما بلغ البيت أوصى بأن لا يفوه أحد منهم بكلمة عما كان .

Accident... et crime.

٩٥ واتفق^{٤٧} عند وقوع الحادث أن أبصر البستاني رقم السيارة الجانية ، فدونه ونقله إلى الشرطة . وفي الصباح صدرت الصحف وفيها أن سائق سيارة الحامي فلان قد أخذ السيارة من غير علم^{٤٨} صاحبها وخرج في نزهة مع عشيقته . وأنه كان يسوق بسرعة فائقة ، فرهس ولداً كان يسير وحده في الطريق ولم يتوقف بل تابع سيره بسرعة فائقة . ويقال إنه كان في حالة سكر^{٤٩} .

Un 2^{ème} crime...

وبعد ثلاثة أشهر نقلت الصحف الخبر التالي :

١٠٥ « وجد السجين صادق الضايح ، سائق السيارة التي رهست ولداً منذ ثلاثة شهور ، مشنوفاً في زنزانتة . وكان قد حكم عليه بالسجن عشر سنوات . وقد أثبت التحقيق أن الوفاة حدثت انتحاراً . وعثروا في جيب المنتحر على ورقة جاءت فيها هذه العبارة ، وقد كتبت بخط لا يكاد يقرأ : « تباً^{٥٠} لدنيا لا مجال فيها لصادق ! »

Quand la solitude s'ajoute au désespoir... dans l'indifférence générale...

ميخائيل نعيمة (١٨٨٩-١٩٩٨) - من مجموعة «أكابر» (١٩٥٦)

(38) Expr. : avoir le visage qui s'illumine.

(39) "أما" sert à mettre la phrase en relief et ne se traduit pas en français par un terme précis.

(40) Cf. note n° 17. Ici, "كان" peut être traduit par "c'était..".

(41) Nom de lieu.

(42) Un de nombreux termes qui indiquent l'approximation : / حَوَالِي / ما يَقْرُبُ من / ... ما يُقَارِبُ ...

(43) Le terme "زاد" (nourriture) s'emploie normalement pour les provisions emportées par un voyageur.

(44) "من فَرَطَ سُورِهِ" = tant fut sa joie.

(45) "وَيَوِدُّهُمْ لَوْ..." = en ayant envie de...

(46) Soudain. On emploie plus couramment aujourd'hui "فَجْأَةً".

(47) Ce verbe, dont le sens courant est "se mettre d'accord", signifie ici : "le hasard voulut".

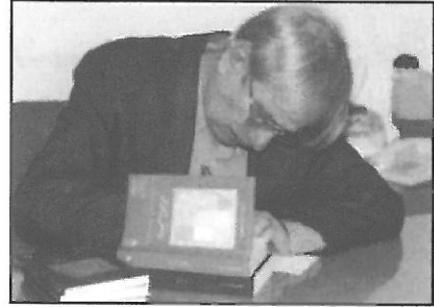
(48) A l'insu de...

(49) En état d'ébriété.

(50) L'expression classique "تَبًّا ل..." signifie "maudit soit... !"

النمور في اليوم العاشر

زكريا تامر (سورية)



Cadragé :
Les élèves entourent
leur maître ; celui-ci
fait face à l'animal...
Dix jours pour
réussir...

Dominer le fauve...

L'arme du maître...

Nostalgie

رحلت الغابات بعيداً عن النمور السجين في قفص ، ولكنه لم يستطع نسيانها ، وحدث
غاضباً إلى رجال يتحلقون حول قفصه وأعينهم تتأمله بفضول ودونما خوف ، وكان أحدهم
يتكلم بصوت هادئ ذي نبرة أمرية : « إذا أردتم حقاً أن تتعلموا مهنتي ، مهنة الترويض ،
عليكم ^١ ألا تنسوا في أي لحظة أن المعدة خصمكم هدفكم الأول ، وسترون أنها مهنة صعبة
وسهلة في آن واحد . انظروا الآن إلى هذا النمر . إنه نمر شرس متعجرف ، شديد الفخر
بحريته وقوته وبطشه ، ولكنه سيتغير ، ويصبح وديعاً ولطيفاً ومطيعاً كطفل صغير ، فراقبوا
ما سيجري بين من يملك الطعام وبين من لا يملكه ، وتعلموا » .

فبادر الرجال إلى القول إنهم سيكونون التلاميذ المخلصين لمهنة الترويض ، فابتسم المروض
مبتهجاً ، ثم خاطب النمر متسائلاً بلهجة ساخرة : « كيف حال ضيفنا العزيز ؟ »
قال النمر : « أحضر لي ما آكله فقد حان وقت طعامي » .

فقال المروض بدهشة مصطنعة : « أتأمرني وأنت سجينني ؟ يا لك من ^٢ نمر مضحك !
عليك أن تدرك أنني الوحيد الذي يحق له هنا إصدار الأوامر » .
قال النمر : « لا أحد يأمر النمور » .

قال المروض : « ولكنك الآن لست نمرًا . أنت في الغابات نمر ، أما وقد ^٣ صرت في
القفص ، فأنت الآن مجرد ^٤ عبد تمتثل للأوامر وتفعل ما أشاء » .
قال النمر بنزق : « لن أكون عبداً لأحد » .

قال المروض : « أنت مرغم على إطاعتي لأنني أنا الذي ^٥ أملك الطعام » .
قال النمر : « لا أريد طعامك » .

قال المروض : « إذن جع ^٦ كما تشاء ، فلن أرغمك على فعل ما لا ترغب فيه » .

وأضاف مخاطباً تلاميذه : « سترون كيف سيتبدل ، فالرأس ^٧ المرفوع لا يشبع معدة
جائعة » .

وجاع النمر ، وتذكر بأسى أيام كان ينطلق ^٨ كريح دون قيود مطارداً فرائسه .
وفي اليوم الثاني ، أحاط المروض وتلاميذه بقفص النمر ، وقال المروض : « ألسنت جائعاً ؟
أنت بالتأكيد جائع جوعاً يعذب ويؤلم ^٩ . قل إنك جائع فتحصل على ما تبغي من اللحم » .

(1) Vous devez...

(2) Tournure exclamative : comme tu es... !

(3) L'association de ces deux particules, par ailleurs délicates à traduire en français, correspond ici à "maintenant que..." ou "vu que..."

(4) "مَجْرَدٌ" , qui signifie par ailleurs "dépouillé", a ici le sens de "n'est que..." ou "un simple..."

(5) "لأنّي أنا الذي" = puisque c'est moi qui...

(6) "جَعٌ" est l'impératif du verbe "جَاعَ يَجُوعُ" (avoir faim).

(7) Le genre de ce mot est incertain. Féminin dans l'arabe classique, il tend à devenir systématiquement masculin.

(8) La phrase introduite par "كان" est dans sa totalité un complément pour le terme "أيام" (jours) qui se traduira ici par "quand" (conjonction).

(9) Pour qualifier le participe présent "جائع" l'auteur le fait suivre du complément absolu, qui se met alors au cas direct, suivi lui-même d'une phrase verbale épithète : "يُعذّب ويؤلم".

- ٢٥ ظل النمر ساكتاً ، فقال المروض له : « افعَل ما أقول ولا تكن أحمق . اعترف بأنك جائع فتشبع فوراً » .
 قال النمر : « أنا جائع » .
 فضحك المروض وقال لتلاميذه : « ها هو ذا قد سقط في فخ لن ينجو منه » .
 وأصدر أوامره ، فظفر النمر بلحم كثير .
- ٣٠ وفي اليوم الثالث ، قال المروض للنمر : « إذا أردت اليوم أن تنال طعاماً ، فننذ ما سأطلب منك » .
 قال النمر : « لن أطيعك » .
 قال المروض : « لا تكن متسرّعاً ، فطلبي بسيط جداً . أنت الآن تحوص في قفصك ، وحين أقول لك : قف ، فعليك أن تقف » .
 قال النمر لنفسه : « إنه فعلاً طلب تافه ولا يستحق أن أكون عنيداً وأجوع » .
 وصاح المروض بلهجة قاسية امرأة : « قف » .
 فتجمد النمر توّاً ، وقال المروض بصوت مرح : « أحسنت » .
 فسر النمر ، وأكل بنهم بينما كان المروض يقول لتلاميذه : « سيصبح بعد أيام نمرّاً من ورق » .
- ٤٠ وفي اليوم الرابع ، قال النمر للمروض : « أنا جائع فاطلب مني أن أقف » .
 فقال المروض لتلاميذه : « ها هو قد بدأ يحب أوامري » .
 ثم تابع موجهّاً كلامه إلى النمر : « لن تأكل اليوم إلا إذا قلدت مواء القطط » .
 فكظم النمر غيظه ، وقال لنفسه : « سأتسلى إذا قلدت مواء القطط » .
 وقلد مواء القطط ، فعبس المروض . وقال باستنكار : « تقليدك فاشل . هل تعد الزمجرة مواء » .
- ٤٥ فقلد النمر ثانية مواء القطط ، ولكن المروض ظل متجهّم الوجه ، وقال بازدراء : « اسكت اسكت . تقليدك ما زال فاشلاً . سأتركك اليوم تتدرب على مواء القطط ، وغداً سأمتحنك . فإذا نجحت أكلت ، أما إذا لم تنجح فلن تأكل » .
 وابتعد المروض عن قفص النمر وهو يمشي بخطى متباطئة ، وتبعه تلاميذه وهم يتهامسون متضاحكين . ونادى النمر الغابات بضراعة ، ولكنها كانت نائية .
- ٥٠ وفي اليوم الخامس ، قال المروض للنمر : « هيا ، إذا قلدت مواء القطط بنجاح نلت قطعة كبيرة من اللحم الطازج » .
 قلد النمر مواء القطط ، فصفق المروض ، وقال بغبطة : « عظيم ! أنت تموء كقط في شباط »^{١٢} .
 ورمى إليه بقطعة كبيرة من اللحم .
- ٥٥ وفي اليوم السادس ، ما إن اقترب المروض من النمر حتى سارع النمر إلى تقليد مواء القطط ، ولكن المروض ظل واجماً مقطب الجبين ، فقال النمر : « ها أنا قد قلدت مواء القطط » .

Une première concession...

... et une première récompense.

facile....

Amusant....

On recommence...

(10) *Le voici qui...*

(11) *Miaulement*. Notons la forme de ce mot (فُعَال) sur lequel sont bâtis d'autres termes évoquant les cris des animaux : "عواء" et "نباح" (aboiement), "خوار" (meuglement), "ثغاء"

(bèlement)... Mais la forme dominante sur ce registre est "زهير" (hennissement), "صهيل" : "فُعِيل" (rugissement), "نهيق" (braiment)...

(12) *"Tu miaules comme un chat amoureux (litt. : ...au mois de février)*". Cette comparaison suggère

que la saison des amours chez les chats coïncide avec le mois de février (شُباط). Un proverbe syrien dit : "بشباط بيشرطو القَطاط" : (en février les chats s'accouplent).

- قال المروض : « قلد نهيق الحمار » .
- قال النمر باستياء : « أنا النمر الذي تخشاه حيوانات الغابات ، أقلد الحمار ؟ ساموت
٦. ولن أنفذ طلبك » .
- فابتعد المروض عن قفص النمر دون أن يتفوه بكلمة .
- وفي اليوم السابع ، أقبل المروض نحو قفص النمر باسم الوجه وديعاً ، وقال للنمر : « ألا
تريد أن تأكل ؟ »
- قال النمر : « أريد أن آكل » .
- ٦٥ قال المروض : « اللحم الذي ستأكله له ثمن . انهق كالحمار تحصل على الطعام » .
- فحاول النمر أن يتذكر الغابات ، فأخفق ، واندفع ينهق مغمض العينين ، فقال المروض :
« نهيقك ليس ناجحاً ، ولكنني سأعطيك قطعة من اللحم إشفافاً عليك » .
- وفي اليوم الثامن ، قال المروض للنمر : « سألقي مطلع خطبة ، وحين سأنتهي صفق
إعجاباً » .
٧. قال النمر : « سأصفق » .
- فابتدأ المروض إلقاء خطبته^{١٣} ، فقال : « أيها المواطنون .. سبق لنا في مناسبات عديدة أن
أوضحنا موقفنا من كل القضايا المصيرية ، وهذا الموقف الحازم الصريح لن يتبدل مهما تأمرت
القوى المعادية ، وبالإيمان سننتصر » .
- قال النمر : « لم أفهم ما قلت » .
- ٧٥ قال المروض : « عليك أن تعجب بكل ما أقول وأن تصفق إعجاباً به » .
- قال النمر : « سامحني . أنا جاهل أُمِّي^{١٤} ، وكلامك رائع ، وسأصفق كما تبغي » .
- وصفق النمر ، فقال المروض : « أنا لا أحب النفاق والمنافقين ، ستحرم اليوم من الطعام
عقاباً لك » .
- وفي اليوم التاسع جاء المروض حاملاً حزمة من الحشائش ، وألقى بها للنمر ، وقال :
٨. « كل » .
- قال النمر : « ما هذا ؟ أنا من آكلي اللحوم » .
- قال المروض : « منذ اليوم لن تأكل سوى الحشائش » .
- ولما اشتد جوع النمر ، حاول أن يأكل الحشائش ، فصدمه طعمها ، وابتعد عنها مشمئزاً ،
ولكنه عاد إليها ثانية ، وابتدأ يستسيغ طعمها رويداً رويداً .
- ٨٥ وفي اليوم العاشر ، اختفى المروض وتلاميذه والنمر والقفص ، فصار النمر مواطناً ،
والقفص مدينة .

*Il y a des limites !**Encore un effort !**Animal modèle !**Soyons herbivores !**Le Tigre-Citoyen...*

زكريا تامر (ولد عام ١٩٣٣) - من مجموعة «النمر في اليوم العاشر» - ١٩٧٨

(13) Le terme "خُطبة" (discours) n'est employé aujourd'hui que pour un sermon religieux. Le discours politique moderne est le "خِطاب".

(14) Ne pas confondre avec "ma mère". Ici, "أُمِّي" signifie "analphabète" (arabe moderne). Le sens est sujet à débat en ce qui concerne l'arabe classique, surtout qu'un حديث qualifie le Prophète des musulmans de "أُمِّي" !

سوق الكانتو

نجيب محفوظ (مصر)



١ غاص «حسونة»^١ في سوق الكانتو^٢ متأبطاً لفافة كبيرة من الورق . كانت شمس الصيف الحامية تلهب الجموع الحاشدة وقد اصطفت على الجانبين عشرات من عربات اليد^٣ مثقلة بالملابس والأوعية والأواني والأدوات القديمة . قصد «حسونة»^٤ عربية «رمضان»^٥ ولكن منعه من الوصول إليها سياج من الجلابيب والملاءات اللف ، ولم يجد صياحه في اختراق هدير صاحبه من أصوات النداءات والمساومة والسب^٥ . ورصده حتى التفت ناحيته فصرخ بأعلى صوته :

١ - يا معلم^٦ «رمضان» !

انتبه الرجل إلى مصدر الصوت فلوح له حسونة بذراعه صائحاً :

١ - معي هدية^٧ !

١ - وشق رمضان طريقه إليه بجهد قاس حتى بلغه ثم سأله :

١ - بيع أم شراء ؟

فضحك حسونة عن أنياب^٨ كالأسياخ وقال :

١ - ربنا لا يقطع لنا عادة^٩ ..

١ - ما معك ؟

١ - جاكته ..^{١٠}

وضح الاهتمام في وجه «رمضان» فتناول اللفافة ثم استخرج الجاكته ليتفحصها . جاكته رمادية في حالة جيدة كبيرة الحجم حتى لتصلح معطفاً لحسونة . وسأله بلهجة ذات معنى :

١ - من أين .. ؟

فأجابوه وهو يغمز بعين حمراء :

١ - اطمئن ..

ودس «رمضان» في يده ورقة من ذات الخمسة والعشرين^{١١} وهم بالرجوع ولكن «حسونة»

تعلق بذراعه بحرارة وهو يقول :

١ - عملي ليس نزهة ، ليس نزهة ..

Cadrage :
Hassûna a quelque chose à proposer à Ramadan. Il y a beaucoup de monde et il faut être discret...

Une complicité ancienne...

Un peu large, mais intéressante...

"Travail" difficile...

(1) Prénom masculin, malgré la marque du féminin. On dénombre plus d'une vingtaine de prénoms avec cette particularité qui sont répandus, notamment en Egypte. Cf. TextArab n° 59 et 60.

(2) *Marché aux puces*.

(3) Chariot ou charrette de vendeur ambulante. Le terme "عربة" est assez polyvalent : voiture, wagon, bus... Son emploi varie d'un pays à l'autre.

(4) "Ramadân" est ici un prénom masculin, et non le mois de jeûne chez les musulmans.

(5) "... les cris d'appel, de marchandage et d'insultes".

(6) Ce terme fait penser avant tout à "professeur", "enseignant", "maître". Mais ici, c'est un titre que l'on attribue naturellement à tout patron ou chef.

(7) Fig. : le cadeau n'est autre qu'un objet volé que tente de vendre.

(8) *Crocs*, emploi ironique à la place de "أسنان" (dents).

(9) Expression populaire (*Dieu veuille qu'aucune de nos habitudes ne soit rompue*). Notons que le verbe, contrairement à la règle en arabe classique, est à l'inaccompli (المضارع).

(10) Du fr. jaquette = veste.

(11) "... une coupure de 25 [piastres]".

وبعد دفع وجذب رمى له بخمسة قروش^{١٢} بحركة نهائية قاطعة ثم شق طريقه مرة
٢٥ أخرى إلى عربته .

وجال حسونة في أطراف السوق فابتاع أربع سجائر ورغيفاً ولحمة رأس ثم مضى إلى
جدار المرحاض العمومي فجلس في ظله . وراح يدخن سيجارة بهدوء مؤجلاً الأكل إلى حين .
« شنكل ! »^{١٣} .. تخيل وجهه القاسي ورأسه المشوه بالندوب . وارتعد جسمه الضئيل . « لو
شك في لحظة واحدة انتهيت » .

٣. وتناول طعامه ولكن وجه « شنكل » سد حلقه .

وفي الليل لبد عند المنور يتصنت . وسمع صوت شنكل وهو يسأل بغلظة :

– أين الجاكتة يا ولية^{١٤} ؟

فأجابت المرأة :

– لم تلمسها يدي ..

٢٥ – زارك أحد ؟

– أبداً ..

– خرجت ؟

– أبداً ..

– عفريت أخذها ؟

٣. – ربنا يعلم ..^{١٥}

وترامت إليه دمدمة عراك فارتعد في مكانه .

– يا مجنون .. يا وحش ..

– تعطينني يا كلبة ؟

– يعني أموت وأنا ساكتة ؟ .. ما قيمة جاكتة ؟

٣٥ – يا خرابي^{١٦} ، فيها ما يساوي تعب عمر يا مجرمة ..

ابتعد « حسونة » عن المنور وهو يغمغم في ذهول « تعب عمر » . انتقل من سطح الربع^{١٧}

الذي يسكنه « شنكل » إلى السطح الملاصق له^{١٨} قاصداً غرفته الخشبية . « تعب عمر ؟ ! ولكن

كيف ؟ » لقد فتش الجيوب جيئاً جيئاً فلم يعثر على شيء ! « البطانة .. أجل البطانة » ولكن

كيف كان له أن يتخيل ذلك ؟ يجب أن يعثر على رمضان بأي ثمن . ولكن هل يرتاب شنكل

٤. في أمره ؟ هل يتصور أن خروفاً يجزؤ على اقتحام عرين الأسد^{١٩} ؟ إن عمره يعد بالدقائق إذا

لم يحصل على تعب العمر ويرحل عن البلد ..

Quelques achats...

... et la peur qui
gâche le plaisir...

Espionner pour sa
rassurer...

Quelle surprise !

La cachette !

Il faut retrouver la
veste !

(12) Piastres. Dans une livre égyptienne (جُنَيْه) قرش 100 il y a .

(13) Prénom masculin.

(14) Terme peu élégant pour dire "femme".

(15) "Dieu sait". L'expression classique la plus couramment employée est : اللّهُ أَعْلَمُ .

(16) Expression égyptienne : je suis perdu (ruiné) !

(17) Maison mitoyenne.

(18) Les toits-terrasses des maisons mitoyennes dans les vieux quartiers du Caire, comme dans beaucoup d'autres villes arabes, se touchent et ne sont séparés que par un mur, suffisamment élevé pour assurer l'intimité des habitants de chaque maison dont la ter-

rasse sert de "chambre à coucher" durant les mois d'été.

(19) Fig. Le "lion" en question est شنكل et le mouton حسونة .

وغادر ربه للبحث عن «رمضان». وجد سوق الكانتو خالياً إلا من شعاع خافت ينبعث من مصباح عمومي في أقصى طرفه الشمالي. ولم يعثر له^{٢٠} على أثر في «قهوة الجوهرى»^{٢١}، ولا في مجلسه بـ«سوق الخضار» ولا في «غزة أم الغلام». أترأه يعد النقود في بيته؟ ولما لم يكن يدري أين مسكنه فقد رجع إلى سوق الكانتو عازماً على قضاء الليل فوق الطوار ليكون أول استقبال له في الصباح.

٤٥ وجلس القرفصاء^{٢٢} أقرب ما يكون إلى المصباح. «ضيعت ثروة يا حسونة الكلب.. ولكن من كان يصدق أن شنكل يترك ثروة في باطن جاكته مسروقة؟!» وسمع وقع أقدام تقترب فنظر نحو الظلام فرأى شيئاً قادمًا. وعندما دخل القادم مجال الشعاع وضحت معالمه بعض الشيء فإذا به شنكل! ملأه الرعب فانتثر واقفاً بلا وعي فعرفه الرجل ورماه بنظرة سموت قدميه في موضعه:

٥٠ - حسونة!
فقال بصوت متهدج:
- نعم يا معلم..
- ما لك مكمومًا كالزبالة!
٥٥ - رأسي ثقيل فقلت^{٢٣} أنام في الهواء..
وصفعه كأنما يجود عليه بإحسان وسار في طريقه. لم يصدق عينيه وتبعه بنظرة حتى اختفى وهو لا يصدق عينيه. كلا، إنه لا يشك فيه، وإلا ما أعلن عطفه بتلك الصفعة! ما أعمى الخوف، أليس هذا بطريقه الذي يخترقه كل ليلة إلى سوق الخضار؟.. وتنهى في إعياء ثم تداعى على الأرض.

٦٠ واستيقظ مبكرًا والحياة تدب في السوق. وما لبث أن رأى رمضان قادمًا يدفع عربته. هرع إليه بلا تدبر وقال بلا تمهيد:
- معلم رمضان أين الجاكته؟
رمقه الرجل بازدراء وهو يتمتم «يا فتاح يا عليم»^{٢٤} ولما كرر الآخر سؤاله بلهفة أحد

٦٥ سأله:
- لم تسأل عن شيء لا يخصك؟
- الجاكته يا رمضان؟
- عليك عفريت اسمه جاكته! بعته..
- بعته! يا خبر أسود^{٢٥}، بعته يا رمضان؟ لمن؟
٧٠ أجاب بارتياح:
- عطية الحلواني..
- يا خبر أسود يا رمضان.
وضاق به فزعق:
- انطق!

Mais où est passé
Ramadan ?

Misère !

Ouf !

Enfin, voilà
Ramadan !

La veste !

(20) Il s'agit de شنكل.

(21) "Café al-Jawhari". Notons que le terme "قهوة" s'emploie à la fois pour la boisson et, par métaphore, pour le lieu de consommation. Mais dans ce dernier cas, un autre terme, proprement nom de lieu, est couramment employé : مَقهى.

(22) "القُرْفُصَاء" : position accroupie, souvent confondue avec "الأرْبُعاء" (position assise par terre, les jambes croisées).

(23) Ici, le verbe قال (dire) est employé dans le sens de "se dire", "penser", "décider".

(24) Expression religieuse, prisée par les vendeurs de toutes sortes, pour invoquer Dieu "l'Ouvreur, l'Omni-scient" : deux attributs qui intéressent les commerçants ; Dieu "ouvre" la porte du gain, Lui qui sait combien le fidèle marchand a besoin de Son aide.

(25) "Quel malheur" (litt. : quelle nouvelle noire).

- ٧٥ سأله بعينين مجنونتين :
- ماذا وجدت فيها ؟
فصفعه إعراباً عن حسرته وهو يسأله بكراهية :
- ماذا كان فيها ؟
- تعب عمر ٢٦ !
- عمر من ؟
٨٠ - شنكل !
ارتعد الرجل فهتف :
- شنكل ! .. تبع لي مصيبة ..
- ولكن مصيبة بيعها أكبر ..
- صحيح أنك نحس !
٨٥ - البطانة يا رمضان ..
فكر رمضان يائساً ثم قال متنهداً :
- لا فائدة من النواح ، انتظر الليل حتى يرجع الحلواني من حلوان ٢٧ ..
وقطع الكلام عندما رأى زبوناً واقفاً ينتظر لم يدر متى ولا كيف جاء . وتفحص «حسونة»
٩٠ الزبون باهتمام وقلق ثم ابتعد .
وعند المساء ذهباً معاً إلى «قهوة الجوهري» فوجدا «عطية الحلواني» منهماً في عشرة
دومينو ٢٨ ، فصافحه «رمضان» وقدم له «حسونة» ثم اشتركا في اللعب . وغادروا القهوة معاً
لإتمام السهرة في حجرة «الحلواني» فمشوا جنباً إلى جنب في «شارع الموسكي» في شبه ظلام
تتخلله أنوار متباعدة خافتة . وجعلا يحاوران الشاب بجهد متكلف وهما يفكران في شيء
٩٥ واحد . ودون مناسبة قال «رمضان» :
- إن شاء الله تكون الجاكتة موفقة ..
فقال «الحلواني» وهو يتشاءب :
- طبعاً ، ولكنها تحتاج إلى تضيق ، ثم وهو يلكره ضاحكاً ، وتغيير لون ، سلمتها
أمس إلى «عبدون الرفاء» ٢٩ ..
١٠٠ وماتت رغبتهما في مصاحبته ، ولكنهما لم يجداً بدءاً من الذهاب . وغادرا الحجره قبيل
الفجر وهما يترنحان فقال «حسونة» متأوهاً :
- فاز عبدون بتعب العمر ..
فهتف به :
- سنرى ، أنت من يوم مولدك نحس ..
- أنا في حاجة إلى النقود لأهرب ..
١٠٥ فقبض على قفاه وهو يسأله :
- وأنا ؟ سيظنني شريكك ..

*Le détail qui fait
trembler Ramadan...*

*Associé malgré lui,
mais finalement
intéressé...*

*Belle soirée en
perspective....*

*La veste qui ne cesse
de changer de
mains...*

(26) Litt. : la fatigue d'une vie = le fruit du travail de toute une vie.

(27) Ville égyptienne.

(28) Une partie de domino.

(29) Nom propre. Mais الرفاء indique le métier du personnage : celui qui raccommode les vêtements.

Ici, par extension, il s'agit d'un couturier.

- فتخلص من يده قائلاً :
- إنه لا يدري شيئاً عن علاقتنا ...
- وفي الصباح ذهباً معاً إلى دكان «عبدون الرفاء» وهو يتأهب للعمل . وعانقه «رمضان»
- معانقة الخلان ثم جلس ثلاثتهم على أريكة في نهاية الدكان التي كانت أشبه بدهليز ضيق
- غائص في الجدار .
- وما «رمضان» على أذن «عبدون» رغم أنه لم يكن معهم رابع وهمس :
- لا أحب أن أشغلك عن عملك في ساعة الصبح ولكننا جئنا بخصوص الجاكطة التي سلمها لك «عطية الحلواني» ..
- ما لها ؟
- هل قمت بالمطلوب لها ؟
- لم أمسها بعد ..
- تنهد «رمضان» و«حسونة» بارتياح وقال «رمضان» :
- تلزمتنا بعض الوقت ، دقائق لا أكثر ..
- فقال الرجل بقلق :
- حد الله ٣٠ ! .. إنها أمانة ..
- عيب ٣١ يا عبدون .. ستكون معك بعد دقائق ..
- نظر إليه بارتياح ، وردد عينيه بين الرجلين ، وابتسم ابتسامة خبير ، ثم نهض إلى كومة من الملابس المعلقة في الجدار ففرها بسرعة حتى استقرت يده على الجاكطة الرمادية فنزعها وراح يتحسسها باهتمام حتى استكنت يده فوق موضع أسفل البطانة . وحدث «رمضان» بنظرة ساخرة فقال الرجل :
- أحببت أن نقوم بشغلنا بعيداً عنك ..
- هز «عبدون» منكبيه استهانة ، ورمى الطريق بنظرة حذرة ، ثم رجع إلى الأريكة ويده تفك البطانة بخفة ، ثم استخراج رزمة من الأوراق المالية . ند عن «حسونة» صوت كالشهقة ، وقلق «رمضان» في مجلسه . أما «عبدون» فبدأ نهماً مصمماً . وقال «رمضان» بلهفة :
- فلنقتسمها بسرعة قبل أن يجيء أحد ..
- عند ذاك اختفى النور الهادئ الوارد من الطريق ولكنهم لم يتنبهوا لذلك . وارتفع صوت كاخوار يقول بقسوة :
- عفارم عليكم ٣٢ ..
- تحولت الرؤوس في فزع نحو الباب . وجدوا أمامهم «شنكل» ... «شنكل» بكل ما أوتي من طول وعرض وكره منظر يسد الباب سداً . صاح «عبدون» :
- أنا عبد مأمور ، ولا دخل لي في شيء !
- وصاح «رمضان» :
- علي الطلاق ٣٣ ما أعرف صاحبها !
- Chez le couturier...*
- Quelques minutes, pas plus !*
- La-voilà, enfin !*
- Le partage....*
- et l'apparition du "monstre"...*
- Personne n'était au courant !*

(30) Expr. : Dieu me l'interdit.

(31) Ce terme s'emploie pratiquement dans tous les dialectes dans le sens de "honte" pour désapprouver ou faire des reproches, comme c'est le cas ici : tu n'as pas honte !

(32) Expression mélangeant le turc et l'arabe pour dire : bravo !

(33) Le "طَلَّاق" c'est le divorce. Ici, il s'agit d'un serment assorti d'un engagement : "si je mens, je divorce" (ou plutôt : je répudie ma femme). Libre à

l'interlocuteur d'y croire ou non. Mais le ridicule conduit parfois certains hommes à tenir parole. Heureusement des aménagements de la loi islamique permettent le remariage dans un délai très rapide.

١٤. وخرس «حسونة» فلم ينطق . ودخل الرجل على مهل حتى تناول الرزمة من يد «عبدون» المرتجفة . والتفت نحو «حسونة» قائلاً :
- هل ظننت أن عيني غفلت عنك دقيقة واحدة ؟
- فتح الرجل فاه ٣٤ ولكن «شنكل» لطمه بيد كالمطرقة فاندلق من ركن الأريكة فوق الأرض وهو يتأوه وكأنه يتقيأ . وقال له بهدوء مخيف :
- ١٤٥ - اختف إن كنت تحب الحياة ..
- واستدار ليغادر المكان ولكن صفارة انطلقت . وطوق باب الدكان في ثوان بالخبرين ٣٥ . ودخل الضابط شاهراً مسدسه وهو يقول بلهجة أمرية :
- كل واحد في مكانه ..
- وانقض عليهم الخبرون قبل أن يفيقوا من ذهولهم . وقال الضابط يخاطب «شنكل» :
- ١٥٠ - أتعبتنا أسبوعاً كاملاً .. الله يتعبك ٣٦ ..
- وعند الظهر وقفت سيارة مرسيدس أمام القسم وغادرها رجل ربعة بدين ذو لعد هائل . قابل ضابط المباحث فصافحه ثم جلس وهو يقول :
- جئت بناء على إشارتك ..
- فقال الضابط :
- ١٥٥ - قبض على سارق جاكنتك ، ووجدت نقودك كاملة لم تمس ، وسوف تتسلمها في الوقت المناسب ولكن ينبغي أن تبقى لإتمام بعض الإجراءات .
- رمق الوجيه على سيف الضابط بنظرة امتنان وتمتم :
- هممة عظيمة حقاً !
- فقال الضابط بلهجة ساخرة وهو يتفحصه بنظرة ذات معنى :
١٦. - أرجو أن تكون في موضعها !
- وقلق الوجيه وتأكدت ظنون طالما ساورته ، ولكنه كان شديد الحذر ، وعليه أن يستزيد من هذا الحذر مستقبلاً . واستطرد الضابط قائلاً بلهجته الساخرة :
- مبارك عليك ! المال الحلال لا يضيع ..

*Disparais !**Que personne ne bouge !**Finalemnt, qui surveillait qui ?!**... et à qui appartient le fric ?**D'autres soupçons ?*

نجيب محفوظ - من مجموعة قصصية (بيت سيئ السمعة)

(34) "L'homme ouvrit la bouche...". Le terme *فو* (au cas sujet) devient *فا* (au cas direct) et *في* (au cas indirect). Cette complexité relative est surmontée par le synonyme *فم* dont l'orthographe ne varie pas selon les cas.

(35) Le terme "مُخْبِر" (informateur) désignent en Egypte et dans d'autres pays arabes les membres de la police en civil.

(36) Là aussi, le vœu s'exprime avec un verbe à l'inaccompli : *Que Dieu te fatigue !* En arabe classique on dirait : *أَتْعَبِكَ اللَّهُ* .

أنثى

هدى النعيمي (قطر)

أمطر^١ أبي مبلغًا من المال ضخماً ، خوله المبلغ وابتسامته أبي الملتهمه لصفحة وجهه ، أن ينسبط على جلدي وينزرع في لحمي وينغرس في مسامي لأسميه زوجي !!
- أنا زوجة فلان .

١ | Cadrage :
La narratrice n'est pas encore majeure...

وقفت السكرتيرة فجأة عندما سمعت اسم زوجي ، ظهرت على شفيتها ابتسامته متعسرة الولادة و سحبت الكرسي الثقيل دون الاستعانة بأحد ، ودون أن تفقد ابتسامتها البليدة ، أجلسني على الكرسي المريح ، وأجلست خادمتي على الكرسي الآخر ، رفعت سماعة الهاتف الأسود بجانبها ، وطلبت لي فنجاناً من الشاي^٢ دون أن أطلب ذلك ، ثم استأذنت لتبلغ الطبيبة بوصولي ، الطبيبة تخرج أمام سكرتيرتها وقد انتقلت إليها الابتسامه ذاتها .
- أهلاً ... أهلاً ... شرفت يا مدام^٣ .

٥ | Au cabinet du gynécologue...

Beaucoup d'égards, un peu inattendus...

« مدام » ، لماذا يطلق علي الجميع لقب « مدام » ، لماذا اختفى اسمي منذ انزرع ذلك الرجل في لحمي وانغرس في مسامي ؟ أشتاق إلى أن أسمع اسمي الجميل ذا الحرفين ، حتى أمي صارت تناديني « أم ناصر »^٤ ولا أدري هل حول اسمي في الشهر العقاري إلى « مدام » أو « أم ناصر » ، كما سجل ذلك العقد الذي لم أراه ؟! في الليلة الأولى ، ألقى الغترة والعقال^٥ جانباً ، ثم فتح أزوار الجلباب الأبيض^٥ ، وجلس على كرسي من الخمل الأحمر ، أشار بإصبعه نحوي :
- تعالي يا « أم ناصر » .

١٠

Identité malmenée...

١٥

- اسمي «مي» .
ضحك بشدة ، قهقهه بشدة أكثر ، بدا في غاية السخف أمامي ، وهل نطقت بما يدعو للضحك !
- أنت «my» !

Incompréhension....

٢٠ واستمر في نوبة الضحك الأبله ، وسكب في جوفه المزيد من السائل الأصفر الرائق المستقر في قلب الزجاجه الداكنة ذات العنق الضيق والبطن المنتفخة^٦ .

(1) Fig. Ce verbe prend deux COD, à l'instar de أعطى / مَنَحَ / وَهَبَ ... Ici, l'auteur utilise l'image de l'eau abondante pour évoquer l'afflux d'argent versé par le futur mari devant le père de la mariée.

(2) Servir un thé aux visiteurs est le signe minimal du bon accueil. C'est pour cela que la secrétaire ne demande pas à cette importante patiente si elle veut boire du thé.

(3) Du français "madame". Ce terme s'emploie couramment pour parler des ou s'adresser aux femmes habillées à l'occidentale. Pour les hommes,

le terme correspondant apparaît beaucoup plus tôt et vient du turc : أفندي .

(4) Avant même de devenir mère, la femme mariée reçoit le surnom de "Mère de X". "X" c'est normalement le prénom masculin qui est traditionnellement associé au prénom du père, par référence à un personnage célèbre. En l'occurrence, le mari pourrait avoir le prénom de "جمال" (comme l'ancien président égyptien) ou "عبد الرحمن" (comme le célèbre calife de Cordoue : Abdulrahmân III).

(5) Ces deux termes désignent les deux parties de la coiffe masculine dans les pays du Golfe en particulier : la عُنْثَرَة est le tissu qui couvre la tête, et le عِقال est l'épais cordon noir qui stabilise le tissu. Dans d'autres pays, la غترة est qualifiée de كوفيّة . Ces deux éléments vont normalement de pair avec la longue robe blanche que portent les hommes et que l'on appelle en Irak, Kuwait et dans les Emirats : جلابيّة . Elle correspond à la جلابيّة égyptienne.

(6) Il s'agit sans doute de cognac.

- « my » ، أذكر أن أبله^٧ سمية حدثتنا في المدرسة عن هذه الكلمة الإنجليزية ، قالت إنها تطلق عادة للدلالة على ملكية الأشياء ، طلبت منا أن نوظفها في جمل مفيدة ، بصوت واثق تكلمت : This is my pen ، كنت أشير إلى القلم الرصاص^٨ في يدي ، كنت أقصد أنه قلّمي ، ملكيتي أنا ، من حقي أن أكسره أو أن أستمر في بري رأسه الحادة حتى يتلاشى ويستحيل صفرًا . فهل يقصد الرجل أنه يستطيع أن يكسرنني إذا أراد ؟ أو أن يحيلني صفرًا إذا شاء ؟؟
- ٢٥ تحسست بطني المنتفخة ، وطلبت الإعانة من الخادمة والسكرتيرة لأنهض من مكاني عندما أشارت لي الطبيبة المتسمة دومًا بدخول غرفة الكشف . تمددت على سرير غير مريح ولا يغطيه الفراش الوثير الذي تعودته منذ شهور ، دارت يد الطبيبة على بطني عدة دورات ولم أعترض ، لكنني كرهت المادة اللزجة^٩ التي بعثرتها فوق جلدي لتمشي بجهاز صغير^{١٠} في خطوط غير مرتبة على البطن المنتفخة ، التصقت نظراتي مع نظرات الطبيبة المعلقة على شاشة تليفزيونية تظهر خطوطًا دائرية كثيرة ومتشابكة وغير مفهومة ، حاولت فك لغز الخطوط المتشابكة لكن حركتها المتزامنة مع حركة الجهاز على سطح بطني منعتني من ذلك .
- سمعت صوت الرجل - زوجي - يسأل : « أين هي ؟ »
- ٣٠ السكرتيرة التي لا بد تقابله بابتسامة أكثر بلاهة تحاول أن تجلسه على الكرسي الوثير ... ضوء كثيف انبثق من الغرفة المجاورة بدد ظلمات غرفة الكشف وجعل بعض الخطوط الدائرية تختفي .
- ها ، ما الأخبار ؟ سأل في صرامة معهودة .
- توأم^{١١} يا سيدي ، زوجتك تحمل في أحشائها توأمًا .
- ٤٠ ظهرت أسنانه تعلن عن فرحة النصر مع إعلان أخبار الطبيبة ، ارتد كتفاه إلى الوراء ليبرز كرشه المتنامي والختبى في الجلباب الفضفاض ، ابتلع قبضة من هواء الغرفة الضيقة ثم أخرجها ساخنة .
- ذكور طبعًا^{١١} ؟!
- صمت ، صمت جهازها الصغير ورداؤها الأبيض ، لحظات مرت وهي تراجع بعض الصور للخطوط الدائرية وقد لفظها رحم الصندوق الآلي ذو الشاشة الرابض^{١٢} بجانب السرير .
- ٤٥ - ماذا يا دكتورة ؟!
- سيدي ، أظن أن طفلتيك سترثان جمال والدتهما الحلوة !
- انعقد حاجباه فجأة وهبط صدره المفتخر بالذكر ، وكما ظهر ... اختفى .
- مسحت المادة اللزجة عن بطني وأنا أشعر بسعادة لا أفهم سرها ، سيكون لي طفلتان ، طفلة وطفلة أخرى وأنا أم لكلتيهما .. جميل .. هذا جميل جدًا .
- ٥٠

Souvenirs
d'enfance...

Dans la salle
d'examen...

Images étranges...

C'est sa voix !

Ils sont deux !

Mauvaise surprise,
pour lui...

... bonne, pour elle.

(7) Terme populaire (Egypte, notamment) correspondant à "Madame" (ici : maîtresse d'école).

(8) Crayon. Le mot قَلَم s'emploie pour désigner toutes sortes d'outils d'écriture : stylo (قلم حبر), stylo à bille (قلم حبر جاف), crayon (قلم رصاص) ou رصاصي.

(9) Gel d'échographie.

(10) Jumeaux ou jumelles. Ce terme porte en lui un

caractère duel. Il n'y a pas besoin de lui appliquer la règle générale du duel. Si l'on dit "توأمان", cela signifierait "deux paires de jumeaux". Mais au-delà du duel, il prend le sens du singulier pour rendre "triples", "quadruplés", etc. Ainsi, on dira "ثلاثة" etc. "أربعة توأم", "توأم".

(11) L'emploi du pluriel ici montre la tendance, dans l'arabe moderne, à l'affaiblissement du duel.

(12) Ecran d'échographie. Remarquons la caractère

figuré de plusieurs termes de cette phrases, dans laquelle l'appareil d'échographie est fortement personnalisé.

جلست الطيبة وراء المكتب ، وأمسكت بالقلم لتكتب بالإنجليزية بعض الجمل ، نظرت
خلصة إلى كلماتها فلم أجد كلمة « my » .
رفعت رأسها ناحيتي بشيء من الدهشة .
- عمرك ست عشرة سنة ؟!
- الشهر القادم أكمل ست عشرة سنة وأصير بنت سبع عشرة .
ألقت الطيبة بدهشتها على الورق المسطور ، ورأيت شيئاً يلمع تحت نظاراتها الطبية ^{١٣} ،
ورأيتها تمسح أنفها بمنديل .

عاودت النظر إلى هذا البروز الخارج من جسدي والذي يحوي طفلتين ستقولان لي «ماما»
كما كانت تفعل عروستي ^{١٤} الحلوة «نانا» تلك العروس الشقراء التي جاءت لي بها جدتي في
آخر زيارتها لبيتنا ، ثم توقفت جدتي عن المجيء ، كانت في زيارتها الأخيرة كثيرة السعال ،
وتمسك في يدها عصاً غليظة تتوكأ عليها ، وفي اليد الأخرى تلهو مسبحتها ذات الخرزات
المضيئة ليلاً ، أهدتني العروس الشقراء وأطلقت عليها اسم «نانا» ، «نانا» لها زرار ، خفي تحت
الثياب ، عند الضغط على ذلك الزرار تنطلق كلمة «ماما» ، ثم توقفت «نانا» عن نطق كلمة
«ماما» كما توقفت جدتي عن زيارتنا ، كنت أشتاق لصوت «نانا» كما أشتاق لوجه جدتي
العجوز ، وكما ^{١٥} زاد بي الشوق أخرجت العروس الشقراء من مخبئها ، سرحت خصلاتها
الحريرية ، وأعدت ربط الشريط الأحمر على ضفائرها ، أدللها حتى تنام ثم أعيدها إلى المكان
الدفئ ، شاهدتني أمي مرة أفعل تلك الفعلة ، فاخطفت «نانا» من يدي وفصلت رأسها الأشقر
عن جسدها الهزيل ثم ألقت بها في سلة المهملات وقالت :

- كيف لعروس مثلك تصبح غداً زوجة لأهم رجالات المدينة أن تلهو بلعبة كهذه ؟!
أدركت عندها لماذا توقفت جدتي عن المجيء ، لقد ماتت ذلك اليوم ، يوم فصل رأس
«نانا» عن جسدها وصارت خصلاتها المنسابة كالنار الغاضبة ، غضبت لموت جدتي ولتخلي
جسد «نانا» عن رأسها الصغير بهذه السهولة ، ثم جاء ذلك الرجل الذي يكثر من شرب
السائل الأصفر وغير اسمي من «مي» إلى «my» .

في الطريق إلى البيت ، كانت أوراق الأشجار تهتز في دلال .. تهنئني بطفلتين تنحشران
بداخلي ، استقبلت التهاني بابتسامة ثم بضحكة مسموعة لا بد أن الخادمة التقطتها لأنني
رأيتها تبتسم هي الأخرى لا لسبب ولكن لأن «المدام» تبتسم وتضحك .

أمرت السائق بتشغيل المذياع ^{١٦} للتلاهي وللتمويه على أمر الابتسامة غير المسببة ،
ورغم أن موعد الحكاية اليومية لـ «أبله نجوى» قد فات إلا أن أغنيات حلوة تأتي عادة في هذا
التوقيت ، وربما يخرج «محمد ضياء الدين» ^{١٧} ليقنع ابنته بعدم جدوى البكاء عندما تتفرقع
«البلونة» أو يأتي «محمد فوزي» ^{١٨} ليغني لأطفاله «ذهب الليل» ، في الحالتين ستسعد طفلتاي
بالأغاني ، لا بد ستحب ابنتاي «محمد ضياء الدين» و«محمد فوزي» ، سأعلمهما كيف
تستمعان للأغاني الحلوة وتحبانها وسأسمح لهما باللعب طوال الوقت ، سأشتري لهما «نانات»

*D'autres souvenirs
d'enfance...*

*la mère "souvieuse
de l'avenir de sa
fille"...*

*Le drame que les
autres ne voient
pas...*

*A présent, tout
paraît beau....*

*Écoutons la
radio !*

(13) Litt. : "lunettes médicales". Cette expression évoque les lunettes ordinaires, destinées à corriger la vue. Les lunettes de soleil s'appelleront "نظارات شمسية".

(14) Le terme "عروسة" (jeune mariée - en arabe classique : عروس) a également le sens de "poupée".

(15) Chaque fois que...

(16) La radio. On dit aussi plus souvent "الراديو".

(17) Chanteur égyptien ayant composé l'une des plus belles chansons d'enfants "البلونة" (cf. TextArab n° 22).

(18) Autre chanteur égyptien ayant composé plusieurs chansons à l'intention des enfants (cf. TextArab n° 20 et 28).

كثيرة وسأكتفي أنا بـ«الناناتين» .. نا ... ونا ... ناهد ونادية ، نعم الأولى السمرء ذات الشعر الأسود الغليظ والعين العسلية الواسعة والفم المدكوك «ناهد» ، والثانية ذات البشرة المغتسلة بخيوط الفجر والشعر المائل للاصفرار والعين الشفافة «نادية» ، أحسست بسعادة عندما توصلت إلى أسماء الطفلتين المحشورتين في مكان ما بداخلي ، أحسست بالفرح كشرية ماء بارد في يوم قاتظ تشق صدري بحنان ثم تسري إلى حيث تسكن الطفلتان لتحمل البشري ، انبعج شكل بطني المستدير فجأة ، مرةً لليمين ومرةً أخرى للشمال ، ترجمت الانبعاج بصراع الطفلتين ، من تكون «ناهد» السمرء ، ومن تصير «نادية» الشقراء ، ضحكت بصوت عال هذه المرة ، أيقظتني التفاتة الخادمة التي فشلت في الاستمرار في الضحك ، فرجعت أرسم وجه «المدام» على محياي وأعطي للمذياع أذني :

*Avoir un prénom !
Donner un
prénom !*

– مات شاعر العشق والقلم .. رحل فارس الكلمة الذي لا يشق له غبار .. رحل عنا «نزار قباني»^{١٩} شاعر الحب والثورة والغضب ، من اقتحم مخادع النساء وتحدث عن العطور ومشابك الشعر والوسائد الحربية ... من غنى للنساء حتى صار شيخاً من شيوخ الطرق الصوفية ، وصار قلبه ملجأً لطالبات العشق والحياة والحرية ، من جعل مساحة الحرية تتسع لتعبر النساء من خلالها عن قرارهن .. عن قدرتهن .. عن حريتهن .. من قال على لسان امرأة :

*Une disparition
annoncée avec
chagrin...*

*"Je suis une
femelle..."*

أنا أنثى أنا أنثى

نهار أتيت للدنيا

وجدت قرار إعدامي

ولم أر باب محكمتي

ولم أر وجه حكامي

أبي رجل أناني

مريض في محبته

مريض في تعصبه

مريض في تعنته

يثور إذا رأى صدري تمادى في استدارته

يثور إذا رأى رجلاً ... يُقرب من حديقته

أبي لن يمنع التفاح من إكمال دورته

سيأتي ألف عصفور ويقطف من حديقته^{٢٠}

(19) Poète syrien (1923-1998), l'un des plus célèbres au 20^{ème} siècle (cf. TextArab n° 6, 17, 26, 37, 38 et 48).

(20) Poème de N. Qabbâni.

١١. غريبة^{٢١} ، هل كان «نزار قباني» هذا يعرف أبي ؟! أم تراه كان يعرف الرجل الذي يسميني «my» ؟ وإذا كان شاعراً كبيراً كما يقول المذيع فلماذا لم ندرس في المدرسة شيئاً من أشعاره مثل المتنبي وأبي فراس الحمداني^{٢٢} !؟
١١٥. تراءى لي بيتي ذو الطوابق الثلاثة بحديقته الواسعة كعملاق قابع في نهاية الشارع ، وها هي شرفتي التي لم ولن أطل منها يوماً ما تزال أضواؤها مشتعلة رغم أن نور النهار يملأ الكون . أخيراً ، وصلت السيارة إلى مكانها في مدخل الفيلا ، وشيء ما - ربما أصابع نزار - يعث بين خصلات شعري ، فتح لي السائق المهذب باب السيارة وساعدني الخادمة الصامتة في النزول بصحبة «ناهد» و«نادية» ، دون أن أدري حانت مني التفاتة نحو مكان سيارته «الشيخ» فلم أجدها ، لا بد أنه ذهب لزوجه الأولى التي سبقتني إليه بعامين والتي وضعت له بالأمس مولوداً ذكراً ، حين نجحت في الخروج من السيارة شعرت بمشيك الشعر يسقط أرضاً ، وحين ترجلت الدرجات الثلاث الأولى .. أحسست بخصلات شعري الطويل تلامس ظهري وتطل من تحت أطراف الخمار فلم أعبأ وواصلت - بثقل - الصعود إلى غرفتي الواسعة ، لأسقط العباءة والخمار والمشابك المتبقية ثم توجهت إلى النافذة العريضة المكسوة دوماً بالستار الداكن ، أزحت تلك الستائر القاسية ، ونظرت إلى الحديقة وأنا أحتضن الطفلتين بكلتا يدي ، كان هناك ألف عصفور ينقر شجرة التفاح .
- Jamais vu dans les livres scolaires, pourquoi ?*
- Belle demeure !*
- L'autre épouse...*
- Le voile tombe...*
- ... la fenêtre s'ouvre !*

بقلم «هدى النعيمي» - من مجموعة «أنثى» - ١٩٩٨ - قطر / مصر

(21) "Etrange !". C'est l'attribut d'un sujet sous-entendu : chose (ici cela peut être مَسْأَلَةٌ par exemple).

(22) Deux poètes classiques du 10^{ème} siècle dont la poésie est très appréciée des Arabes, mais qui contraste, du point de vue formelle avec celle de N. Qabbâni qualifiée de "libre" (الشعر الحر), débarrassée, elle, de la contrainte de la rime et du mètre uniques. Le débat entre partisans et adversaires de la poésie "libre" a été et continue parfois d'être vif dans le monde arabe. Dans les livres scolaires, on rencontre rarement de poèmes "libres".

البقايا

جمال الغيطاني (مصر)



بين العمارتين الضخمتين اللتين بنيتا في وقت واحد خلال ذلك العام ، تمتد أرض خربة يحدها سور قديم في الجانبين الشرقي والغربي ، يقال إنه بقايا القصر القديم الذي قام يوماً . أصحاب الأرض يقيمون في إحدى الدول الأوروبية وهذا أمر أعيب سماسرة المنطقة لأن الطلب متزايد والسعر في ارتفاع مستمر . لكن الورثة لا يجيئون إلا على فترات متباعدة . وعندما يجيئون لا يلتقي بهم أحد ، تطل الشرفات الجانبية للعمارتين على الأرض ، فوقها تراكمت أكوام زباله ، ويبدو أن مستشفى العظام القريب وجد فيها مستقراً لبقايا الجبس الطبي والغيارات ، بعض تجار الموز أحاطوا ركناً من الأرض بأجولة مليئة بنشارة الخشب ، ظللوه بالقماش ، وأوراق الصحف . استخدموه كمخزن للموز الأخضر الذي لم ينضج بعد . أحياناً يلمح سكان العمارتين بعض الرجال يقفون أمام الجدارين ، يتبولون وكثيراً ما صاح الآباء المحافظون ناهين بناتهم عن الوقوف في الشرفات إلقاءً للمناظر الخجلة . أحياناً يتساءل السكان بقلق عن مصير الأرض لأنها عندما تبنى ستضايقهم ، إذ تتقارب النوافذ ، ويجرح الجار جاره ، وتقل منافذ الهواء . فجر أحد الأيام ارتفع صوت نسائي ، متعب ، يائس ، شك . تقول المرأة إنها عملت ما يجب عمله ، كررت ذلك مرات كأنها تريد أن تقرر حقيقة ، أو تذكر آخرين ، أو تلفت النظر إلى أن ما عملته لا يتناسب مع ما لاقتته . أحد السكان في العمارة البحرية انتبه إلى الصوت أثناء قيامه في الليل البارد للوضوء وصلاة الفجر ، أزاح مصراع النافذة ، تطلع من خلالها ، لفحه الهواء البارد ، لمح على ضوء مصباح الطريق جسماً يرتدي السواد ، يبدو مثل كومة في الركن المنخفض قليلاً عن مستوى الطريق ، وقال لنفسه ، كيف تحتمل العراء وبرد ديسمبر ؟

في الصباح لم ينتبه تجار الموز ، أو أطفال المدرسة الابتدائية القريبة ، أو العمال الذين يعبرون مسرعين إلى محطة القطار القريبة اختصاراً للمسافة ، لم ينتبه أيضاً السكان إلى المرأة القصيرة ، النحيلة ، التي سكنت الخرابه ، كانت تتوسد ذراعها وتلصق ركبتيها بصدرها . في الحادية عشرة مساء سمع شاب في الثانية والعشرين أنات مكتومة ، وتذكر أن الخرابه مزبلة لبقايا المستشفى وأن هذا الجبس ربما نزع من موتى قتلوا بسبب حوادث ، وأن عقاريتهم تملأ المكان . في السادسة صباحاً زعقت المرأة بأنها عملت ما كان يجب عليها أن تعمل . قال الرجل الذي اعتاد صلاة الفجر¹ لزوجته ، إنه توجد امرأة مجنونة في الخرابه . استعادت زوجته من الشيطان الرجيم² ، وقال موظف الشهر العقاري³ الذي يسكن الطابق الرابع إن هذا شؤم . وقالت امرأته إن الليل يمتلئ بالضائعين وإنها قرأت في العام الماضي خبراً يقول إن صبيّاً محمد من البرد في شارع الهرم .

1 Cadrage :
Un terrain vague,
laissé à l'abandon...

5 Certains en
profitent...

10 D'autres sont
mécontents...

... et une nouvelle
habitante...

15 On l'entend...

20 ... mais on ne la voit
pas vraiment...

25 Chacun va de son
commentaire...

(1) Prière de l'aube, la première des cinq prières des musulmans : الفَجْرُ . Le texte souligne l'assiduité du personnage dans sa pratique religieuse : la prière de l'aube est souvent celle que les pratiquants manquent le plus.

(2) C'est-à-dire qu'elle a dit : أعوذ بالله من الشيطان الرجيم , formule religieuse que les musulmans prononcent pour se rassurer.

(3) Service du cadastre.

٣٠. موظف اعتاد الوقوف في الشرفة الأخيرة خلال الصباح البارد مرتدياً ملبسه الداخلية ليمد ذراعيه إلى أعلى ثم يثنيهما ، لاحظ المرأة ، سأل نفسه : كيف قضت الليل ؟

مدير مالي كان يعمل في أحد البنوك المحلية ، ثم انتقل إلى بنك أجنبي فتضاعف راتبه ، واشترى سيارة ، وعاد من أمريكا مؤخرًا ، أبدى ضيقه وقال إن الإنسان في أمريكا لا يمكن أن يسمع هذا الصوت . أثار ظهورها الاهتمام . النساء أثناء نشر الغسيل أو تبادل الحديث اليومي عبر الشرفات أظن النظر إليها ، خاصة عند زعيقتها المفاجئ بأنها عملت ما كان يجب أن تعمله . لم يستطع السكان والعايرون إلا تمييز هذه الجملة ويبدو أنها لم تنطق غيرها . في غروب اليوم الأول شوهد صاحب كشك الشاي والقهوة القريب حاملاً بقايا خبز ولفافة ورق مبللة بالزيت ، فيها طعمية ^٤ ، وباذنجان مقلي وزيتونتان ، رفعت المرأة يديها في دعاء صامت ، وقال صاحب الكشك : كلي يا أمي . قال لبواب العمارة المواجهة له : إن الدنيا مليئة بالبلايا ، وإن المرأة فيما يبدو صعيدية ^٥ . عندما أصر طفل في السابعة على سؤال أمه طلبت منه أن يذهب ليحل واجب المدرسة ، إنها امرأة مجنونة ، ماذا تريد منها ؟ في اليوم الثالث لم تكن تجلس أو تتمدد فوق أرض مباشرة ، إنما افترشت بقايا سجادة قديمة من فضلات القماش واستندت بذراعها إلى صندوق من الورق المقوى ^٦ بجواره صفيحة زيت فارغة ، ولوح خشبي فيه عجلتان صغيرتان ، وطبق من البلاستيك أزرق اللون ، وكيس مكتوب عليه إعلان عن نوع من السماد ، لمدة يوم كامل ظلت تجلس القرفصاء ، لم تتحرك ، ولم تبدل وضع رأسها الذي أسندته إلى يدها ، ولم تمد يدها إلى الطبق الذي ملأته المدرسة بأرز وبطاطس وغطته برغيف .

Toujours la même phrase !

Enfin quelqu'un va la voir !

Abri de fortune... et trois jours sont déjà passés...

في الليل جاء صاحب الكشك ^٧ ، وضع أمامها لفاقة ورق . انصرف عائداً إلى الكشك . فوق الدكة الخشبية الصغيرة جلس شاب في حوالي الثلاثين ، أنيق الثياب ، يرتدي معطفاً قصيراً ، ويحيط عنقه بكوفية ^٨ من الصوف . تطلع إلى صاحب الكشك إثر عودته من الخرابة ، وأما الرجل .. كل شيء تمام ، طلب منه الشاب أن يخفض صوته ، ثم تبادلوا حديثاً خافتاً وانصرف ، ولم يفت منظره بواب العمارة المواجهة ، إذ أنه ليس من الزبائن الذين يجيئون ليشربوا فنجان قهوة أو كوب ^٩ شاي مغلياً على قارعة الطريق .

Visite mystérieuse...

في هذه الليلة اشتد البرد جداً ، وأحكم الناس إغلاق النوافذ ، وتنبأ البعض بسقوط المطر ، وانقطاع النفس من الطرقات ، وأوقد حراس الموزناراً في ركن الخرابة ، وتذكرت المدرسة أن المرأة تنام في العراء ، وتساءل طالب في إحدى الجامعات الإقليمية أثناء تسرب دماء جسده إلى برودة الغطاء ، كيف يمكن قضاء ليلة في هذا الجو الشتوي الذي لم يحدث منذ سنوات ؟ وقبل أن يدركه النوم سمع أنات متصلة ، ثم صوتها الواضح تقول إنها عملت ما يجب أن تعمله .

*٤٥
Un froid inquiétant...*

(4) Purée de pois chiches.

(5) Du sud égyptien, donc vraisemblablement d'origine pauvre, obligée d'émigrer vers la capitale.

(6) Carton.

(7) Kiosque, mot d'origine turque.

(8) Tissus que portent les hommes dans certains pays du Proche-Orient. Dans les pays du Golfe on l'appelle غُثْرَة (cf. texte n° 4).

(9) Du français "coupe" ou de l'anglais "cup" = tasse. Quant à طاسة (qui est à l'origine de "tasse"), c'est, dans l'arabe de la région, le "bol".

في الصباح قبل ركوب عمال المصنع الأوتوبيس^{١٠} الذي ينتظرونه عند طرف الخرابية ، علت صيحاتها ، تبكي وكأنها خرساء ، تجمع أطفال المدرسة الابتدائية القريبة . رفعت يديها تحمي رأسها من الطوب^{١١} ، أسرع صاحب كشك الشاي ، طارد الأطفال ، عاد إليها ، انحنى لكنها استمرت في البكاء ، خرج موظف البنك الأجنبي إلى الشرفة ، شاهده أمين مخزن بالمصانع الخربية يسكن في مواجهته . قال لنفسه إن منظره تبدل وتغير ، في كل يوم ملابس جديدة ، ولا يعود إلا ومعه فاكهة الموسم ، أو صينية بسبوسة^{١٢} أو علة حلوى . وفي العطلات يقف بالشرفة يواجه صاحب الكشك أثناء قيامه بغسل سيارته التي اختلف بعض الجيران بشأنها ، أهي ملك خاص له أم أنها ملك البنك ؟

Le vendeur du thé, le banquier et l'intendant...

٦.

أعلن موظف البنك بصوت عال أن المنطقة ليست ملكاً للمجانين والمسولين وأنه ما من أحد^{١٣} طلب من هذه المجنونة أن تنصرف ، إنه لا يستطيع النوم من صراخها وكلامها غير المفهوم ، إنه سيطلب من مأمور القسم^{١٤} تنظيف الخرابية . في هذه اللحظة قالت المرأة إنها عملت ما يجب أن تعمله ، غير أن تجار الموز فيما يبدو فهموا أنهم هدف الكلام ، وإلا فماذا يعني بتنظيف الخرابية ؟ رفع أحدهم صوته كأنه يخاطب شخصاً لا يراه أمامه ، طالباً منه ألا يفترى . فما من أحد ضمن الدنيا . ثم ضرب كفاً بكف^{١٥} وأبدى تعجبه مما تفعله الفلوس بالناس . حتى وقت قريب كان المفترى يأخذ الموز بالأجل من الحاج الشرنوبي . الآن لا يعود إلا بالتحفاح المستورد ... دنيا^{١٦} !!

Qui dérange vraiment les voisins ?

Il y en a qui ont la mémoire courte...

٧. قالت المرأة إنها عملت ما يجب عمله . اهتز جسدها طويلاً ثم همد ثلاث ساعات . في العصر جاءت إليها امرأة تعمل مشرفة على قسم التطريز ، تأملتها ، ثم قالت إنها تعرض عليها العمل عندها ، إنها كانت تبدو عفية ، يمكنها الكنس والمسح وغسل الأطباق والأكواب . إنها تعمل وعندها أولاد صغار ، كل ما تطلبه أن تنظف نفسها قبل مجيئها إلى البيت ودخولها على الرجال والعيال . حملقت إليها المرأة رئيسة قسم التطريز ، رأت وشمًا أخضر مستديراً فوق جبهتها يتوسطه نقش مثلث ، كذلك وشم آخر على ذقنها ونظرة استسلام لانهائي في العينين الذابلتين . قالت فجأة إنها عملت ما يجب عمله ، لوحت رئيسة قسم التطريز غاضبة ، إنها مجنونة ، وهذا المنظر البائس لن يخدعها ، أمثالها يقعدون على تل نقود ، إنها تعرف المتسولين وحيلهم . قالت المرأة وكأنها تخاطب غائباً لا يرى إنها عملت ما يجب عمله . في الفجر توقف الرجل الذي اعتاد صلاة الفجر قبل وضوئه بالماء البارد ، لا .. لم يخطئ . ثمة حديث في الخرابية ، إن الصمت المصاحب للبرودة يضخم اصطدام الإبرة بالبلاط ، ثمة حديث .. أصغى ، صوت مليء بالرجاء ، بالضعف . صوت باك ، يرجو أن تعود ويكفي ما حدث . لقد أصبحت فرجة للعالم ، للكبير والصغير ، هل يرضيها هذا ، هل تقبل الفضائح ؟

Une offre d'emploi...

Un premier regard attentif...

Peine perdue....

Une visite mystérieuse en pleine nuit...

(10) Du français "autobus".

(11) La brique.

(12) Plateau garni de desserts.

(13) Tournure assez soutenue = personne ne...

(14) Commissaire. Le terme قسّم a de multiples sens. Ici, il désigne le commissariat. Ailleurs, ce pourrait être "département", "division", "part", "classe"...

(15) Ce geste (claquer une main dans l'autre) signifie en général qu'on regrette, impuissant face à une chose manquée, ou intolérable.

(16) Ce terme évoque à la fois le temps et l'espace : le monde dans lequel nous vivons. Le prononcer seul signifie que l'on accuse "la vie" d'être responsable de choses inimaginables.

يكفي ما حل بهم بعد ذهابها . قال صاحب الصوت إن هذا يعني فصله ، إنه يجرها أن
ترجع ، لن تلقى ما كانت تلقاه ، ما جرى لن يتكرر . أزاح الرجل الذي اعتاد صلاة الفجر
الستائر ، من بين فرجات النافذة ، رأى ضابطاً ، لم يستطع أن يعد النجوم فوق كتفيه .
قالت .. لا .. لا يمكن .. قالت إنها عملت الواجب وخلص .

Que fait ici cet
homme à
l'uniforme ?

تبدل صوت الضابط من الرجاء إلى الخشونة المفاجئة . قال إنها تريد ضرره ، إنها لا
تجبه ، لا تحرص عليه ، لا بد أن أحدهم حرضها عليه ، عاد الهمس حاداً ، علا صوتها ، إنها
عملت ما يجب عليها أن تعمله . ثم ساد صمت ، تلاشى الهمس . في الصباح لطم صاحب
كشك الشاي وجنتيه . السجادة ملوثة ببقع دماء طرية ، تتخللها قطع متجمدة أشد قتامة .
أين المرأة ، أي امرأة ؟ لا أحد يعرفها ، لا أحد يعرف اسمها ، أو بلدتها ، لكن هذه الدماء ..
من يدري ، ربما جرح حيوان هنا ، ربما أصيب شخص ما بنزيف ، ربما تلف هنا أو هناك لتظهر
فجأة . أمثالها لا يعرف أحد وجهتهم أو مقصدهم .

Dialogue de sourds...

... mais où est-elle
passée ? et que
signifient ces traces
inquiétantes ?

أحاط تجار الموز وبوابو العمارتين وبعض المارة بالبقايا .. صفيحة قديمة ، كوز قديم من
الصفيح ، قفص ووسادة ، طبق أرزق ، صندوق من الورق المقوى ، كيس سماد منبوش داخله
ثلاث صحف قديمة ، وإبرة خيط . قال صاحب الكشك إنه رآها قبل العشاء بعينيه . سأله تاجر
الموبيليات^{١٧} .. هل يعرف اسمها ؟ قال ، لا . قال أحد حراس الموز ، إذن لماذا يوجع قلبه ؟ لو
أبلغ البوليس سيقرب الدنيا ، من أجل ماذا .. امرأة لا اسم لها ولا أحد يسأل عنها . كاد
الرجل الذي اعتاد صلاة الفجر والوضوء بالماء البارد أن يصيح متكلماً لكنه صمت . إنه لا
يعرف ملامحها . ليته فتح النافذة وتابع الحديث حتى النهاية . لكن ماذا يقول الآن ، جاءت
وكما جاءت مضت .. ويا دار ما دخلك شر^{١٨} !!

A quoi bon ?!

١٩٧٩

جمال الغيطاني (ولد عام ١٩٤٥) - من مجموعة «حكايات الغريب»

(17) Du français "mobilier". Un mot arabe (أثاث) est plus souvent employé dans d'autres pays.

(18) Proverbe : "O maison, aucun mal ne te menace" (= tout est bien qui finit bien).

نساء

ليلي الأحيدب (السعودية)

«إنها ليست أنا». هذا ما قلته لسائق المركبة^١ وأنا أرى عزيزة تنزل قرب مسكني وتولج المفتاح وتدخل ثم يمضي بي سائق المركبة .

«ذاك بيتي ، وذاك مفتاحي ! إنها ليست أنا !» .

حاولت أن أتحرّك لإيقافه وإيقافها ، لكن سماتها^٢ اقتحمت وجهي ، وتضاءل صوتي حتى أصبح شبيهاً بصوتها النملي الحاد . وانطلقت المركبة توصل النساء ، وكل واحدة تنزل عند بيت «تمتلك مفاتيحه»^٣ وتدخل ، إلا أنا !! مفاتيحي بيدي ، لكن سائق المركبة مضى بي بعيداً عن بيتي ، فقد كان واثقاً من أن عزيزة هي أنا ، كثقته من أنني الآن عزيزة ، فكلنا في عينيه نساء ... !

وهكذا نزلت هي قبلي إلى بيتي ، واعتقدت السائق أنها أنا فمضى بعيداً ، هي لم تعترض ولم تلحق بنا ، وأنا لم أتدارك الموقف إلا بعد فوات الأوان^٤ ، استسلمت يائسة ، فكلنا في عينيه نساء !

عزيزة لها بيت وزوج وأطفال ، مثلي تماماً . حتى ملامحها تقترب من ملامحي إلى حد بعيد ، والموظفات الجدد بالكاد يستطيعون التفريق بيني وبينها ، لكن اللواتي يعرفننا جيداً يتأكدن من وجود أكثر من سبعة فروق بيننا^٥ ، شعرها يبدو أكثر نعومة من شعري ، كما أن قامتي تبدو أطول من قامتها قليلاً ، وصوتي أكثر علواً من صوتها ، وكذلك لغة تخاطبي مع الأخريات ، وضحكتي ، وطريقة انتقاء الملابس والألوان والكماليات الأخرى . نحن بالتأكيد نختلف عن بعضنا ، لكن سائق المركبة لا يعي هذه الفروق ولا يدركها .

حين دخلت منزلها (منزل عزيزة) وجدت أطفالاً لا يشبهونني يقبلون نحوي فاتحين أذرعهم ، اتجهوا إلى حقيقتي وأخرجوا حلوى أطفالها منها والتهموها . حاولت أن أصرخ وأمنعهم لكن صوت عزيزة الحاد تغلب على صوتي وخرج يربت على ضجيجهم .

بعد قليل أتى الأب (زوج عزيزة) وسأل عن موعد الغداء فهو جائع ومتعب ويريد أن ينام و ... إلى أن اتجهت إلى ...^٦ أين المطبخ ؟! صرخ ضاحكاً .. ما بك ؟! مرهقة ؟! رمش جفني ، وعقدت حاجبي كعادة عزيزة حين لا تفهم .

جلس إلى جوارني ، ارتعشت ، لكن عزيزة استكانت وضحكت .
أكل الأب وأكل أطفاله ، ونام الأب قيلولته بعد أن نبهني إلى ضرورة الحد من ضجيج الأطفال فهو متعب ويريد أن ينام قيلولته بهدوء .

Cadrage :
Plusieurs femmes dans une voiture que conduit un homme, incapable de les identifier...

Il croit les reconnaître, mais...

Personne ne proteste....

Le regard des autres...

Chez l'Amie...

... personne ne la regarde vraiment...

(1) Voiture. On trouvera plus souvent "سَيَّارَة" ou "عَرَبِيَّة" (Egypte).

(2) Traits physiques, qualités.

(3) ... devant une maison dont elle possède les clés.

(4) Trop tard.

(5) Allusion au jeu qui consiste à chercher les différences (souvent sept) entre deux dessins ayant l'air identiques.

(6) Il y a sans doute ici une coquille dans le texte édité. Ou bien le terme "اتَّجَّه" n'est pas exact, ou il manque un autre mot. Cela pourrait être "إلى أن اتَّجَّه إليّ..." ou "إلى أن اتَّجَّهت إلى...".

أما الأطفال فقد لعبوا متبادلين الأرائك^٧ الصغيرة ، ثم تشاجروا على أشرطة الفيديو^٨ ومألوا البيت ضجيجاً وفوضى ، (وأنا) كنت أمور^٩ ضجيجهم وأحاول الإغفاء ولو قليلاً ! حين استيقظ «الأب» من رقاده طلب شيئاً «منعناً»^{١٠} ثم استدنى الهاتف^{١١} وثرثر طويلاً ثم خرج متسللاً خوفاً من تعلق الأطفال به .

La routine... puis le vide.

في العاشرة استسلم الأطفال إلى النوم وبقيت وحدي أرتب فوضى المكان وأعد ملابسي للغد وأنتظر «الأب» . أتابع التلفاز^{١٢} ، أتشاءب وغرفة النوم تدعوني بإلحاح ، لكنني ، ما إن نهضت حتى سمعت أكرة الباب تصر^{١٣} معلنة قدوم «الأب» . طلب عشاءً ثم تشاءب أمام التلفاز . تشاءب طويلاً ونام ، وبقيت «أنا» أهدق في الفراغ . في الصباح رأيت عزيزة ورأتني ، لم نتكلم في التفاصيل لكننا غرقنا في ضحك متواصل أزعج المشرفة^{١٤} .

Les retrouvailles et les confidences...

عن كتاب «أصواتهن» (قصص من الخليج)

إعداد ناصر الظاهري وبدر عبد الملك (دار الفارابي - بيروت - ١٩٩٨)

(7) Oreillers.

(8) Cassettes vidéos.

(9) Ce verbe n'est pas attesté. Il s'agit sans doute d'une coquille dont ne voit pas facilement l'origine. On pourrait cependant imaginer à la place de verbe "تَحَمَّل" (supporter).

(10) Thé à la menthe.

(11) Mot arabe pour "تليفون". On le trouve surtout à l'écrit.

(12) Télévision. On dit aussi "تلفزيون".

(13) A ne pas confondre avec le verbe "أَصَرَ ، يُصِرُّ" (insister).

(14) Ce terme est employé en Arabie saoudite pour évoquer toute une série de fonctions à responsabilité : surveillante, inspectrice, chef de département, de section... Ici, l'interprétation est ouverte, tout comme le texte lui-même.

نزهة رائقة

علي الدوعاجي (تونس)

وصلت القاطرة محطة «رادس»^١، فنزلت . وبين غوغاء الباعة ، وضجيج المقتبلين والموذعين ، وقفت أفكر أية جادة أتبع . وبلدة «رادس» تقسمها المحطة إلى «رادس عليا» و«رادس الشاطئي» ، وأنا لا أدري في أي القسمين توجد «فيلة»^٢ صديقي عبد الله التونسي . فلقد دعاني صديقي ، هذا ، إلى الغداء في «فيلته» الجديدة . وهو كلف بها ، لا يتحدث إلا عن آجرها ، وما كلفته أبوابها ونوافذها . إلا أنه لم يذكر لي موقعها ، كأنه يظن أن «فيلته» هذه هي زهراء قرطبة^٣ ، أو برج بيزة^٤ ، أو مدفن حيدر آباد^٥ .

بقي لي أن أسأل عنه ! ولكن إلى أين أذهب . ومدينة رادس بها ما يقرب من 35000 ساكن . وأسأل بينهم عن عبد الله التونسي ، مع العلم بأن ثلث السكان مسلمون وأن كل من كان حديث عهد بالإسلام يتسمى بهذا الاسم^٦ .

وما أخرجني من حيرتي هذه إلا أن رأيته واقفا أمام باب المحطة ، وهو يجهد نفسه في عد عربات القطار .

قلت :

– هو ذا أنت^٧ !

قال :

– أهلا وسهلا . لقد ظننت أنك لن تأتي !

– هذه آثام . ألا تدري أن بعض الظن إثم^٨ ... وما

دفعك إلى هذا الظن ؟

– لا شيء ... هيا ... فهم يترقبوننا .

– من ؟

سكت صديقي لحظة – وقلما كان يجيب عن سؤال – ثم استأنف حديثه قائلا :

– ستعرف اليوم أخي عميرة^٩ .

– وهل لك أخ ؟

– كل المؤمنين إخوة^{١٠} . أما هذا ، فهو أخي ، وإن لم يحملنا بطن واحد !

Cadrage :

Le narrateur est convié à un repas... mais comment se rendre auprès de son hôte ?

Une ville pas comme les autres...



٢. Il le croyait fils unique !

(1) Radès, ville située dans la banlieue sud de Tunis.

(2) Villa. La même graphie sera employée pour évoquer la femelle de l'éléphant.

(3) La ville princière construite près de Cordoue par le calife andalou الناصر عبد الرحمن (m. 961).

(4) Tour de Pise (Italie).

(5) Cimetière de Haydarabad (Pakistan).

(6) C'est en effet un prénom courant chez les musulmans, mais aussi parfois employé par les chrétiens. Il se prête donc facilement à marquer la conversion.

(7) Te voilà !

(8) Empreint d'une tradition muhammadienne : "لا تَظُنُّوا فَإِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ" (Ne soyez pas soupçonneux : cela peut être un péché).

(9) C'est un prénom masculin, malgré la marque finale. Ce personnage assez farfelu se voit doté ici d'un prénom antique dont le caractère diminutif et féminin peut inciter aujourd'hui à l'ironie.

(10) Encore une tradition muhammadienne qui est enracinée dans la société arabe. Le mot "أخ" (frère) est couramment employé là où les Français disent "Monsieur". On dira aussi "يا أخي" pour "Mon Cher".

- هو أخوك من أبيك ؟

٢٥ - هو نصف أخ لنصف أخي ... أعني أنه ربيب ١١ امرأة أبي الثانية . وقد قدم اليوم من «الساحل» في سيارته الخاصة .

ولا يذكر صديقي عبد الله سيارة أخيه الخاصة إلا كما يذكر «البرنس أوف ولز» ١٢ أو «قصر برمنجهام» ١٣ .

اقتربنا من «فيلة» غريبة الشكل . وسمعت صوتا في داخل نفسي يقول : «إنها لعبد ٢. الله !» ، فهي في خارجها كشكول ١٤ من كل الأشكال المعمارية : فالطراز الأندلسي ١٥ يزاحم بمنكبيه ١٦ طراز النهضة الإيطالية ١٧ المزخرف بإفريز «لويس الخامس عشر» ١٨ ويزين الجميع جليز نابلي ١٩ مشوش الوضع على ما يقتضيه الذوق العصري الذي يكره التوازن .

فلو رأيت إذ ذاك صديقي عبد الله ٢٥ التونسي ، وهو معتم بطربوش ٢٠ عليه عمامة حريرية ، مرتديا بدلة إفرنجية ٢١ عليها جبة من قماش «القمراية» ٢٢ لعرفت مثلي أنه صاحب «الفيلة» . وجاء في المثل السائر : «كل البيوت على أصحابها تقع» ٢٣ .

٤. هذا عن الفيلة وصاحبها ، أما «ربع أخي صديقي» فقد وجدناه واقفا بجانب سيارته

الخاصة ، وهو يتسلى بالتطلع في دقائقها ، وكأنه يراها لأول مرة ... وله الحق ، فهي أغرب منظرا من مسكن أخيه .

٤٥ سيارة لها كل الألوان ، وكل الأشكال . ولكنها لا تنتسب إلى طراز نوع خاص . إذ هي خليط من كل أنواع سيارات الدنيا العتيقة والحديثة . والعجيب أن مجموعة القطع الحديدية التي يتكون منها محركها تدور وتدفع دواليبها ٢٤ إلى الدوران . ولصاحبها أن يدور بها طرق الدنيا ، وحتى طريق الآخرة ، ولكني لا أضمن له أن يعثر في دورانه على شركة ضمان واحدة تضمن له هذا الكدس من الحديد والمطاط .

Une voiture unique,
et une villa unique...

facile à reconnaître...

telle villa, tel
propriétaire !

Une voiture
exceptionnelle....



(11) Ce terme désigne un enfant, orphelin, élevé par un proche. L'adoption, avec attribution du nom patrimonial, n'étant pas pratiquée dans le monde arabe, il serait inexact de traduire "ربيب" par "fils adoptif".

(12) "Prince of Wales" = Prince de Galles.

(13) Palais de Birmingham (Angleterre).

(14) Mot, sans doute d'origine turque, qui désigne normalement une besace, d'habitude pleine de toutes sortes d'objets. De là, le terme signifie "ensemble d'éléments hétéroclites" = patchworks.

(15) Style andalou. Rappelons que beaucoup d'expatriés arabes d'Andalousie sont venus s'installer en Afrique du Nord à la suite de la Reconquista dirigée par Isabelle de Castille et Ferdinand d'Aragon. Les formes architecturales traditionnelles d'Andalousie

sont en effet présentes dans certaines villes tunisiennes, telle que Testour. Voir à ce propos le film de Nasir Khémis "Les Baliseurs du désert".

(16) Mot recherché pour "épaule" dont l'équivalent courant est كَتِف .

(17) La Renaissance italienne.

(18) Louis XV. Notons qu'on emploiera en arabe l'adjectif ordinal au lieu du nombre pour désigner les membres d'une dynastie : "Louis le quinzisième". Ex : Mohammad VI = محمد السادس , Elisabeth II = إليزابيث الثانية , etc.

(19) Faïence de Nabeul (ville sur la côte Est renommée pour ses faïences et ses poteries).

(20) Le tarbouche, appelé également chéchia, est encore porté par les hommes dans certains pays arabes (Tunisie, Maroc, notamment). La "عمامة"

que le personnage met au-dessus du tarbouche est tout simplement un tissu que les hommes disposent sur la tête, souvent en forme de turban. Cumuler ces deux "coiffes" est pour le moins étrange.

(21) Ce mot (tiré de "Franc") désigne, selon les pays, les Européens en général, ou les Français en particulier.

(22) Pur lin.

(23) Adaptation libre du proverbe : "إِنَّ الطَّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ" (Les oiseaux s'accouplent par espèce) = Qui se ressemble s'assemble.

(24) Roues. Il peut y avoir pour ce terme plusieurs équivalents, souvent des emprunts de langues européennes, dans les différents pays arabes..

وقدمني إليه عبد الله ، فإذا هو رجل في مثل سن أخيه (أي لا سن له) ، طويل القامة
 ٥٠ «يحمل» أنف ملاكم ، ونظارتين خضراوين ، وبدلة زرقاء عليها «كدرن»^{٢٥} أسود ، وينتعل
 «بلغة»^{٢٦} صفراء عليها «جزمة» صفراء أيضا لامعة تسر الناظرين لعلها أئمن ما يرتديه . ولعل
 «تشريفات» أخيه عبد الله جعلته يرتدي هذا الزي «الرياضي» ليعلم من لا يعلم أنه هو صاحب
 السيارة . وإن كان لا لزوم لذلك ، فلقد عرفت ذلك من نفسي أيضا ، و«قلب المؤمن دليله»^{٢٧} .
 ٥٥ رحب الضيف بصاحب البيت ، وكنت أتوقع العكس ، في فصاحة لم أتبينها جيدا
 لفأفأته^{٢٨} وصمم أذني اليسرى . والغالب على الظن أنه رحب بي أيضا ، ثم دعانا إلى ركوب
 السيارة .

Personne ne peut
comprendre...

قلت :

– سوف نتشرف بذلك بعد الغداء .

قال عبد الله :

– سنتغدى على البسط الخضراء .

قلت :

– أي بسط ؟

وكأنني حزرت ما يعنيه فأتممت سؤالي متعجبا :

– في مثل هذه القيلولة^{٢٩} ؟

٦٥ وأجاب عميرة الفأفأء في ست دقائق جوابا لم يصل أذني منه إلا ... ظلال ...
 وأشجار ...

ثم قال عبد الله :

– أنت في مقام أخي هذا ، ولذا فإني سأقدم إليك أختك .

قلت ، وعلى فمي كل علامات الاستفهام والتعجب :

– أختي !! وهل هي هنا ؟

– وأين تود أن تكون في مثل هذا اليوم ؟

– حيث تركتها !

– وأين تركتها ؟

– في بيتها ... طبعاً !

٧٥ وضحك عبد الله بأسنانه الصفراء . وضحك عميرة أخوه ضحكة رياضية جعلت أنفه
 الرياضي أيضا يغور بين وجنتين صنعتنا من البطاطس الشهيرة بقرية «غار الملح»^{٣٠} .
 وتكلم عبد الله تقاطعه القهقهة ، وعميرة بفأفأته المضجرة . وفهمت أخيراً أن عبد الله
 يعني بأختي زوجه^{٣١} المحترمة .

Inattendu !

Amitié et fraternité !

(25) Sorte de manteau tunisien en pure laine.

(26) Chaussure en cuir.

(27) Tradition Muhammadienne.

(28) Défaut de prononciation (prédominance du son "ق").

(29) Sieste, ici : heure de la sieste, moment normalement très chaud de la journée.

(30) Ghar-al-Milh : station balnéaire au nord de Tunis.

Les pommes de terre y sont renommées.

(31) Le terme زَوْج est ici au féminin. On l'emploie en arabe classique pour "époux" et "épouse" s'il n'y a pas de risque de confusion. Sinon, on dira زوجة pour "épouse".

دخل عبد الله «فيلته» وخرج بعد قليل يحمل أطباقا ثم أطباقا ٣٢ . ثم أخرج سلة مملوءة خبزا وقوارير وحققا . وأخرج عميرة بسطا و«كليما» ٣٣ و«فاشكة» ٣٤ في غلاف من سعف أصفر وقفة حبلى كالدهر الذي ليس يدرى ما يلد ٣٥ . . . وأقبلت تتبعها «أختي» امرأة عبد الله ، وهي تتهادى في ملحفتها المملوءة بها . وأقبلت تتبعها امرأة أخرى لم أر منها إلا أنفا بربونيا ٣٦ عليه خال يقع على أعلى قممه ، ثم تبعها عجوز رأت أنها تخطت العقود التي تحتجب فيها المرأة ، فكشفت عن وجهها ، ورأت بثاقب رأيها أنها امرأة على كل حال . فزانت هذا الوجه العتيق بحاجبين مدهونين بصباغ أسود في غلظ البنصر ٣٧ يمتدان أفقيا من الصدغ إلى الصدغ ملتصقين . ووضعت دائرتين من اللون الأحمر على وجنتيها . وأضافت إلى كل هذا فما واسعا قصيرة أسنانه الاصطناعية ، غليظة شفتاه الاصطناعيتان ، وبشرة لا تصلح إلا لعالم أثري ٣٨ أو طاوي آبار ٣٩ ، ولولا خصلتان من الشعر الأسود الحالك تستران صدغي الأم «دو» ٤٠ وهي أحسن خصالها وتعطيان هذا «القناع الصيني» إطارا جويا يحبس الضحكة في حنجرة الهازيء لفضحني الضحك من هذه الغاسلة المتصابية .

وأفهمني عبد الله بإشارة «اشمئززية» أنها حماته - والعياذ بالله ٤١ . ورحبت بنا ، أنا وعميرة ، الأم «دو» بكلمات تقال عادة في مثل هذا الموقف ، وتقولها هي ، وهي تتمطط وتغمز بكلمات عينيها الغائرتين . وكل جزء من جسدها يتحرك من نفسه ، لنفسه ، ليعبر عما يكنه كل هذا الجسم البالي من بقايا عجب وغرور .

وتبعتهن فتاة دون العاشرة . لا أقول عنها إلا أنها الكوليرا الصفراء ٤٢ (لو

كان ثمة كوليرا صفراء) أكثر حركة ودوراناً من النحلة ، وهي كوم عظام متحركة يكسوها جلد «شكلاطي» ٤٣ وشعر أصفر مشوش صفرة محلول «الأوكسيجينى» ٤٤ ، ولا أدري لماذا ذكرني هذا التنافر بوجه الضروس ٤٥ .



Une générosité qui se voit !

Les femmes arrivent !

Une vraie "peste"...

(32) D'innombrables assiettes.

(33) Kilim, tapis ras.

(34) Flacon, flasque, bonbonne.

(35) Métaphore classique comparant le Temps (la Vie) à une femme enceinte dont on ne sait rien à propos de l'enfant qu'elle porte.

(36) Nez semblable à ceux de la dynastie des Bourbons (France).

(37) Annulaire. Les doigts de la main sont : 1. سَبَابَة 4. وُسْطَى 3. بُنْصُر 2. خُنْصُر 5. إِبْهَام .

(38) Archéologue.

(39) Spéléologue.

(40) Diminutif de "خَدِيجَة" > "خَدَوِجَة" > "دَدُو" > "دَوِجَة".

(41) Formule pieuse : Dieu nous en protège !

(42) Choléra "jaune", invention de l'auteur d'après la fièvre jaune.

(43) Couleur chocolat.

(44) Eau oxygénée.

(45) Se dit de la chamelle sauvage qui ne cesse de mordre ses liens.

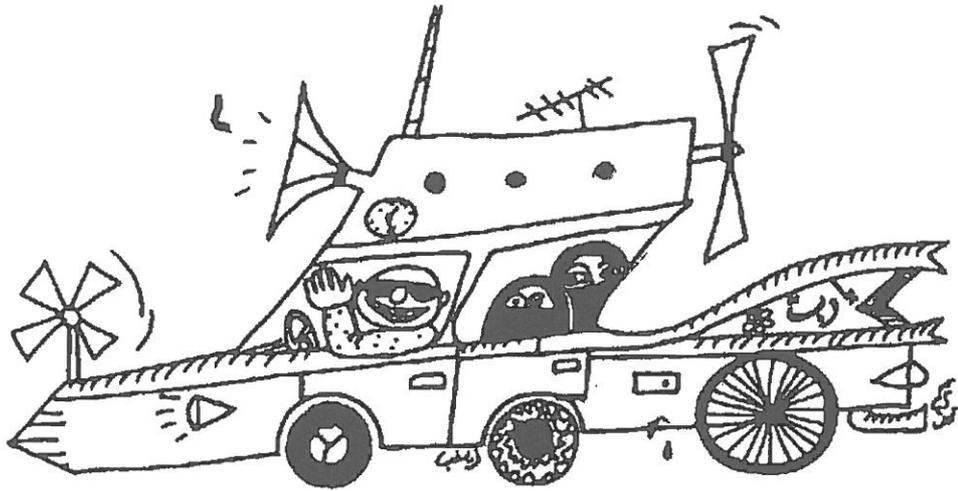
جلست أنا وعميرة السائق ، وبيننا الفتاة الإبلية^{٤٦} ، على المقعد الأمامي ، واكتظ المقعد الخلفي بالمرأة المجهولة وبجسم الحماة المتصابية ، وجلس أمامها عبد الله وامراته . وبين أرجل الجميع كل القفف والقيروانات^{٤٧} والأطباق ، وكان من حظي أن أودع عندي «فاشكة»^{٤٨} وقفة فيها بيض وزبدة وعلب «السواقر»^{٤٩} وتوكل عميرة على الله ، وعلى محركه ، ونفشت سيارتنا دخانا من أمامها ومن خلفها .

وسارت بنا تتعثر ، والناس من حولنا يبتسمون ، ويوسعون لنا الطريق . علمت أن الفتاة ابنة للمرأة المجهولة ، صاحبة الأنف البربوني والخال ، وأنها أكثرت من رفس رجلي ، وأن كل العائلة تدللها ولا تنهرها ولا ترددها عن شيء لأنها ضيفة وابنة ضيفة ، وأنا ضيف مثلها وليس من مبادئي تحمل ثقل دل الضيفات الإبلية . فلقد وددت أن أذف بها من نافذة السيارة وأريح جنبي ورجلي من رفسها المتتابع ، وما معني من ذلك إلا انشغال يدي بالقفة والفاشكة . فاللعينة تختار المنعرجات الخطرة لتمسك بيد قريبتها السائق وتجذبها بقوة لتسأله بكل برودة عن اسم تلك الشجرة أو ذلك الشخص الواقف حذو خندق الطريق . وتصور أن السائق أبسط من الفتاة وأكبر منها حمقا فهو يترك دفة القيادة^{٤٩} لمشيئة الله ، ويلتفت نحو الشجرة أو الشخص موضوع السؤال ، أو تراه يحاول مسابقة سيارة نقل^{٥٠} ، وهو يكرر نفخ بوق الإنذار^{٥١} ، وهو لا يسابق إلا سيارات النقل ، فترمي الشيطانة الخبيثة بكل جثتها^{٥٢} بين يدي السائق وتجعل من نفسها حاجزا بينه وبين الدفة ، وتكون إذ ذاك ساقاها ، بالطبع ، تعملان في جنبي أو في ظهري رفسا موقعا على حسب الوحدة^{٥٣} . . . ولقد وددت ، والله ، قرصها قرصا لاذعا ، لولا خوفا من صراخها الذي سوف يزيد في التشويش على السائق المسكين ، وبين يديه دفة القيادة ، وحية رقطاع^{٥٤} ، وأرواحنا جميعا .

Il est temps de prendre place dans la voiture, mais comment ?

Les passants sourient, pourquoi donc ?

Il en a une qu'on a mal placée !



(46) "Diabolique, satanique", de إبليس = Satan.

(50) Camion.

(53) Rythme dansant.

(47) Plat creux de service en cuivre étamé.

(51) Klaxon.

(54) Vipère tachetée, réputée très dangereuse.

(48) Cigarettes.

(52) Ce terme (cadavre) est employé ici au figuré,

(49) Le volant. On dit aussi مِقْوَد (cf. texte 1).

au lieu de جِسْم ou جَسَد (corps).

كنا نسير في طريق «سليمان»^{٥٥} في سرعة لا وجوب لنكرها . وكانت الفتاة لابسة حذاء من قماش به رباط طويل^{٥٦} ، وما رأيت أشجارا إلا وقلت هنا سنتغدى بحول الله . ويمر عميرة السائق بالأشجار وكأنه لم يجع ، أو لم يرها ، وتعاقبت الخيبات والرفسات ، وأطرقت أفكر في أمر هذا الغداء الذي لن يحين أجله قريبا ، ولم أعد أحفل بأشجار الطريق ، ومن عادتي الملعونة أني كلما أطرقت أفكر في شيء أخذت يداي في عمل شيء ، وفي حركة آلية ، بدون أن أقصد ذلك العمل لذاته ، والغالب على ظني ، أني في إطراقي إذ ذاك ، كانت يداي تعبتان برباط حذاء الفتاة ، ولم أدر إلى الآن كيف دخل رباط الحذاء في أذن القفة ، ولم أدر أيضا لم اشتبك بنفس الحركة الآلية برباط الفاشكة . ولكم أن تعتقدوا سوء نيتي أو حسنها ، المهم ، والواقع ، أن الفتاة جذبت في صراعها المستمر رجلها فجأة ، وفي حركة آلية أيضا ، جذبت معها قفة البيض تتبعها الفاشكة في ثوبها القشبي ، وأحست الفتاة بدورها بثقل في رجلها فأعادت الحركة غضبي ، وتناثر البيض ، وتناثرت السواقر وقطع الزبدة ، واختلط أبيض البيض بأصفره ، واختلط كله بملابسنا ، وفاحت رائحة ما في الفاشكة قبل كسرهما ، وكثر تساؤل القوم عما وقع كأنهم لم يروا ما فعلته ابنتهم بالزبدة والتبغ والبيض . وبما أنهم كانوا يودون إيداعه بطونهم ازدانت به ملابسهم الأنيقة ، وكان حظي مما فعله الزجاج بيدي ورجلي ١٤ أكثر من حظ الجميع .

وبالطبع ، أضافوا بغيث هذه العملية إلى حساب البنت المدللة ، ولم يفكر أحد منهم في اتهامي بشيء ، وبعد عمليات الكنس والمسح ، استأنفنا السير لا إلى المكان المعين للغداء ، ولكن لعين^{٥٧} قريبة من ذلك المكان لنزيل بمائها ما علق بنا من أبيض وأصفر وأحمر . هذه العين لا يعلم مكانها إلا عبد الله . وبإرشاده تركنا الجادة المعبدة^{٥٨} إلى طريق لا تطرقه إلا الأرجل ، ولا تطرقه إلا نادرا ، كثر فيه تعثر السائق والسيارة .

أما أنا فإني كنت شديد الوثوق من أن الوصول إلى «عين زغوان»^{٥٩} أهون وأقرب من عين لا يعلم مكانها إلا عبد الله . وما زلت أذكر لصديقي عبد الله نوادر غريبة في أمره بالمعروف ونهيه عن المنكر^{٦٠} . فهو أحب الناس لفعل الخير وإرشاد الضال ... وإن كان قليل التوفيق ، فليس الذنب في ذلك ذنبه ، وإنما الذنب ذنب من استثاقه وعمل بمشورته . ولا أنسى يوم كنا في مدة الاعتصام^{٦١} بحمام الأنف^{٦٢} ، إذ ذاك عشرة أضعاف ما كان به من سكان قبل الحرب . وقل الخبز قلة أقلقتنا على بطوننا وأجاجتنا ، فكان اللاجيء منا يقضي الساعة والساعتين في صف الخبز^{٦٣} لأخذ حصته . وفي يوم كنت قضيت ساعة ونصفا في ترقب دوري أمام الخبز ، ولم يبق بيني وبين الباب إلا أفراد قلائل ، وإذا بصديقي عبد الله أمامي لا أدري من أين أتى ، وسألني :

١٥٥ - ماذا تصنع هنا ؟

Mais où va-t-il ?

On le savait !

Il faut trouver de l'eau !

Une méfiance qui se réveille...

Souvenir d'une leçon oubliée...

(55) *Soliman* : ville à 30 km à l'Est de Tunis (vers le Cap Bon).

(56) *Lacet*. Le terme رِبَاط s'emploie aussi pour "cravate".

(57) *Source d'eau*. Ce terme peut aussi bien signifier "œil" que "même", ou "source".

(58) *Route goudronnée*. Les appellations affectées aux différentes voies de circulation varie énormément d'un pays à l'autre. Un même terme peut changer

de sens d'un pays à l'autre. "جادة" par exemple est "avenue", ou "route principale" en Tunisie et "rue" tout court dans certains dialectes du Proche-Orient. En général, le terme "شارع" domine en Orient pour désigner toutes sortes de voies, tandis qu'au Maghreb, à l'instar de l'usage en France, plusieurs termes sont employés, selon l'importance de la voie en question.

(59) *Ain-Zaghovan* : source célèbre à 60 km au Sud de Tunis.

(60) Commandement du Prophète Muhammad (الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر) que les Croyants doivent pratiquer dans leur vie quotidienne : inciter à faire le bien et dissuader de faire le mal.

(61) Refuge des Tunisiens pendant la guerre.

(62) *Hammam-Lif* : ville située à 20 km à l'Est de Tunis.

(63) *Four à pain* ; par extension : boulangerie.

- كأنه لا يدري ما كنت أصنعه ، وأجبتة :
 - أشتري الخبز .
 فاقترب مني وأسر في أذني :
 - لماذا لم تستشرنني في هذا ؟ اسمع وافهم : خبز هذا المخبز أردأ أنواع الخبز ، ولي خباز
 ١٦٠ صديق صدوق ، وخبزه أشد بياضا من خبز هذا ، سأقدمك له ، وسوف يعطيك ما تشتهي من
 أرغفة ومتى شئت . هيا اتبعني .
 قلت ، وأنا لا أود أن أترك مكاني من الصف :
 - لنترك هذا إلى الغد . ها أنت ترى أنه لم يبق إلا دقيقة واحدة لأخذ حصتي من هنا .
 وكأنه غضب من قلة ثقفتي بصداقته للخباز صاحب الخبز الأبيض فقال :
 - هيا اتبعني . وسوف لا تندم ... ما لك ! أتشك في صدقي ؟
 كنت أعلم جيدا أنني سأضيع فرصة ترقبها ساعة ونصفا . ولكن قوة خفية في عبد الله
 وخجلا وضعفا مني ، دفعتني إلى سماع ترهاته . فتركت مكاني آسفا أمام تعجب الناس .
 وذهبت أتبع عبد الله . وبعد أن جينا البلدة ومررنا بثلاثة مخابز وصلنا إلى الكوشة^{٦٤} المقصودة
 وإذا بها موصودة الأبواب .
 ١٧٠ وقال عبد الله :
 - لعله نزل إلى تونس يبتاع الدقيق .
 لم أحب بشيء ، وإنما رجعت على عقبي إلى الخبز الأول . ولم أصل إليه إلا بعد أن نفذت
 كل الأرغفة ، ولم يبق إلا أنا وعبد الله وجياح يترقبونني في البيت^{٦٥} .
 كل ما وقع أمام الخبز وقع في التفتيش عن العين . فبعد أن دخلنا أرضا رملية رخوة
 ١٧٥ كسيخة لا يسير فيها « الطنك »^{٦٦} إلا بصعوبة قصوى ، وبعد أن بعدنا عن الطريق المعبدة بما
 يقرب من تسعة كيلومترات^{٦٧} ، وقفت بنا السيارة وصرخت امرأة من خلفنا :
 - هل وصلنا العين ؟
 وقالت أم الفتاة :
 - لقد قرص الجوع مصارن ابنتي !
 ١٨٠ كأنها هي في مأمن من قرصه . وأجاب عميرة :
 - بالحر كخل بسيط .
 ونزل إليه يختبره ، ثم أردف قائلا :
 - هما الشمعتان^{٦٨} .
 وسألت العجوز :
 - هل تضاء بالشمع ؟
 ١٨٥ وقالت امرأة عبد الله في لهجة الخبيرة بكل الأمور :
 - لقد كذبت حاسة شممي مرارا وأنا أستنشق شذى شمع يحترق ...
 وقال عبد الله :
 - لا ، لا ، تلك رائحة البيض امتزجت برائحة كحول الوقود^{٦٩} .

Un conseil d'ami...

A qui la faute ?

Il ne manquait plus
que cela !

(64) Kiosque.

(68) Bougies.

(65) Allusion à la famille du narrateur.

(69) Essence.

(66) Tank.

(67) Km.

١٩٠ وأخذ عميرة في إصلاح شمعه وأخذني خوف من إصلاحه أكثر مما كان أخذني من سياقته المشاغبة اللعينة .

ونزلنا نستكشف المكان الذي أوقعنا طالعنا فيه . وقال عبد الله إنه يعرف المكان جيدا ، وهو يعرف كل شيء جيدا ، وهو يقترح أن يبقى عميرة يحرس الحريم ويصلح ما أفسده الدهر من محركه ، وهو يدعي أنه يعلم مكان العين المزعومة . ولكننا الآن اقتربنا من بئر فلنذهب ٧٠ أنا وهو والفتاة لنستسقي منها . وحملت أنا وهو دلوا من قماش ، وحملت الشيطانة الصغيرة « شربية » ٧١ ودلنا عبد الله



١٩٥ على الطريق كعادته . وبالصدفة التي تعترضنا مرة في العمر ، وقعنا على بئر وتسايقنا أنا والفتاة إليها . وإذا بعبد الله يتبعنا منذ « رأى ماء هذه البئر شديد الملوحة ، ويخلف ماؤها حصى في الكبد ، وأن البئر التي يقصدها هي غير هذه » . وبنفس الضعف الخجل ، اتبعنا

٢١٠ الدليل الذي لا يرحم جوعي ولا الفتاة المتعثرة برباط حذائها . وكان يسرع في خطاه نحو أرض جبلية . وأخذنا في تسلق ثناياها في عناء شديد . وبعد قطع ما يقرب من ثلاثة كيلومترات ، أخذ يفتش ٧٢ عن مكان البئر . وكانت الفتاة التي تصحبنا أشد نباهة منا فإنها سألته :

– هل تفتش عن بئر لتحفرها الآن ؟

وكما توقعتم ، فقد رجعنا بأوانينا خفيفة إلى البئر الأولى ، ووجدنا ماءها حلوا مستساغا ، روانا ، وأزال عنا ما علق بنا من أبيض وأزرق .

٢١٥ رجعنا إلى المكان الذي تركنا به السيارة والنساء . ووجدنا عميرة قد جعل من سيارة واحدة ألف قطعة حديدية مبعثرة هنا وهناك .

ونظرت إلى ساعة السيارة . والعجب ٧٣ أنها هي الآلة الميكانيكية الوحيدة التي تسير بشبه انتظام في هذه السيارة الملعونة . وإذا الساعة الثالثة والنصف ، ولم يبق أمامنا إلا ٧٤ الأكل وإرجاع الألف قطعة محركا ، ولم يبق إلا أربع ساعات ونصف للغروب وعوننا بالله .

A pieds !

Enfin !

Mais non ! Attention, danger !

retour à la vraie source...

Et la voiture ?

(70) Impératif de la 1^{ère} personne du pluriel : فَلَئْذْهَبْ ou فَلَئْذْهَبْ .

(71) Petite cruche, gargoulette.

(72) Ce verbe est, avec جَعَلَ , le plus couramment employé parmi les verbes inchoatifs. En l'associant à un verbe à l'inaccompli (مُضَارِع) on obtient la tournure : il se mit (à faire qqch).

(73) L'emploi du substantif est moins fréquent dans ce type de tournure que celui de l'adjectif. On trouvera plus couramment "... والعجيب أن..." ou "والغريب أن..."

(74) Lit. : il ne restait devant nous que... (= nous n'avions plus qu'à...).

- لنترك^{٧٥} عميرة يعبث باسطواناته وأقراصه المربعة والمسدسة ، وهو يعوم في بحر من الكلايب والمطارق المبتوثة حوله وقد بث الزيتون على بسط القاطفين (ولا أقول الجناة عمدا^{٧٦}) لا نسمع منه ألا «تيك تيك دم درن درن» مما يشكوه الحديد من أصابعه التي لم تخلق إلا للتدخين ، ولننظر^{٧٧} في أمر الغداء ...
- قلت آنفا إن الكحول الذي أعدوه للطبخ قد أريق وكسرت فاشكته أشنع تكسير ، ولم تبق من طريقة لإيقاد نار إلا جمع حطب ، بشرط أن يكون قابلا للالتهاب . وحزرت بفتنة لم أقطن بوجودها قبل تلك اللحظة في يافوخي^{٧٨} أن عهدة التحطيب ستناط بنا أنا وعبد الله والفتاة .
- ورأيت هنا أن الأهون هو أن أقوم بمحاضرة طويلة مقنعة في فوائد أكل الطعام باردا . وارتجلت لهم أسماء يونانية وعربية ولا تينية لأعلام^{٧٩} نصحوا بذلك . وارتجلت حججا وحججا لا شك أنها أبرد بدرجات من الطعام البارد إذ لم تهضمها أدمغتهم المتخمة بأشياء أخرى لا داعي إلى ذكرها هنا . وعوض ما كنت أتوقعه من تصفيق حاد متواصل لا نهائي .. ختمت محاضرتي باحتجاج العجوز :
- بالله هلا أضعت وقتك هذا في جمع شيء يوقد أكثر من الحديث ؟
وقالت إحدى المرأتين :
- حديثك يفيد كثيرا لصنع «الجيلاط»^{٨٠} .
- ووددت أن أهرب منهن إلى الشيطان ذاته لو علمت عنوانه . وود صديقي عبد الله أن نهرب منهن إلى التفتيش عن الحطب . ولم أجد مخلصا إلا أن أجيبه بالموافقة ، وأنا أنوي التخلص بالهروب منه في الطريق .
- وسرنا ، وأنا أردد في نفسي قول الحمار الفيلسوف – ولا أعني به الفيلسوف الحمار ، فتنبه ! – عندما قيل له : «إن أصحاب عرس يدعونك إلى الوليمة» ، فأجاب برصانته المعهودة وهو يحرك أذنيه : «هذا إما لحمل الحطب وإما لحمل القرب»^{٨١} .
- وقال عبد الله إنه يعلم مكان غاب^{٨٢} صغير به حطب ، وذكرت حديث اللدغ والجحر ففتحت مذاكرة مع الداعي ، قلت :
- أترى الجبل ؟
قال :
- نعم أراه .
- قال هذا وهو يضع نظارتيه كأنه «بوقرنين»^{٨٣} لدقته ، لا يرى بدونهما .
قلت :
- أوفيه^{٨٤} حطب ؟
– بدون شك ! هذا الشائع عنه !

*N'est pas
mécanicien qui
veut !*

Elevons le débat !

*Un peu de
philosophie !*

(75) Impératif de la 1^{ère} personne du pluriel.

(76) Le terme الجَانِيَة (pluriel de الجَانِي) a deux sens : a. ceux qui cueillent (des fruits) ; b. ceux qui commettent un péché ou un délit.

(77) Impératif de la 1^{ère} personne du pluriel.

(78) Terme populaire pour désigner le cerveau, comme source de pensée = *petite tête*.

(79) Personnes célèbres.

(80) *Sorbet, glace* (de l'italien *gelato*).

(81) "*C'est soit pour porter le bois sec, soit pour porter les cruches*".

(82) On trouvera plus couramment غَابَة pour bois, forêt.

(83) = ذُو الْقَرْنَيْنِ (= aux deux cornes). Nom d'une petite montagne (576 m) au double sommet située à un kilomètre au sud de Hammam-Lif.

(84) La conjonction *و* ne peut ici précéder l'interrogatif *أ*. Aussi s'insère-t-elle entre ce dernier et le premier terme de la question ; le tout forme, graphiquement, un seul mot.

- ٢٥٠ - أليس هو الغاب الذي تعنيه ؟
- الغاب حوله ، أعني بقربه .
- في كم من الوقت نصل إلى حطبه ؟
- أراه قريبا .
- سألتك عن الوقت .
- ٢٥٥ - بالضبط ؟ لا أدري ، ربما في نصف ساعة !
- ما أحسن ظنك بالطرق ، بيننا وبينه ساعات طويلة ، وسوف لا نرجع منه قبل الغروب ،
وقد فعل الجوع بنا ما تعلم ولم يبق إلا أمران ولك الخيار ، فما اخترته عملنا به .
- هات !
- ٢٦٠ - خذ ... إما أن نتغدى غداءنا كما كنت أنصحكم ، باردا شهيا ، وإما أن نوقد بعض
الأعشاب بعد أن نسقيها بنزينا ^{٨٥} .
قال ، وقد فتح عينيه ولم يعلق بعد ذلك إلا واحدة كمن فهم جملة من جمل « نيتشه » ^{٨٦} :
- البنزين والسيارة ؟
- وهل بقيت سيارة ؟ وقد فعل بها عميرة ما فعل ! هي اليوم لا تمشي ببنزين طبيعي ولا
صناعي فلنستعمله للوقود ، ذلك خير من عدم استعماله مطلقا .
- ٢٦٥ ورجعنا ببعض الأعشاب وأولعناها حسب ما تأمرنا عليه . وكانت فكرة مصيبة بعض
الإصابة إذ أنني كعادتي لم أحسب حساب الفتاة التي لم تر النار حتى أصبحت كالفراشة (أعني
كالفراشة الجوسية ^{٨٧}) تحوم حولها حبا لها وعبادة وشيطنة . وفي كل مرة تصرخ أمها بصوتها
الحلقي :
- ٢٧٠ - ابتعدي يا كبدي لثلا يشويك
اللهيب - لا شوى الله كبدي فيك يا
عزيزتي - يا كليتي ويا عصفورتي !
وتبقى تشبهها بكل الحيوانات
البرية والبحرية . أما الكبدة العزيز ، فهي
لا تحفل بما تنشره أمها من جواهر
٢٧٥ بلاغتها وقد انحصر همها في أن ترى
النار « ترعى » بستانها « المزهر » .
- كما أنني لم أحسب حساب النكهة التي سيخلفها البنزين فيما كتب لنا أن نأكله من
الغداء ، كنا إذ ذاك نحرق أصابعنا بالتوالي ، ونحن نتبادل حراسة الأطباق على أثافيها ^{٨٨} ،
وكلنا على النار (أعني نحن والأطباق) . وفرشت البسط وحيئت الأماكن لكل منا على قاعدة
٢٨٠ عدم اختلاط الجنسين ^{٨٩} . وفتشنا عن عميرة في خضمه الحديدي فلم نجده . وبعد البحث
والفحص وتبع آثار رجليه في الرمل عثرت عليه الفتاة العنود تحت السيارة يتظللها وليضلنا
نحن بدورنا . ادعى أنه كان يصلح خيوطا في أسفلها .. هو .. هو الذي لم يتمكن من إصلاح
أعلاها وعلى كل حال ، لم نحفل كثيرا بما يصلح أو بما يفسد أو بما يقول .

De la méfiance à la
fermeté...

Ou la voiture, ou le
repas !

les nerfs qui
menacent de
lâcher...



(85) Essence pour automobile.

(86) Nietzsche, philosophe allemand.

(87) Zoroastrienne, référence à la religion antique de la Perse qui réserve au feu, lors d'un jugement futur, une fonction fondamentale, celle de départager

les bons et les méchants. D'ailleurs, le feu continue d'être à l'honneur dans les célébrations populaires de la Fête de Nawrûz (21 mars) dans beaucoup de régions de l'ancien empire perse, notamment chez la population kurde.

(88) Pierres installées par terre et sur lesquelles on pose une marmite.

(89) "عَدَمُ اخْتِلَاطِ الْجِنْسَيْنِ" = la non-mixité.

كانت الأطباق تفوح بهارات ٩٠ ، وفلفل ٩١ ، وبنزينا ، وكان الطبق الأول سلاطة ٩٢ ،
 ٢٨٥ قد حضرتها الحماة السليطة كأحسن ما «يسلط» من طماطم ٩٣ وفلفل أخضر ٩٤ . وكان طبقا
 لذيذا لولا أنها غلظت غلظة أو غليظة ٩٥ إذا شئتم . ذلك أنها اختلطت عليها الحقيق والعلب ،
 فوضعت التي ٩٦ الأخضر عوض النعناع الشهوي ، كما اعتاضت عن الملح بالسكر في طبق
 «الكوشة» وحصل ما يتوقع من جراء غلظاتها هذه ، إذ هي كما استعاضت عن الملح بالسكر
 في طبق اللحم وضعت ملحاً ونعناعاً في «البراد» المعد لتحضير ما يمكن أن يكون تايًا .
 ٢٩٠ انتهى غداؤنا ، ولم نأكل منه إلا الخبز والماء ، وقام عميرة إلى إفساد ما بقي من سيارته
 وهو يهيب بأخيه :

C'est l'essentiel !

- هيا إلى إرجاع هذه .

ويعني بـ«هذه» الألف قطعة الحديدية .

وضحكت ضحكة مكتومة من غداثنا هذا ، ومن حياتنا هذه ، فكل جزء من حياتنا يعيد
 نفسه في كل لحظة . ها نحن أخذنا طيبات الحياة الشهية ولم نقنع بها كما خلقت ، وودنا
 تحسينها ، وتكييفها ، وصلاحها ، وترقيتها ، فتشعبت ، وأضحت كطيبات غداثنا هذا ...
 وكانت غرائزنا البشرية تسيرنا وتسير فينا من نفسها بنفسها ، كما كانت تسير
 سيارتنا . وأتى جماعة من علماء وفلاسفة وحكماء ، وحاولوا إصلاحها ودرسها وفحصها
 لطرح ما فينا من شر وقلعه قلعا ، وتحسين ما فينا من خير ، ففصلوا بعضها عن بعض وأوقفوا
 سيرها ، وجعلوا من غريزة البشر آلاف الكتب كل كتاب يحوي آلاف الفكر المفككة المطروحة
 ٣٠٠ كـ«رواشك» ٩٧ سيارتنا التي لا يمكن أن تسير بعد إلا مجرورة إلى هاوية «جبل الجلود»
 و«بيدون فيل» ٩٩ حيث تطرح القطع التي لم تعد تصلح .

*Rien de nouveau,
l'histoire se répète...*

هذا ما فعله عبد الله بغدائه وما فعله عميرة بسيارته وما فعله بحياتنا وأنفسنا دواما .
 فالويل لأنفسنا منا . كنت أقول هذا ، وأنا أستعيذ بالله من هذه الأفكار القائمة الكالحة . وأتجه
 نحو نقطة سوداء كلما تأملت فيها ازداد حجمها كبيرا ، ولما تبينتها فإذا هي عربة نقل ، يجرها

*Un point noir, plein
de promesses...*

بغل قد تدلى لسانه إلى جانب
 أحد فكيه ، كما تفعل بغال
 تنظيف العاصمة في فصل
 الحر . واتجهت مسرعا نحو
 السائق ، لا أدري جيدا ما نويت
 ٣١٠ القيام به ، فقد فقدت كل ثقة
 بالسيارة والمسير لها . ووجدت
 سائق العربة رجلا بدويا يحتقر السيارة ومخترعيها الكرام ، ويكرهها كرها شديدا ، لما تخرجه
 خلفها من دخان وغازات قدرة تضجر أنفه وأنف بغله .

*le retour aux
sources...*

(90) Epices, mot d'origine persane.

(91) Poivres. Le singulier en est فلفل .

(92) Salade.

(93) Tomate.

(94) Poirron vert.

(95) Mot formé sur le schème du diminutif (فَعِيل)

= petite faute.

(96) Le thé. Au Proche-Orient on dira

الشاي .

(97) Vis, boulons (Tunisie)

(99) Bidonville.



Vient de paraître

Mohammad Khodayyir Le Royaume noir et autres nouvelles.

Traduit de l'arabe (Irak) par Guy Rocheblave en collaboration avec Khadim Jihad. Ed. Sindbad/Actes Sud, 2000, 139 p., 89 FF. ISBN : 2-7227-2761-2.

Mohammad Khodayyir est né à Bassora en 1942 ; cet ancien enseignant est l'un des écrivains contemporains les plus importants en Irak. Khodayyir est l'auteur d'un récit et de plusieurs recueils de nouvelles. Il semble que Le royaume noir, un ensemble de onze récits, soit le premier ouvrage traduit en français.

L'écriture est intelligente et les personnages mis en scène nous touchent profondément parce qu'ils éveillent en nous des sentiments parfois obscurs et vagues tapis dans notre inconscient. Dans le premier récit un écolier pénètre dans une vaste demeure. L'édifice délabré est angoissant : chevaux fantastiques aux pattes innombrables tracés au charbon de bois sur les murs par des mains inconnues, cages d'oiseaux vides, salles désertes. Le garçon finit par atteindre une pièce où gît sa tante paternelle grabataire, l'esprit un peu dérangé ; il désire récupérer l'héritage de son père, contenu dans un vieux coffre bourré d'objets hétéroclites. Après avoir fouillé dans un coffre, l'écolier emporte un miroir brisé et la photographie jaunie du père. Dans un autre récit des trains passent bruyamment dans des gares désertes. Vides les trains, vides les gares, mais pas tout à fait : une femme solitaire attend sur un quai et remet à un soldat qui part vers le front (allusion probable à la guerre entre l'Irak et l'Iran) une enveloppe contenant une feuille vierge pour son mari qu'elle attend sans espoir.

D'un récit à l'autre des relations subtiles s'établissent et se prolongent sur différents registres. Au miroir brisé du garçon en quête

des pauvres vestiges de son père répond ailleurs le visage d'une femme reflété dans le lait caillé. La photo du soldat attendu accrochée dans un cadre sur le mur écoute chaque soir les contes de la vieille Oumm Abbas, et c'est alors un récit dans un autre, deux histoires imbriquées et parallèles qui tissent elles mêmes des liens parfois ténus, mais toujours décelables, avec les autres récits : visages d'êtres qui ne sont plus sur des photos jaunies, trains qui passent et qu'on écoute, attente, époux partis, épouses esseulées, et la mort que l'on imagine embusquée. Aux plumes bariolées du coq qui tombent, annonçant le décès du maître, répond la photo qui se délite à mesure que se déroule le récit de la vieille, suggérant l'identité des destins. L'art complexe de l'écrivain se déploie ainsi et des métaphores transformées, retournées, inversées parfois, sollicitent notre intelligence et triturent notre sensibilité.

Jacques Lizot (CNRS)

Jihad Darwiche Sagesse et malices de Nasreddine, le fou qui était sage.

Illustrations de David B. Albin Michel Jeunesse, Paris, 2000, 187 p. ISBN : 2-2261-1203-0 (www.albin-michel.fr)

Nasreddine est un personnage comique qui chevauche allégrement les siècles, non pas juché sur un âne, mais campé sur ses saillies spirituelles. Il est connu sous différents noms : Nasreddine Hodja en Turquie, Iran et Pakistan ; Djeha, Jiha, Goha, Cha'ha, et d'autres noms encore, dans l'immensité du monde arabomusulman. C'est l'idiot (pas tant que cela, il prend les choses au pied de la lettre et met en relief leur absurdité), le simplet (pas tant que cela, il nous fait réfléchir), le fou-sage ou, plutôt le sage-fou. Mais ne jouons pas sur les mots, c'est un personnage éminemment populaire qui a son pendant dans la tradition germanique avec Till Eulenspiegel. Mais méfions-nous de la classification des livres, de nombreux ouvrages transcendent les catégories (pour moi Le petit prince de Saint Exupéry, un auteur que j'ai cessé d'aimer, n'est pas un livre pour enfants) ; je lisais Balzac et Zola à douze ans, échappons donc à l'*abêtissement*.

Voici donc un livre prétendument pour jeunes. Il appartient à la sagesse populaire, laquelle n'est pas simplement "enfantine" ; et les enfants, comme Nasreddine, ne sont pas des idiots. Ces petites histoires, ou plutôt ces petits contes, appartiennent à une mythologie implicite qui mériterait une étude plus sérieuse. N'infantilisons donc pas les peuples et ne stupidifions pas les enfants. Lisez donc ces petites histoires décapantes. Pour tout public, sauf pour adultes sclérosés. On souhaiterait lire ces histoires en arabe : le style est vif, le vocabulaire accessible, mais le livre a oublié les références arabes. Au choix de vos lectures, selon vos goûts ; divertissez-vous.

J. L.

Les représentations de la Méditerranée :

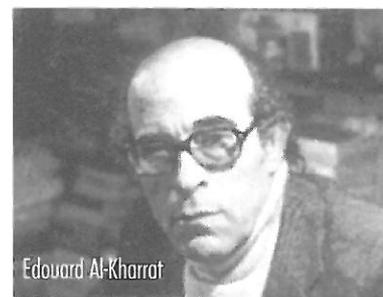
• Elias Khoury
et Ahmad Beydoun.

La Méditerranée libanaise.

• Edouard Al-Kharrat
et Mohamed Afifi.

La Méditerranée égyptienne.

Maisonneuve & Larose, Paris 2000.
Liban : 60 p., 32 FF. ISBN : 2-7068-1450-0. Egypte : 48 p., 24 FF. ISBN : 2-7068-1449-7.



Les représentations de la Méditerranée forment une collection de dix fascicules d'une cinquantaine de pages chacun. Chaque ouvrage propose une vision locale (nationale), l'ensemble compose un regard pluriel. Ces publications sont soutenues par un ensemble d'Institutions prestigieuses, elles associent un écrivain qui propose une interprétation littéraire et un spécialiste des sciences humaines qui rédige une analyse plus fouillée (sociologique, historique, etc.). J'ai beaucoup aimé le texte d'Edouard Al-Kharrat dans la Méditerranée

égyptienne.

L'objectif que se fixe la collection n'est pas nouveau. Il existe de très bons ouvrages sur la Méditerranée dans plusieurs langues ; le plus connu, en France, est celui de Fernand Braudel (Ed. Le Livre de poche) et l'on ne voit pas très bien ce que ces publications apportent de nouveau, ni à qui elles s'adressent. L'interprétation personnelle des auteurs est intéressante, mais elle reste dans un cadre trop étroit et un peu superficiel. Dans la masse énorme des publications ces petits ouvrages risquent de passer inaperçus : ils sont trop fragmentaires, une synthèse manque. Il aurait fallu regrouper les fascicules, les organiser, les éclairer. La Méditerranée c'est, à la fois, unité (celle de la mer, du climat) et diversité (celle des peuples, des cultures, des histoires). Lorsque je lis que *'l'Égypte est un pays essentiellement méditerranéen*, je ne suis pas tout à fait convaincu. Il est incontestable que l'Égypte possède une frange méditerranéenne tournée vers la mer et influencée par elle ; la capitale et Alexandrie sont des ports vivants, mais il existe aussi une Égypte du Nil et du désert, une Égypte des fallâhîn (الفلاحين).

J. L.

Jean-Pierre Alen et Patrick Bourrat **Le Liban.**

PUF ("Que sais-je ?"), Paris (1ère éd. 1963, 6ème éd. mise à jour 2000), 128 p. ISBN : 2-1305-0739-5.

Voici un petit livre clair et bien documenté sur le Liban, l'essentiel s'y trouve, le style est fluide. La première partie, consacrée à la préhistoire, couvre une période de temps très large qui part de la Phénicie et s'étire jusqu'aux croisades. La seconde partie résume l'histoire du pays depuis l'époque des émirs jusqu'à l'indépendance ; elle s'achève par une brève analyse des structures socio-politiques du pays à la veille de la guerre. La troisième partie traite de la guerre, elle nous permet de comprendre comment le Liban est progressivement devenu une nation vassale de la Syrie. La fin de l'ouvrage évoque le Liban de l'après guerre et la réorganisation des systèmes économiques et politique.

Cette étude soignée rend compréhensible la complexité du Liban. Le pays est géographiquement morcelé : littoral tourné vers la mer, plaines et vallées séparées par des montagnes abruptes. La diversité du

peuplement et des genres de vie est grande et les confessions sont nombreuses (chrétiens maronites, Grecs orthodoxes, musulmans sunnites et chiïtes, druzes). En dépit de cette diversité le Liban est parvenu à forger une unité politique fondée sur l'équilibre et le respect des forces en présence. Cet équilibre a été brisé par le conflit israélo-arabe, l'entrée massive des réfugiés palestiniens, l'accès des musulmans au statut de majorité, l'irruption de la guerre et la politique tenace et intelligente d'annexion du pays par la Syrie. L'articulation des stratégies syrienne et israélienne est très bien mise en perspective. Dans l'affrontement politique et militaire toutes les alliances, toutes les combinaisons, tous les compromis, tous les coups sont permis. Cruauté de la guerre, aveuglement des êtres humains.

Ce pays nous est sympathique. Les auteurs, inévitablement limités par le format des Que sais-je ? ont dû faire des choix. La première partie, par exemple, est trop courte, mais l'histoire du Liban devient de plus en plus précise à mesure que l'on se rapproche de la situation actuelle et le déséquilibre des différents chapitres est très bien agencé. Une bonne bibliographie complète l'ouvrage.

J. L.

Publications pédagogiques :

Sam Ammar et Joseph Dichy **Les verbes arabes**

Ed. Hatier, coll. *Bescherelle*. Paris 1999, 288 p. ISBN : 2-218-71464-7.

On penserait *a priori* qu'un tel ouvrage n'est pas utile, puisque la conjugaison du verbe en arabe bénéficie d'une grande régularité. Mais l'expérience prouve que l'élève (parfois même le professeur !) doute de tel ou tel détail. L'usage dans le monde arabe exige d'ailleurs la présentation en annexe à toutes les grammaires à usage scolaire d'une série de tableaux récapitulatifs. A la vérité, rares sont les Arabes qui peuvent prétendre tout savoir de la conjugaison et se passer totalement d'une référence appropriée. Des problèmes surgissent en effet notamment à propos de l'orthographe de certains verbes dits "malades".

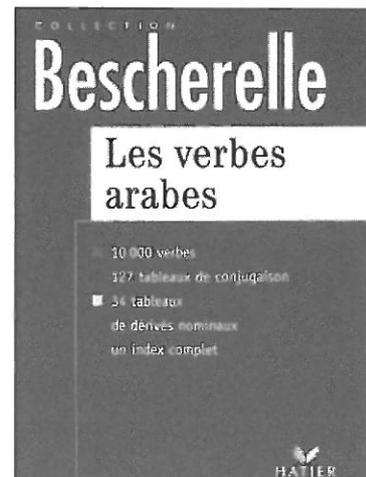
Les auteurs ne se contentent pas de répondre à ce besoin. Ils présentent, dans une première partie, une synthèse complète de la question. Le classement des verbes, le fonctionnement de chaque groupe, la morphologie du verbe y sont présentés et systématiquement illustrés par l'exemple.

On pourrait tout juste regretter que cette introduction ait adopté une terminologie parfois trop spécialisée et qui risque de dérouter les jeunes élèves, ceux qui ont le plus besoin de ce formidable outil. Cela dit, l'élément principal du livre reste les 127 tableaux de conjugaison et la liste des 10.000 verbes classés par ordre alphabétique et par racine. L'ouvrage aurait, d'autre part, gagné en convivialité si les verbes donnés en exemples étaient moins souvent d'un usage rarissime ou trop classique.

Une certitude cependant, tous ceux qui sont habitués à utiliser la collection *Bescherelle* y trouveront leur bonheur et ne manqueront pas de saluer la parution d'un usuel efficace.

Ghalib Al-Hakkak

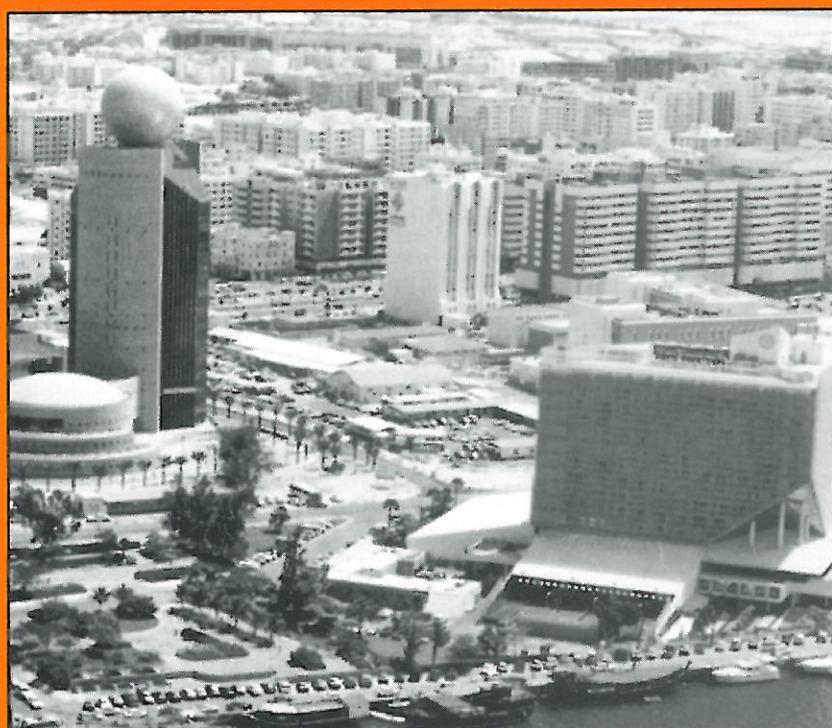
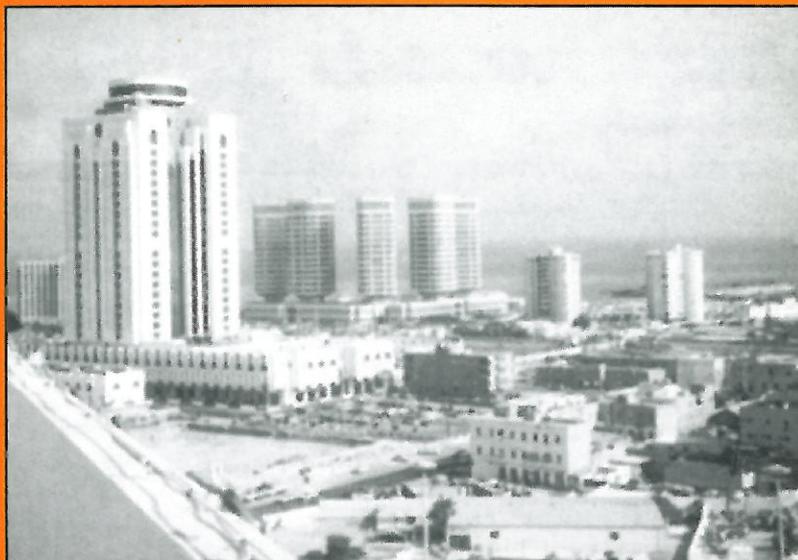
(suite page suivante)



TESTEZ VOS CONNAISSANCES

De quelle ville s'agit-il
dans chacune
de ces photos ?

Une fois ces villes identifiées,
quels commentaires cela vous inspire ?



Réponses
en page XX
de l'encart
central.



Lexique Bilingue - TextArab n° 65-66

1 → I à III	4 → IX à XI	7 → XVI à XIX
2 → IV & V	5 → XII à XIV	
3 → VI à VIII	6 → XV	

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

		1 - صادق		page 3	
paysan, cultivateur	فَلَّاح	posséder	مَلَكَ	main	يَد
aisé	مَيْسُور	ruine	حُطَام	honnête	«أَمِين»
louer	اِكْتَرَى ، يَكْتَرِي	vie	الدُّنْيَا	faire confiance	اِئْتَمَنَ ، يَأْتَمِنُ
conduire (troupeau)	رَعَى ، يَرَعِي	ici : surface	رُقْعَةٌ	peau (fruit)	قَشْرَةٌ
vache	بَقْرَةٌ جِ اَت	la Planète	الكُرَّةُ الأَرْضِيَّةُ	oignon	بَصْلَةٌ
être comblé	سُرٌّ ... مُنْتَهَى السُّرُورِ	immense	شَاسِعٌ	exemple	مِثَالٌ جِ امْتَثَلَةٌ
garçon	وَلَدٌ	espace	فُسْحَةٌ	trop... pour...	أَكْثَرَ مِنْ أَنْ ...
s'occuper de	اِعْتَنَى ، يَعْتَنِي بِـ	étroit	ضَيْقٌ	être compté	يُعَدُّ
ici : ajouter	زَادَ ، يَزِيدُ	ici : s'élever	قَامَ ، يَقُومُ	ici : ami	صَاحِبٌ
peu loquace	قَلِيلُ الكَلَامِ	maison	بَيْتٌ	qui dit vrai	«صَادِقٌ»
(nv) manger	أَكَلَ	misérable	حَقِيرٌ	venir	جَاءَ ، يَجِيءُ
supporter	طَاقَ ، يَطِيقُ	comme si	كَأَنَّ	parler	حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ
oisiveté	بَطَالَةٌ	destin, sort	قَدَرٌ جِ أَقْدَارٌ	ici : histoire	حَالٌ
malice	خُبْثٌ	ici : accorder	قَسَمَ - ل... ب...	différer	اِخْتَلَفَ ، يَخْتَلِفُ عَنْ
désobéir à	عَصَى ، يَعْصِي	juger excessif	اسْتَكْتَرَّ ، يَسْتَكْتَرُّ	mentionner	ذَكَرَ
ordre	أَمْرٌ	part	نَصِيبٌ	porter (habit)	لَبَسَ
prononcer	تَفَوَّهَ ، يَتَفَوَّهُ بِـ	craindre	خَشِيَ ، يَخْشَى	peau	جِلْدٌ
plainte	شَكْوَى	orgueil	عُرُورٌ	à tel point que	حَتَّى أَنْ ...
insulte	شَتِيمَةٌ	vanité	بَطْرٌ	vouloir	شَاءَ ، يَشَاءُ أَنْ
mot, expression	كَلِمَةٌ	ne tarder pas à	مَا لَيْتَ أَنْ	choisir	اِخْتَارَ ، يَخْتَارُ
vulgaire	بَدِيءٌ	envoyer	أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ	ce qui est étrange...	العَرِيبَ أَنْ
ici : consacrer	أَقَامَ ، يُقِيمُ	foudre	صَاعِقَةٌ	ressemblance	مُطَابَقَةٌ
salaire	أَجْرٌ	ici : emporter	ذَهَبَ - بِـ ...	parfait	تَامٌ
mensuel	شَهْرِيٌّ	d'un seul coup	دُفْعَةً وَاحِدَةً	qui porte un nom	مُسَمًّى
limité, réduit	ضَعِيلٌ	laisser	تَرَكَ	causer	سَبَّبَ ، يُسَبِّبُ
en plus de	بِالإِضَافَةِ إِلَى	soutien	مُعِينٌ	ici : propriétaire	صَاحِبٌ
ici : nourriture	مَوْوَنَةٌ	accumuler	اِحْتَزَنَ ، يَحْتَزِنُ	problème	مُشْكَلَةٌ جِ مَشَاكِلٌ
vêtements	كِسْوَةٌ	expérience	خِبْرَةٌ	à l'opposé de	أَبْعَدُ مَا يَكُونُ
	page 4	ici : terrestre	دُنْيَوِيٌّ	nuire à	ضَارَ ، يَضِيرُ
voir	أَبْصَرَ ، يُبْصِرُ	force	قُوَّةٌ	interdire	مَنَعَ
qui vient	آتَ	corporel	بَدَنِيٌّ	plus cher	أَثْمَنُ
emprunter	اسْتَدَانَ ، يَسْتَدِينُ	vivre	عَاشَ ، يَعِيشُ	fil aîné	بِكْرٌ
un peu d'argent	بَعْضُ المَالِ	la Terre	الأَرْضُ	unique	وَاحِدٌ
fermer à clé	أَوْصَدَ ، يُوصِدُ	avoir pitié	أَشْفَقَ ، يُشْفِقُ	les parents (père et mère)	الوَالِدَانُ
à l'intérieur	دَاخِلٌ	voisin	جَارٌ جِ جِيرَانٌ	un sous	فِلْسٌ
	(Suite page II)	village	قَرْيَةٌ		

Lexique

		1 - صادق (suite)	
agitation	هياج	(nv) donner des coups de pied	رَكَلَ
évident	باد	(nv) insulter	شَتِيْمَة
voix	صَوْت	(nv) piétiner	ذَوَسَ بِالْأَقْدَامِ
jurer	أَقْسَمَ ، يُقْسِمُ الْيَمِيْنَ	âme	رُوح
après	تَلَوَ	se rendre	زَهَقَ —
idiot	أَبْلَه	flanc	جَنْب
inventer	اخْتَلَقَ ، يَخْتَلِقُ	ici : banni	مَطْرُود
ici : histoire	خَبَرَ جَ أَخْبَارَ	dieu	رَبِّ
prêt	مُسْتَعِدَّ	avoir le privilège de	حَظِي ، يَحْظِي بِـ
renvoyer	صَرَفَ —	ici : venir	بَدَرَ —
aussitôt que	حَالَمَا	initiative, geste	بَادِرَة
revenir	عَادَ ، يَعُودُ	(nv) être renvoyé	الطَّرْدُ مِنَ الْعَمَلِ
malgré	بِرْغَمِ	service	خِدْمَة
plaisir	مُتَعَة جَ مُتَع	veuve	أَرْمَلَة
rare	نَادِر	riche	ثَرِي
ici : être manqué	فَاتَ ، يُفَوْتُ	aimer	أَحَبَّ ، يُحِبُّ
avoir la chance de	أَسْعَدَهُ الْحَظُّ بِـ	avoir confiance	أَثْمَنَ ، يَأْتَمِنُ
(nv) participer	اشْتَرَاكَ	un beau jour	ذَاتَ يَوْمٍ
ici : conséquence	نَتِيْجَة	convoquer	اسْتَدْعَى ، يَسْتَدْعِي
être obligé de	أُضْطُرُّ إِلَى أَنْ	épouse	زَوْجَة
dormir	نَامَ ، يَنَامُ	ministre	وَزِيْر
sans abri	العُرَاءِ	se plaindre de	شَكَو ، يَشْكُو
se dire	خَاطَبَ نَفْسَهُ	migraine	صُدَاع
suicide	انْتِحَار	douloureux	أَلِيْم
vie	عُمُر	regretter	أَسِفَ ، يَأْسِفُ
s'établir	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرُّ	pouvoir	اسْتِطَاعَ ، يَسْتِطِيعُ
travail, métier	عَمَل جَ أَعْمَال	(nv) accepter	تَلِيْبَة
commencer	بَاشَرَ ، يُبَاشِرُ	invitation	دَعْوَة
paresseux	كَسُوْل	soirée	سَهْرَة
voleur	سَرَاق	femme	اِمْرَأَة
menteur	أَفَاك	orgueilleux	مَزْهُوْب
bavard	تَرْتَار	position	مَرْكَز
ici : méchant	شَرِسَ الْأَخْلَاقِ	supporter	أَطَاقَ ، يُطِيقُ
ici : maltraiter	جَافَى ، يُجَافِي	ici : réunion, réception	مَجْلِس جَ مَجَالِس
œuvrer pour	سَعَى ، يَسْعَى إِلَى	page 5	
fuir	هَرَبَ —	informer	أَبْلَغَ ، يُبْلِغُ
droit	حَقَّ	livrer un message	أَدَى الرِّسَالَة
les autres	بَاقِي النَّاسِ	fidèlement	بِمُنْتَهَى الْأَمَانَة
il est temps de...	آنَ ، يَأْوُنُ لَهُ أَنْ	combiné	سَمَاعَة التَّلِيْفُونِ
ici : trouver	اهْتَدَى ، يَهْتَدِي إِلَى	oreille	أُذُن
parasite	مُتَطَفِّل		

(Suite page III)

		عام وَبَعْضُ العام un peu plus d'un an		صادق - 1 (suite et fin)	
banlieue	ضاحية ج ضواح	ici : croire	صدق ، يُصدق	garder son sang froid	مَلَكَ — أعصابه
sauter	قفزَ —	fin	نهاية	conduire	ساق ، يسوق
pourchasser	طارذ ، يطارد	ici : souvenir	ذاكرة	avec folie	برعونة
moineau	عصفور	rire	ضحك —	surveiller sa langue	مَلَكَ — لسانه
s'écarter	حاذ ، يَحيد عَنْ	en son cœur	في قلبه	ici : rapporter	نقلَ —
écraser	رهنسَ —	stupidité	حمافة	pas un mot	ولا كلمة
crier	صاح ، يصيح	qui insiste trop	لجوج	propos	حديث
effrayé	مدعور	insistance excessive	اللجاجة	avoir lieu	دار ، يدور
Arrête !	توقف !	sorte	ضرب = نوع	membre	فرد ج أفراد
Portons-le !	لنحمله !	bâton	عمى	famille	عائلة
hôpital	مستشفى	(nv) commettre un péché	الكفر بالله	hôte	ضيف ج ضيوف
fou	جنوني	noble	نبيل	fidèle, honnête	أمين
prononcer	فاه ، يفوه بـ	inspiration	وحي	prendre	أخذ ، يأخذ
(nv) avoir lieu	وقوع	beau	بديع	droit	حق
accident	حادث	le printemps	الربيع	sauf	سوى
auteur du délit	جان (الجاني)	promenade	نزهة	goûter à	تذوق ، يتذوق
noter	دون ، يدون	choisir	اختار ، يختار	tabac	التبغ
transmettre	نقلَ —	vallée	واد (الوادي)	alcool	مسكر
paraître (presse)	صدرَ —	ombre	ظل ج ظلال	approcher qqch	اقترَب ، يقترب من
journal	صحيفة ج صحف	doux	ناعم	tables de jeux	موائد القمار
maîtresse	عشيقة	brise	نسمة ج نسيمات	turpitude	فحشاء
trop vite	سرعة فائقة	ici: frais	بليل	mentir	كذب —
seul	وحده	couvert de	مكسوب بـ	menacer	هدد ، يهدد
poursuivre	تابع ، يتابع	verdure	الخضرة	(nv) couper	قطع
ici : (nv) prendre la route	سير	orné	موشى م موشاة	langue	لسان
mois	شهر ج أشهر	couleur	لون ج ألوان	mensonge	كذب
prisonnier	سجين	divers	شئ	moindre chose	أثفه الأمور
pendu	مشنوق	fleur	زهرة ج أزهار	qualités	مؤهلات
cellule	زنازة	se réjouir	ابتهج ، يتتهج	bienvenue !	أهلاً وسهلاً
être condamné	حكيم عليه	lieu	بضعة	traiter	عامل ، يُعامل
emprisonnement	سجن	magique	ساحر	sinon...	وإلا فـ...
prouver	أثبت ، يُثبت	emmener	جلبَ —	reste !	ابقَ
enquête	تحقيق	être épuisé	نفدَ —	page 6	
décès	وفاة	ici : passer	تقلص ، يتقلص	troubé	متلعثم
avoir lieu	حدثَ —	faire ses adieux à	ودع ، يُودع	par excès de joie	من شدة الفرح
être trouvé	عثرَ على	chemin du retour	طريق العودة	ici : mettre à l'essai	جربَ
qui se suicide	منتحر	laisser	تخلى عن	penser	ظن ، يُظن
papier	ورقة	volant	مفود	satisfait	راض (الراضي)
ici : phrase	عبارة	ici : traverser	قطعَ —	passer (temps)	انقضى ، ينقضي
ici : écrit de la mains de	بخط	verger	بستان		
ici : place	مجال				

النمور في اليوم العاشر - 2

obtenir	نال ، ينال	ici : exécuter	امتثل ، يمتثل لـ	force	قوة	partir	رَحَلَ —
exécuter	نَقَدَ ، يَنْقُدُ	vouloir	شاء ، يشاء	ici : violence	بَطَش	forêt	غابة ج ات
demander	طَلَبَ —	désinvolture	بَنَزَق	changer	تَغَيَّرَ ، يَتَغَيَّرُ	loin	بَعِيداً
obéir	أطاع ، يُطِيع	contraint	مُرْعَم	doux	وَدِيع	tigre	نَمِر ج نمور
qui se précipite	مُتَسَرِّع	(nv) obéir	إِطاعة	gentil	لَطِيف	prisonnier	سَجِين
demande	طَلَب	obliger	أرْعَمَ ، يُرْعِمُ	obéissant	مُطِيع	cage	قَفَص
simple	بَسِيط	désirer	رَغِبَ —	enfant	طِفْل	pouvoir	اسْتِطَاعَ ، يَسْتِطِيعُ
s'agiter	حاص ، يَحُوص	ajouter	أضاف ، يُضِيفُ	ici : Observe !	راقِبْ !	(nv) oublier	نَسِيان
Arrête !	قِفْ !	changer	تَبَدَّلَ ، يَتَبَدَّلُ	avoir lieu	جَرى ، يَجْرِي	dévisager	حَدَقَ ، يُحَدِّقُ
insignifiant	تافه	levé	مَرْفُوع	posséder	مَلَكَ —	qui est en colère	غاضِب
mériter	اسْتَحَقَّ ، يَسْتَحِقُّ	rassasier	أشْبِعَ ، يُشْبِعُ	nourriture	طَعَام	homme	رَجُل ج رجال
têtu	عَنِيد	estomac	مَعِدَة	Apprends !	تَعَلَّمْ !	entourer	تَحَلَّقَ ، يَتَحَلَّقُ
sévère	قاس (القاسي)	affamé	جائِع	se dépêcher de	بادِرْ ، يُبادِرُ	autour de	حَوْلَ
se figer	تَجَمَّدَ ، يَتَجَمَّدُ	avoir faim	جاع ، يَجُوع	élève	تَلْمِيز ج تلاميذ	œil	عَيْن ج أعين
immédiatement	تَوَّأ	se souvenir de	تَدَكَّرَ ، يَتَدَكَّرُ	fidèle	مُخْلِص ج ون	observer	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
joyeux	مَرِح	avec regret	بِأَسَى	sourire	انْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ	avec curiosité	بِفُضُول
Bravo !	أَحْسَنْتَ !	jour	يَوْمَ ج أيام	joyeux	مُبْتَهَج	sans	دونما = دونَ
être réjouï	سُرَّ	vent	رِيح	s'adresser à	خاطَبَ ، يُخاطِبُ	peur	خَوْف
avec grande appétit	بِنَهْم	sans obstacles - libre	دُونُ فَيُود	qui demande	مُتَسائِل	l'un d'eux	أَحَدُهُمْ
papier	وَرَق	qui pourchasse	مُطارِد	ici : ton	لَهْجَة	parler	تَكَلَّمَ ، يَتَكَلَّمُ
poursuivre	تابَعَ ، يُتابِعُ	gibier	فَرِيسَة ج فرائس	moqueur	ساخِر	d'une voix calme	بِصَوْتِ هادِي
qui adresse...	مُوجِّه	le lendemain	في اليَوْمِ الثاني	Comment ça va ?	كَيْفَ الحال ؟	d'un ton autoritaire	ذو نَبْرَة أَمْرَة
imiter	قَلَّدَ ، يُقَلِّدُ	entourer	أحاط ، يُحيط	hôte	ضَيْف	vouloir	أرادَ ، يُريدُ
chat	قِط ج قِطَط	sûrement	بالتَأَكِيد	cher	عَزِيز	vraiment	حَقاً
cacher	كَطَمَ —	faire souffrir	عَذَّبَ ، يُعَذِّبُ	Apporte !	أَحْضِرْ !	apprendre	تَعَلَّمَ ، يَتَعَلَّمُ
colère	غَيْظ	obtenir	حَصَلَ —	ce que je mange	ما أَكَلُهُ	métier	مِهْنَة
s'amuser	تَسَلَّى ، يَتَسَلَّى	désirer	بَغى ، يَبْغِي	arriver (temps)	حانَ ، يَحِينُ	(nv) dompter	تَرَوِيضُ
se renfrogner	عَبَسَ —	viande	لَحْم	moment	وَقْت	oublier	نَسِيَ ، يَنْسى
avec désapprobation	بِاسْتِنكار	page 8		avec étonnement	بِدَهْشَة	moment	لَحْظَة
manqué	فاشِل	rester	ظَلَّ ، يَظَلُّ	faux, feint	مُصْطَنع	estomac	مَعِدَة
ici : considérer	عَدَّ ، يَعُدُّ	silencieux	ساكِت	ordonner	أَمَرَ ، يَأْمُرُ	adversaire	خَصْم
grognement	زَمَجْرَة	idiot	أَحْمَق	comique	مُضْحِك	but	هَدَف
renfrogné	مُتَجَهِّمُ الوَجْه	Avoue !	اعْتَرَفْ !	comprendre	أدْرَكَ ، يُدْرِكُ	difficile	صَعْب
avec mépris	بِازْدراء	être rassasié	شَبِعَ —	seul	وَحِيد	facile	سَهْل
imitation	تَقْلِيد	immédiatement	فَوَراً	avoir le droit de	حَقٌّ ، يَحِقُّ له	en même temps	في آن وَاحِد
ne cesse de	ما زال	tomber	سَقَطَ —	(nv) donner des ordres	إِصدار الأوامر	Regarde !	أَنْظُرْ !
s'entraîner	تَدَرَّبَ ، يَتَدَرَّبُ	piège	فَحْ	personne	لا أَحَدَ	féroce	شَرَس
demain	عَدَا	échapper à	نَجَا ، يَنْجُو من	devenir	صارَ ، يَصِيرُ	orgueilleux	مُتَعَجِّرف
mettre à l'épreuve	امْتَحَنَ ، يَمْتَحِنُ	ici : donner (ordre)	أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ	esclave, serviteur	عَبْد	très fier	شَدِيد الفَخْر
réussir	نَجَحَ —	ordre	أمر ج أوامر			liberté	حُرِّيَة
	(Suite page V)	gagner	ظَفَرَ —				

النهور في اليوم العاشر - 2 (suite et fin)

avoir déjà...	سَبَقَ —	s'éloigner	ابْتَعَدَ ، يَبْتَعِدُ
occasion	مُنَاسِبَةٌ ج ات	marcher	مَشَى ، يَمْشِي
nombreux	عَدِيد	pas	خُطْوَةٌ ج خُطَى
expliquer	أَوْضَحَ ، يُوضِح	lent	مُتَبَاطِئٌ
position	مَوْقِفٌ	suivre	تَبِعَ —
question	قَضِيَّةٌ ج قَضَايَا	chuchoter	تَهَامَسَ ، يَتَهَامَسُ
de survie	مَصِيرِيٌّ	riant	مُتَضَاحِكٌ
déterminé	حَازِمٌ	appeler	نَادَى ، يُنَادِي
franc	صَرِيحٌ	en suppliant	بِضْرَاعَةٍ
comploter	تَأَمَرَ ، يَتَأَمَرُ	lointain	نَاءٍ (النائي)
force	قُوَّةٌ ج قُوَى	Allons !	هَيَّا !
ennemi	مُعَادٍ (المعادي)	morceau	قِطْعَةٌ
croyance	إِيْمَانٌ	frais	طَازِجٌ
vaincre	انْتَصَرَ ، يَنْتَصِرُ	applaudir	صَفَّقَ ، يُصَفِّقُ
comprendre	فَهِمَ —	avec contentement	بِغَبِيْطَةٍ
apprécier	أَعْجَبَ ، يُعْجَبُ بِـ	Grandiose !	عَظِيْمٌ !
Pardonne-moi !	سَامِحْنِي !	jeter	رَمَى ، يَرْمِي
ignorant	جَاهِلٌ	se hâter de	سَارَعَ ، يُسَارِعُ
merveilleux	رَائِعٌ	boudeur	وَاجِمٌ
hypocrisie	نِفَاقٌ	renfrogné	مُقْتَطَبُ الْجَبِيْنِ
hypocrite	مُنَافِقٌ ج ون	page 9	
être privé de	حُرِمَ ، يُحْرَمُ من	braiment	نَهِيْقُ الحِمَارِ
punition	عِقَابٌ	avec mécontentement	بِاسْتِيَاءٍ
qui porte	حَامِلٌ	craindre	خَشِيَ ، يَخْشَى
botte	حُزْمَةٌ	mourir	مَاتَ ، يَمُوتُ
herbe	حَشِيْشٌ ج حَشَائِشُ	prononcer	تَفَوَّهَ ، يَتَفَوَّهُ
désormais	مُنْذُ اليَوْمِ	venir	أَقْبَلَ ، يُقْبِلُ
être intense	اشْتَدَّ ، يَشْتَدُّ	vers	نَحَوَ
essayer	حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ	souriant	بِاسْمِ الوَجْهِ
heurter	صَدَمَ —	doux	وَدِيْعٌ
goût	طَعْمٌ	prix	ثَمَنٌ
dégoûté	مُشْمَزٌ	échouer	أَخْفَقَ ، يُخْفِقُ
accepter	اسْتَسَاعَ ، يَسْتَسِيْعُ	se lancer	انْدَفَعَ ، يَنْدَفِعُ
peu à peu	رُوَيْدًا رُوَيْدًا	qui ferme les yeux	مُغْمِضِ العَيْنِيْنِ
disparaître	اخْتَفَى ، يَخْتَفِي	(nv) avoir pitié	إِشْفَاقٌ
ville	مَدِيْنَةٌ	ici : prononcer	أَلْفَى ، يُلْفِي
		début	مَطَّلَعٌ
		discours	خُطْبَةٌ
		admiration	إِعْجَابٌ
		citoyen	مُوَاطِنٌ ج ون

		سوق الكانتو - 3	
sortir	خَرَجَ —	une 2 ^{ème} fois	مَرَّةً أُخْرَى
un diable, esprit	عَفْرِيت	tourner	جَالَ ، يَجُول
prendre	أَخَذَ ، يَأْخُذُ	bord, abords	طَرَفَ جِ اطْرَاف
ici : parvenir	تَرَامِي ، يَتَرَامِي	marché	سوق
bruit	ذَمْدَمَة	acheter	اِبتاع ، يَبْتاع
dispute	عِرَاك	cigarette	سِيجارَة جِ سَجائِر
cachette	مَكْمَن	galette de pain	رَغِيف
fou	مَجْنُون	morceau de viande	لَحْمَة
monstre	وَحْش	tête	رَأْس
mordre	عَضَّ ، يَعْضُ	aller	مَضَى ، يَمْضِي
chienne	كَلْبَة	mur	جِدَار
"tu veux que je crève !"	« يَعْني أَموت »	toilettes	مِرْحاض
qui se tait	سَاكِت	public	عُموميّ
valeur	قِيْمَة	s'asseoir	جَلَسَ —
valoir	ساوِي ، يُساوِي	ombre	ظِلّ
effort	تَعَب	se mettre à fumer	راحَ يَدْخُن
vie	عُمُر	calmement	بِهْدوء
criminel	مُجْرِم	ajournant	مُؤَجِّلًا
s'éloigner	ابْتَعَدَ ، يَبْتَعِدُ عَن	(nv) manger	أَكَلَ
bougonner	عَمَمَ ، يُعَمِّم	ici : plus tard	إلى حين
effacement	دُھول	imaginer	تَخَيَّلَ ، يَتَخَيَّل
se déplacer	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِل	défiguré	مُشوّه
toit	سَطْح	cicatrice	نُدْبَة جِ نُدوب
allant vers	قاصِدًا	trembler	ارْتَعَدَ ، يَرْتَعِد
chambre	عُرْفَة	corps	جِسْم
en bois	خَشْبِيّ	menu	ضَميل
chercher	فَتَشَ ، يُفْتَش	soupçonner	شَكَّ ، يَشْكُ في
poche	جَيْب جِ جُيوب	instant	لَحْظَة
trouver	عَثَرَ — على	ici : être fini, perdu	انْتَهَى ، يَنْتَهِي
oui	أَجَلْ = نعم	manger	تَنَاولَ طَعامَة
doublure	بِطانة	lui fermer la bouche (fig. : lui couper l'appétit)	سَدَّ ، يَسُدُّ حَلْقَة
imaginer	تَخَيَّلَ ، يَتَخَيَّل	se terrer	لَبَدَّ —
à tout prix	بِأَيِّ ثَمَن	ici : lucarne	مِنوَر
avoir un doute	ارْتابَ ، يَرْتاب	écouter	تَصَنَّتْ ، يَتَصَنَّت
à son encontre	في أمرِه	sèchement	بِغَلْظَة
mouton	خَرُوف	femme	امْرَأَة (المْرَأَة)
oser	جَرَّؤَ ، يَجْرؤُ على	toucher	لَمَسَ —
(nv) forcer	اِقتِحام	rendre visite	زارَ ، يَزور
tanière	عَرَبين	quelqu'un	أَحَد
être compté	يُعَدُّ بـ	ici : pas du tout	أَبَدًا
(Suite page VII)			

comme	شِبْه	avant propos	تَمْهِيد	qui vient	قَادِم	quitter	رَحَلَ عَنِ
ici : entrecouper	تَخَلَّلَ ، يَتَخَلَّلُ	regarder	رَمَقَ —	ici : zone	مَجَال	pays	بَلَد
lumière	نور أنوار	avec mépris	بازدراء	rayon de lumière	شُعاع	page 12	
lointain	مُتَبَاعِد	répéter	كَرَّرَ ، يُكَرِّرُ	traits (visage)	مَعَالِم	partir	غَادَرَ ، يُغَادِرُ
dialoguer avec	حَاوَرَ ، يُحَاوِرُ	l'autre	الْآخَر	un peu	بَعْضُ الشَّيْءِ	vide	خَالٍ (الْخَالِي)
jeune homme	شَاب	avec impatience	بِلَهْفَة	ici : envahir	مَلَأَ ، يَمَلَأُ	rayon	شُعاع
forcé	مُتَكَلِّف	soupçon	ارْتِيَاب	terreur	رُعْب	faible	خَافِت
sans rapport	دُونَ مُنَاسِبَة	en avoir assez	ضَاقَ بِهِ	se lever, paniqué	انْتَهَرَ وَاقْفَا	jaillir, provenir de	انْبَعَثَ ، يَنْبَعِثُ مِنْ
réussi	مُوفِق	crier	رَعَقَ —	inconscient	بِلَا وِعْي	lampe	مِصْبَاح
bailler	تَنَاءَبَ ، يَتَنَاءَبُ	Parle !	انْطَقْ !	juter	رَمَى ، يَرْمِي	à l'extrémité de	فِي أَفْصَى
naturellement	طَبِيعًا	page 13		regard	نَظْرَة	côté	طَرَف
avoir besoin d'être..	يَحْتَاجُ ، يَحْتَاجُ	pour exprimer...	إِعْرَابًا عَنْ	clouer (fig)	سَمَّرَ ، يُسَمِّرُ	nord (adj.)	شَمَالِي
(nv) rétrécir	تَضْيِيق	regret	حَسْرَة	ped	قَدَم	trace	أَثَر
donner un coup de coude	لَكَزَ —	avec haine	بِكْرَاهِيَة	place	مَوْضِع	ici : lieu habituel	مَجْلِس
(nv) reteindre	تَغْيِير لَوْن	crier	هَتَفَ —	tremblant	مُتَهَدِّج	légumes	خُضَار
livrer	سَلَّمَ ، يُسَلِّمُ	catastrophe	مُصِيبَة	entassé	مُكْوَم	"serait-il...?"	أَثْرَاهُ ... ؟
mourir	مَاتَ ، يَمُوتُ	tu es vraiment...	صَحِيحٌ أَتُك ...	ordure	زِبَالَة	argent	نُقُود
désir	رَغْبَة	mauvaise augure	نَحْس	air	هَوَاء	maison	مَسْكَن
(nv) accompagner	مُصَاحِبَة	désespéré	يَائِس	gifler	صَفَعَ —	revenir	رَجَعَ —
échappatoire	بُدْ	inutile de...	لَا فَائِدَة مِنْ	faire une faveur	جَاد ، يَجُودُ	décidé de	عَارِمٌ عَلَى
peu avant	قُبَيْلَ	(nv) se lamenter	نُوح	bienfait	إِحْسَان	(nv) passer (temps)	قِضَاء
aube	الفَجْر	attendre	انْتَظَرَ ، يَنْتَظِرُ	marcher	سَارَ ، يَسِيرُ	la nuit	اللَّيْل
ici : vaciller	تَرْتَّحَ ، يَتَرْتَّحُ	ici : se taire	قَطَعَ — الْكَلَام	suivre	تَبَعَ —	ici : trottoir	طَوَار
soupirant	مُتَأَوِّه	client	زَبُون	disparaître	اخْتَفَى ، يَخْتَفِي	qui accueille	مُسْتَقْبِل
jour de naissance	يَوْمَ مَوْلِد	n'a pas su	لَمْ يَدِرْ	douter	شَكَّ ، يَشْكُ	le matin	الصَّبَاح
avoir besoin de	فِي حَاجَة إِلَى	venir	جَاءَ ، يَجِيءُ	annoncer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ	au plus près de	أَقْرَبَ مَا يَكُونُ إِلَى
fuir	هَرَبَ —	examiner	تَفَحَّصَ ، يَتَفَحَّصُ	tendresse	عَطْف	lampe	مِصْبَاح
ici : saisir	قَبِضَ —	anxiété	قَلَق	gifle	صَفْعَة	perdre	ضَيَّعَ ، يُضَيِّعُ
dos de veste	فَقَا	le soir	عِنْدَ الْمَسَاء	comme la peur rend aveugle !	مَا أَعْمَى الْخَوْفُ	fortune	ثَرْوَة
penser	ظَنَّ ، يَظُنُّ	ensemble	مَعًا	soupirer	تَنَهَّدَ ، يَتَنَهَّدُ	croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ
associé	شَرِيك	très occupé	مُنْهَمِك	épuisement	إِعْيَاء	laisser	تَرَكَ —
page 14		serrer la main	صَافِحَ ، يُصَافِحُ	s'écrouler	تَدَاعَى ، يَتَدَاعَى	ici : doublure	بَاطِن
se débarrasser de	تَخَلَّصَ ، يَتَخَلَّصُ مِنْ	présenter	قَدَّمَ ، يَقْدِمُ	par terre	إِلَى الْأَرْضِ	volé	مَسْرُوق
relation	عِلَاقَة	participer	اشْتَرِكَ ، يَشْتَرِكُ	se réveiller	اسْتَيْقَظَ ، يَسْتَيْقِظُ	bruit de pas	وَقْعَ أَقْدَام
boutique	دُكَّان	jeu	لَعِبَ	tôt	مُبَكَّرًا	s'approcher	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ
se préparer	تَأَهَّبَ ، يَتَأَهَّبُ	(nv) finir	إِتْمَام	frémir	دَبَّ —	regarder	نَظَرَ —
embrasser	عَانَقَ ، يُعَانِقُ	soirée	سَهْرَة	ne pas tarder à	مَا لَيْتَ أَنْ	obscurité	ظِلَام
ami intime	خَلِيلٌ جِ خِلَان	chambre	حُجْرَة	se dépêcher	هَرَعَ —	voir	رَأَى ، يَرَى
ici : banc	أَرِيكَة	marcher	مَشَى ، يَمْشِي	précaution	تَدَبَّرَ	ici : silhouette	شَبَحَ
ici : fond	نِهَايَة	côte à côte	جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ				

3 سوق الكانتو (suite et fin)

ici : récupérer	تَسَلَّمَ ، يَتَسَلَّم	gifler	لَطَمَ —	ici : hausser	هَزَّ ، يَهِزُّ	(Suite de la page VII)	ici : couloir	دهليز
en temps voulu	في الوقت المناسب	marteau	مِطْرَقَة	ici : hausser	هَزَّ ، يَهِزُّ	ici : couloir	دهليز	
il faudrait	يَنْبَغِي أَنْ	ici : s'écrouler	انْدَلَقَ ، يَنْدَلِقُ	épaule	مَنْكِب	étroit	ضَيِّق	
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى	bord	رُكْن	ici : indifférence	اسْتِهَانَة	plongé	غَائِص	
(nv) terminer	إِتْمَام	gémir	تَأَوَّهَ ، يَتَأَوَّه	méfiant	حَدِر	pencher	مَالَ ، يَمِيل	
ici : formalité	إِجْرَاءَات	vomir	تَقَيَّأَ ، يَتَقَيَّأُ	ouvrir	فَكَ ، يَفْكَ	oreille	أُذُن	
regarder	رَمَقَ —	inquiétant	مُخِيف	avec adresse	بِخْفَة	malgré	رَعْمَ أَنْ	
notable	وَجِيه	"Casse-toi !"	اِخْتَفِ !	sortir	اسْتَخْرَجَ ، يَسْتَخْرِجُ	ici : quelqu'un d'autre	رَابِع	
sabre, épée	سَيْف	se retourner	اسْتَدَارَ ، يَسْتَدِيرُ	ici : liasse (billets)	رُزْمَة	chuchoter	هَمَسَ —	
reconnaissance	اِمْتِنَان	quitter	غَادَرَ ، يُغَادِرُ	sortir	نَدَّ ، يَنْدُ	ici : gêner	شَقَلَ —	
ici : conscience professionnelle	هِمَة	sifflet	صَفَارَة	bouffée d'air	شَهَقَة	à propos de	بِخُصُوص	
vraiment	حَقًّا	ici : jaillir	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ	s'inquiéter	فَلِقَ —	ici : confier	سَلَّمَ ، يُسَلِّم	
observer	تَفَحَّصَ ، يَتَفَحَّصُ	cerner	طَوَّقَ ، يُطَوِّقُ	sembler	بَدَا ، يَبْدُو	faire le nécessaire	قَامَ ، يَقُومُ بِالْمَطْلُوبِ	
significative	ذَاتَ مَعْنَى	seconde	ثَانِيَة ج الثَوَانِي	gourmand (fig.)	نَهَم	je ne l'ai pas encore touchée	لم أمسها بعد	
être sûr	تَأَكَّدَ ، يَتَأَكَّدُ	ici : commissaire	ضَابِط	déterminé	مُصَمَّم	avec soulagement	بَارْتِيَا ح	
doute, soupçon	ظَنَ ج ظُنُون	qui brandit	شَاهِر	Partageons-le !	فَلْنَقْتَسِمْهَا !	ici : falloir	لَزِمَ —	
si longtemps	طَالَمَا	pistolet	مُسَدَّس	calme	هَادِئ	ici : qq instants	بَعْضُ الْوَقْتِ	
venir à l'esprit	سَاوَرَ ، يُسَاوِرُ	ton autoritaire	لَهْجَة أَمْرَة	qui vient	وَارِد	minute	دَقِيقَة ج دَقَائِق	
très prudent	شَدِيدُ الْحَذَرِ	"Que personne ne bouge !"	كُلُّ وَاحِدٍ فِي مَكَانِهِ	ici : remarquer	اِنْتَبَهَ ، يَتَنْبِه	avec inquiétude	بِقَلْق	
en avoir plus	اسْتَزَادَ ، يَسْتَزِيدُ	s'abattre sur	انْقَضَّ ، يَنْقُضُ عَلَيَّ	s'élever	ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ	objet gardé	أَمَانَة	
à l'avenir	مُسْتَقْبَلًا	ici : revenir de sa stupeur	أَفَاقَ ، يُفِيقُ	mugissement	خَوَار	ici : promener	رَدَّدَ ، يُرَدِّدُ	
ajouter (parole)	اسْتَطْرَدَ ، يَسْتَطْرِدُ	stupeur	دُھُول	sévèrement	بِقَسْوَة	sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ	
Félicitations !	مُبَارَكٌ عَلَيْكَ	parler à	خَاطَبَ ، يُخَاطِبُ	ici : se retourner	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ	sourire (subs.)	اِبْتِسَامَة	
argent, bien	مَال	fatiguer	أَتْعَبَ ، يُتْعَبُ	tête	رَأْس ج رُؤُوس	expert, averti	خَبِير	
bien acquis	حَلَال	semaine	أُسْبُوع	frayeur	فَرْع	se lever	نَهَضَ —	
se perdre	ضَاعَ ، يَضِيعُ	à midi	عِنْدَ الظُّهْرِ	être donné à qqn	أُوتِيَ	tas	كَوْمَة	
		s'arrêter	وَقَفَ ، يَقِفُ	grande taille	طُول	accroché	مُعَلَّق	
		voiture	سَيَّارَة	ici : corpulence	عُرْض	ici : tourner	فَرَّ ، يَفِرُّ	
		ici : commissariat	قِسْم	vue détestable	كَرْيَه مَنظَر	vite	بِسْرَعَة	
		trapu	رَبِيعَة	ici : serviteur	عَبْد	ici : se poser	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرُّ	
		corpulent	بَدِين	ici : qui obéit	مَأْمُور	enlever	نَزَعَ —	
		à double menton	ذُو لُغْد	"je n'ai rien à y avoir"	لَا دَخَلَ لِي فِي شَيْءٍ	ici : examiner	تَحَسَّسَ ، يَتَحَسَّسُ	
		énorme	هَائِل	ici : propriétaire	صَاحِب	ici : s'arrêter	اسْتَكَنَ ، يَسْتَكِنُ	
		recevoir	قَابِلَ ، يُقَابِلُ	page 15				
		ici : police criminelle	الْمُبَاحِث	se taire	خَرَسَ —	endroit	مَوْضِع	
		sur	بِنَاءٍ عَلَيَّ	parler	نَطَقَ —	en bas de	أَسْفَلَ	
		ici : convocation, appel	إِشَارَة	doucement	عَلَى مَهْل	fixer (regard)	حَدَّجَ ، يُحَدِّجُ	
		le voleur a été arrêté	فِيضَ عَلَيَّ السَّارِقِ	tremblant	مُرْتَجِف	regard	نَظْرَة	
		l'argent est récupéré	وُجِدَتِ النُّقُودُ	se retourner	الْتَفَّتَ ، يَلْتَفِتُ	moqueur	سَاحِر	
				ici : abandonner	غَفَلَ —	loin de	بَعِيدًا عَن	

		أنثى - 4	
entrée	دُخُول	ici : crise	نَوْبَةٌ
salle d'examen (méd.)	غُرْفَةُ الكَشْفِ	fou rire	ضَحِكٌ أَبْلَهَ
s'allonger	تَمَلَّدَ ، يَتَمَلَّدُ	verser	سَكَبَ —
ici : table d'examen (méd.)	سَرِير	fond	جَوْفٌ
couvrir	عَطَى ، يُعْطِي	davantage	مَزِيدٌ
literie	فِرَاشٌ	liquide	سَائِلٌ
moelleux	وَلْيِيرٌ	transparent	رَائِقٌ
s'habituer à	تَعَوَّدَ ، يَتَعَوَّدُ	qui repose	مُسْتَقَرٌّ
mois	شَهْرٌ ج شُهُورٌ	ici : fond, intérieur	قَلْبٌ
tourner, se déplacer	دَارَ ، يَدُورُ	bouteille	زُجَاجَةٌ
main	يَدٌ	foncé	دَاكِنٌ
plusieurs	عِدَّةٌ	au cou étroit	ذَاتُ عُنُقٍ ضَيِّقٍ
tour	دَوْرَةٌ ج ات	ventre bombé	بَطْنٌ مُنْتَفِخَةٌ
protester	اعْتَرَضَ ، يَعْترِضُ	page 17	
détester	كَرِهَ —	ici : se souvenir	ذَكَرَ —
répandre	بَعَثَ ، يُبْعِثُ	parler	حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ
marcher, ici : glisser	مَشَى ، يَمْشِي	école	مَدْرَسَةٌ
ligne	خَطٌّ ج خُطُوطٌ	mot	كَلِمَةٌ
rangé	مُرْتَبٌ	être attribué	يُطْلَقُ
coller	التَّصَّقَ ، يَلْتَصِقُ	d'habitude	عَادَةٌ
regard	نَظْرَةٌ ج نَظْرَاتٌ	pour signifier	دَلَالَةٌ عَلَى
suspendu	مُعَلَّقٌ	possession	مِلْكِيَّةٌ
écran	شَاشَةٌ	chose	شَيْءٌ ج أَشْيَاءٌ
faire apparaître	أَظْهَرَ ، يُظْهِرُ	ici : employer	وَطَّفَ ، يُوْطِفُ
circulaire	دَائِرِيٌّ	phrase	جُمْلَةٌ ج جُمَلٌ
entrelacé	مُتَشَابِكٌ	ici : significative	مُفِيدَةٌ
intelligible	مَفْهُومٌ	d'une voix confiante	بِصَوْتٍ واثِقٍ
essayer	حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ	vouloir dire	فَصَدَّ — أَنْ
ici : résoudre	فَكَ	avoir le droit de	مِنْ حَقِّهِ أَنْ
énigme	لُغْزٌ	casser	كَسَرَ —
mouvement	حَرَكَةٌ	(nv) tailler	بَرَى
concomitant	مُتْرَافِقٌ	tête, bout	رَأْسٌ
surface	سَطْحٌ	ici : pointu	حَادٌ
ici : stupidité	بَلَاهَةٌ	ici : s'épuiser	تَلَاشَى ، يَتَلَاشَى
lumière	ضَوْءٌ	se transformer	اسْتَحَالَ ، يَسْتَحِيلُ
intense	كَثِيفٌ	zéro	صِفْرٌ
jaillir	انْبَثَقَ ، يَنْبَثِقُ	pouvoir	اسْتِطَاعَ ، يَسْتَطِيعُ أَنْ
voisin	مُجَاوِرٌ	vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ
faire disparaître	بَدَّدَ ، يُبَدِّدُ	en faire qqch	أَحَالَ ، يُحِيلُ
obscurité	ظَلَامَاتٌ	vouloir	شَاءَ ، يَشَاءُ
	(Suite page X)	ici : toucher	تَحَسَّسَ ، يَتَحَسَّسُ
		ici : commander	طَلَبَ —
		tasse	فِنْجَانٌ
		demandeur la permission	اسْتَأْذَنَ ، يَسْتَأْذِنُ
		informer	أَبْلَغَ ، يُبْلِغُ
		médecin (femme)	طَبِيبَةٌ
		arrivée	وُصُولٌ
		sortir	خَرَجَ —
		se déplacer	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
		Enchanté(e) !	شَرَّفْتُ !
		ici : donner	أَطْلَقَ ، يُطْلِقُ
		titre, surnom	لَقَبٌ
		disparaître	اخْتَفَى ، يَخْتَفِي
		languir	اشْتَاقَ ، يَشْتَاقُ
		bilitère	ذُو حَرَفَيْنِ
		se mettre à appeler	صَارَ يُنَادِي
		changer	حَوَّلَ ، يُحَوِّلُ
		Service de l'état civil	الشَّهْرُ العِقَارِيّ
		enregistrer	سَجَّلَ ، يُسَجِّلُ
		contrat	عَقْدٌ
		je ne l'ai pas vu	«لَمْ أَرَهُ»
		nuit	لَيْلَةٌ
		ici : jeter	أَلْقَى ، يُلْقِي
		de côté	جَانِبًا
		ouvrir	فَتَحَ —
		bouton (vét.)	زَرَجَ أَزْرَارَ
		velours	مُخْمَلٌ
		faire signe	أَشَارَ ، يُشِيرُ
		doigt	إِصْبَعٌ
		en ma direction	نَحْوِي
		viens !	تَعَالِي
		rire	ضَحِكَ —
		fortement	بِشِدَّةٍ
		s'esclaffer	فَهَّقَهُ ، يُفَهِّقُهُ
		sembler	بَدَا ، يَبْدُو
		ridicule à l'extrême	فِي غَايَةِ السُّخْفِ
		prononcer	نَطَقَ —
		risible	مَا يَدْعُو لِلضَّحِكِ
		continuer	اسْتَمَرَ ، يَسْتَمِرُّ
		femelle	أُنْثَى
		somme (argent)	مَبْلَغٌ
		argent	مَالٌ
		énorme	ضَخْمٌ
		permettre	حَوَّلَ ، يُحَوِّلُ
		sourire	ابْتِسَامَةٌ
		qui dévore	مُلْتَهِمٌ
		visage	صَفْحَةُ الوَجْهِ
		s'étendre	انْتَبَسَطَ ، يَنْبَسِطُ
		peau	جِلْدٌ
		s'implanter	انْتَزَعَ ، يُنْزِعُ
		ici : chair	لَحْمٌ
		ici : pénétrer	انْتَفَسَ ، يَنْتَفِسُ
		pores	مَسَامٌ
		ici : appeler	سَمَى ، يُسَمِّي
		mari	زَوْجٌ
		Untel	فُلَانٌ
		se lever	وَقَفَ ، يَقِفُ
		soudain	فَجْأَةً
		entendre	سَمِعَ —
		nom	اسْمٌ
		paraître	ظَهَرَ —
		lèvre	شَفَاةٌ
		difficile	مُتَعَسِّرٌ
		naissance, accouchement	وِلَادَةٌ
		tirer	سَحَبَ —
		chaise	كُرْسِيٌّ
		lourd	ثَقِيلٌ
		aide	اسْتِعَانَةٌ
		s'asseoir	فَقَدَّ —
		stupide	بَلِيدٌ
		faire asseoir	أَجْلَسَ ، يُجْلِسُ
		confortable	مُرِيحٌ
		servante	خَادِمَةٌ
		autre	آخَرَ
		ici : décrocher	رَفَعَ —
		combiné	سَمَاعَةٌ
		téléphone	هَاتِفٌ
		à côté de	بِجَانِبِ

Lexique

		(suite) أنثى - 4	
jouet	لُعْبَةٌ	bâton	عَصَا
comprendre	أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ	gros	غَلِيظٌ
à ce moment-là	عِنْدَهَا	s'appuyer sur	تَوَكَّأَ ، يَتَوَكَّأُ عَلَى
mèche	خُصْلَةٌ جِ ات	s'amuser	لَهَا ، يَلْهُو
qui tombent	مُنْسَابٌ	chapelet	مِسْبَحَةٌ
feu	نَارٌ	grain	خَرَزَةٌ جِ ات
en colère	غَاضِبٌ	brillant	مُضْيِيءٌ
être en colère	غَضِبَ —	de nuit	لَيْلًا
(nv) se séparer de	التَّخَلَّى عَنِ	offrir	أَهْدَى ، يُهْدِي
avec une telle facilité	بِهَذِهِ السُّهُولَةِ	bouton	زَّرَارٌ
abuser de	أَكْثَرَ ، يُكْثِرُ مِنْ	discret	خَفِيًّا
(nv) boire	شَرِبَ	habits	ثِيَابٌ
changer	عَبَّرَ ، يُعَبِّرُ	(nv) presser	ضَغَطَ
chemin	طَرِيقٌ	(nv) prononcer	نَطَقَ
feuille	وَرَقَةٌ جِ أَوْ رَاقٌ	visage	وَجْهٌ
arbre	شَجَرَةٌ جِ أَشْجَارٌ	vieux	عَجُوزٌ
vibrer	اهْتَزَّ ، يَهْتَزُّ	ici : augmenter	زَادَ ، يَزِيدُ
coquetterie	دَلَالٌ	désir	شَوْقٌ
féliciter	هَنَأَ ، يُهْنِئُ	cachette	مَخْبَأٌ
s'entasser	انْتَحَشَرَ ، يَنْتَحَشِرُ	ici : coiffer	سَرَحَ ، يُسَرِّحُ
accueillir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ	mèche	خُصْلَةٌ جِ ات
félicitations	التَّهْنِائِي	de soie	خَوِيرِي
rire (subs.)	ضِحْكَةٌ	renouer	أَعَادَ ، يُعِيدُ رِبْطَ
audible	مَسْمُوعٌ	ruban	شَرِيْطٌ
recueillir	الْتَقَطَ ، يَلْتَقِطُ	tresse	ضَفِيرَةٌ جِ ضَفَائِرُ
raison	سَبَبٌ	chérir	دَلَّلَ ، يُدَلِّلُ
ordonner	أَمَرَ ، يَأْمُرُ	dormir	نَامَ ، يَنَامُ
(nv) mettre en marche	تَشْغِيلَ	remettre	أَعَادَ ، يُعِيدُ
(nv) se divertir	التَّلَاهِي	lieu, place	مَكَانٌ
(nv) cacher	التَّخْوِيهِ	tiède, chaud	دَافِيٌّ
affaire	أَمْرٌ = مَسْأَلَةٌ	voir	شَاهَدَ ، يُشَاهِدُ
ici : justifié	مُسَبَّبٌ	une fois	مَرَّةً
ici : heure	مَوْعِدٌ	faire cela	فَعَلَ تِلْكَ الْفِعْلَةَ
conte, histoire	حِكَايَةٌ	arracher	اِخْتَطَفَ ، يَخْتَطِفُ
quotidien	يَوْمِيٌّ	séparer	فَصَلَ —
ici : passer	فَاتَ ، يَفُوتُ	maigre	هَزِيلٌ
chanson	أَغْنِيَةٌ جِ ات	corbeille, poubelle	سَلَّةُ الْمُهْمَلَاتِ
venir	أَتَى ، يَأْتِي	comme	مِثْلَ
ici : heure, rendez-vous	تَوَقُّيتٌ	devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ
peut-être	رُبَّمَا	demain	غَدًا
(Suite page XI)		les hommes les plus importants	أَهَمُّ رِجَالِ الْمَدِينَةِ
		page 18	
mère	وَالِدَةٌ	bureau	مَكْتَبٌ
joli	خُلُوٌّ	tenir	أَمْسَكَ ، يُمْسِكُ بِـ
ici : se crisper	انْتَعَقَدَ ، يَنْتَعِقِدُ	discrètement	خَلْسَةً
sourcils	حَاجِبٌ	lever	رَفَعَ —
descendre	هَبَطَ —	avec un peu d'étonnement	بِشَيْءٍ مِنَ الدَّهْشَةِ
poitrine	صَدْرٌ	ici : âge	عُمُرٌ
fier	مُفْتَخِرٌ	le mois prochain	الشَّهْرَ الْقَادِمَ
caractère mâle	ذُكُورَةٌ	achever	أَكْمَلَ ، يُكْمِلُ
essuyer	مَسَحَ —	devenir	صَارَ ، يَصِيرُ
ressentir	شَعَرَ —	jeter	أَلْقَى ، يُلْقِي
bonheur	سَعَادَةٌ	papier	وَرَقٌ
secret	سِرٌّ	quadrillé	مَسْطُورٌ
		briller	لَمَعَ —
		nez	أَنْفٌ
		mouchoir	مِنْدِيلٌ
		regarder de nouveau	عَاوَدَ ، يُعَاوِدُ النَّظَرَ
		croissance	بُرُوزٌ
		qui sort	خَارَجَ
		corps	جَسَدٌ
		contenir	حَوَى ، يَحْوِي
		blond	أَشْقَرٌ مِ شَقْرَاءَ
		grand-mère	جَدَّةٌ
		dernier	آخِرٌ
		visite	زِيَارَةٌ
		cesser de	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ عَنِ
		qui tousse beaucoup	كَثِيرَ السُّعَالِ
		(Suite de la page IX)	
		nouvelle (subs.)	خَبْرٌ جِ أَخْبَارٌ
		fermeté	صَرَامَةٌ
		habituel	مَعْهُودٌ
		ici : être enceinte	حَمَلَتْ ، تَحْمِلُ
		ventre	أَحْشَاءٌ
		dent	سِنَّةٌ جِ أَسْنَانٌ
		annoncer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ عَنِ
		joie	فُرْحَةٌ
		victoire	نَصْرٌ
		reculer	ارْتَدَّ ، يَرْتَدُّ
		épaule	كَتِفٌ
		en arrière	إِلَى الْوَرَاءِ
		faire sortir	أَبْرَزَ ، يُبْرِزُ
		gros ventre	كَرْشٌ
		qui grossit	الْمُتَنَامِي
		caché	مُخْتَبِئٌ
		large	فُضْفَاضٌ
		avalier	اِبْتَلَعَ ، يَبْتَلَعُ
		poignée	قَبْضَةٌ
		air	هَوَاءٌ
		étroit	ضَيْقٌ
		faire sortir	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
		chaud	سَاخِنٌ
		mâle	ذَكَرٌ جِ ذُكُورٌ
		se taire	صَمَتَ —
		ici : tenue, uniforme	رِدَاءٌ
		instant	لَحْظَةٌ جِ لَحَظَاتٌ
		revoir, réexaminer	رَاجَعَ ، يُرَاجِعُ
		image	صُورَةٌ جِ صُورٌ
		rejeter	لَفَظَ —
		ventre (fig.)	رَحِمٌ
		boîte	صُنْدُوقٌ
		mécanique	آلِيٌّ
		doté d'un écran	ذُو شَاشَةٍ
		qui se pose	رَابِضٌ
		penser	ظَنَّ ، يَظُنُّ أَنَّ
		enfant (fém.)	طِفْلَةٌ
		hériter	وَرَثَ ، يَرِثُ
		beauté	جَمَالٌ

jouer	عَبَثَ —	capacité	قُدْرَة	bonne nouvelle	بُشْرَى	(Suite de la page X)
bien élevé	مُهْدَب	par la voix de	عَلَى لِسَان	se plier	اَنْبَعَجَ ، يَنْبَعَجُ	convaincre
(nv) descendre	نَزُول	femme	اِمْرَاة (الْمَرْأَة)	forme	شَكْل	عَدَم جَدْوَى
en compagnie de	بِصُحْبَة	femelle	اَنْثَى	rond	مُسْتَدِير	بُكَاء (nv) pleurer
se retourner	حَاثَتْ مِنْهُ اَلْبِغَاة نَحْوَ	jour	نَهَار	traduire	تَرْجَمَ ، يُتْرَجِمُ	تَفَرَّقَ ، يَتَفَرَّقُ
vers		je suis née	اَتَيْتُ لِلدُّنْيَا = وُلِدْتُ	(nv) se plier	اَنْبَعَجَ	« بَلُونَة »
fantôme	شَح	exécution	اِغْدَام	lutte	صِرَاع	ballon de baudruche
précéder	سَبَقَ —	je n'ai pas vu	لَمْ أَر	à haute voix	بِصَوْتِ عَالٍ	chanter
an, année	عام = سَنَة	tribunal	مَحْكَمَة	cette fois-ci	هَذِهِ الْمَرَّة	« ذَهَبَ اللَّيْلُ »
accoucher	وَضَعَتْ ، تَضَعُ	juge	حَاكِم ج حُكَّام	un regard	اَلْبِغَاة	ici : cas
hier	بِالْأَمْسِ	égoïste	اَنْاَنِى	échouer	فَشِلَ —	état
nouveau-né	مَوْلُود	malade	مَرِيض	dessiner	رَسَمَ —	être content
mâle	ذَكَر	amour	مَحَبَة	visage	مُحَيِّى	aimer
réussir	نَجَحَ —	fanatisme	تَعَصُّب	donner	أَعْطَى ، يُعْطِي	apprendre qqch à qqn
cheveux	شَعْرُ —	entêtement	تَعَنَّتْ	radio	مِذْيَاع = رَادِيُو	écouter
tomber	سَقَطَ —	ici : s'agiter	ثَارَ ، يَثُورُ	poète	شَاعِر	permettre
par terre	أَرْضًا	exagérer	تَمَادَى ، يَتَمَادَى فِي	amour, passion	عَشِقُ	tout le temps
descendre	تَرَجَّلَ ، يَتَرَجَّلُ	caractère rond	اِسْتِدَارَة	ici : décéder	رَحَلَ —	acheter
marche	دَرَجَة ج ا ت	s'approcher de	قَرَّبَ ، يُقَرِّبُ مِنْ	chevalier	فَارِس	
toucher	لَامَسَ ، يَلَامِسُ	jardin	حَدِيْقَة	"invincible"	لَا يُشَقُّ لَهُ عِبَار	page 19
dos	ظَهْر	pommes	تُقَاح	la révolution	اَلثَوْرَة	se contenter de
bord	طَرَف ج أَطْرَاف	(nv) achever	اِكْمَال	forcer	اِفْتَحَمَ ، يَفْتَحِمُ	brun
châle	خِمَار	tour	دَوْرَة	ici : chambre	مَخْدَع ج مَخَادِع	cheveux
prêter attention	عَبَأَ ، يَعْبَأُ	mille	أَلْف	femmes	النِّسَاء	de miel
continuer	واصَلَ ، يُوتَصِلُ	moineau	عُصْفُور	parler de	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّثُ عَن	grand
avec peine	بِثَقْل	cueillir	قَطَفَ —	parfum	عِطْر ج عَطُور	bouche
(nv) monter	صَعُود			objet denté	مِشْبَك ج مِشَابِك	ici : fin
laisser tomber	أَسْقَطَ ، يُسْقِطُ			servant à	اِتَّحَدَّثَ عَن	peau (de visage)
voile de corps	عِبَاءَة			attacher les cheveux	عِطْر ج عَطُور	lavé
qui reste	اَلْمُتَبَقِي			oreiller	وَسَادَة ج وَسَائِد	fil
aller vers	تَوَجَّهَ ، يَتَوَجَّهُ إِلَى			ici : maître	شَيْخ ج شَيْوُخ	aube
large	عَرِيض			confrérie	طَرِيْقَة ج طَرُق صُوْفِيَة	jaunâtre
revêtu	مَكْسُو			refuge	مَلْجَأ	transparent
toujours	دَوْمًا = دَائِمًا			ici : fan	طَالِب	parvenir à
rideau	سِتَار			passion	اَلْحَيَاة	entassé
foncé	دَاكِن			liberté	اَلْحُرِّيَة	gorgée
écarter	أَزَاحَ ، يُزِيحُ			agrandir	جَعَلَهُ يَتَسَع	eau
sévère	القَاسِي			espace	مِسَاحَة	frais
prendre	اِحْتَضَنَ ، يَحْتَضِنُ			exprimer	عَبَّرَ ، يُعْبِرُ	chaud
dans ses bras				à travers	مِنْ خِلَال	ici : traverser
picorer	نَقَرُ —			décision, détermination	قَرَار	poitrine
pommier	شَجَرَة التُّفَاح					avec tendresse
						couler
						سَرَى ، يَسْرِي

				البقايا - 5	
ici : supporter	احْتَمَل ، يَحْتَمِل	ici : se faire rare	قَل ، يَقِل	ici : dépôt	مُسْتَقَر
plein air	عَرَاء	issue	مُنْفَذ ج مَنَافِذ	plâtre	جَبَس
école primaire	مَدْرَسَة اِبْتِدَائِيَّة	air	هَوَاء	médical	طِبِّي
ouvrier	عَامِل ج عَمَال	aube	فَجْر	changes, produits d'entretien	غِيَارَات
traverser	عَبَرَ —	s'élever	ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِع	commerçant	تَاجِر ج تَجَار
qui se hâte	مُسْرِع	féminin	نِسَائِي	banane	مَوْز
gare, station	مَحْطَة	fatigué	مُتَعَب	entourer	أَحَاط ، يُحِيط
train	قِطَار	désespéré	يَائِس	coin	رُكْن
pour réduire	اِخْتِصَارًا	plaintif	شَاكٍ	sacs	أَجْوِلَة = أَكْيَاس
distance	مَسَافَة	travailler, ici : faire	عَمِلَ —	plein de	مَلِيء بـ
mince, maigre	نَحِيل	il faut	يَجِب	sciure de bois	نِشَارَة اَلْحَشَب
prendre comme oreiller	تَوَسَّد ، يَتَوَسَّد	(nv) faire	عَمَلَ	donner de l'ombre	ظَلَّل ، يُظَلِّل
bras	ذِرَاع	répéter	كَرَّر ، يُكْرِّر	tissu	قُمَاش
coller	أَلصَق ، يُلصِق	décider	فَرَّر ، يُفَرِّر	papier, feuille	وَرَقَة ج أَوْرَاق
genou	رُكْبَة	vérité	حَقِيقَة	journal	صَحِيفَة ج صُحُف
poitrine	صَدْر	rappeler	ذَكَر ، يُذَكِّر	utiliser	اسْتَعْمَدَ ، يَسْتَعْمِد
du soir	مَسَاء	attirer l'attention	أَلْفَتَ ، يُلْفِت النَظَرَ	dépôt	مَخْزَن
jeune homme	شَاب	ici : être récompensé	تَنَاسَبَ ، يَتَنَاسَب	mûrir	نَضَجَ —
gémissement	أَنَّة ج ات	ici : subir	لَاقَى ، يُلَاقِي	parfois	أَحْيَانًا
étouffé	مَكْتُون	ici : nord (adj.)	بَحْرِي	apercevoir	لَمَحَ —
se souvenir	تَذَكَّر ، يَتَذَكَّر	remarquer	انْتَبَهَ ، يَنْتَبِه	se tenir debout	وَقَفَ ، يَقِف
décharge (à ordures)	مَزْبَلَة	pendant	أُنَاء	mur	جِدَار
être arraché	نَزِعَ	(nv) se lever	قِيَام	uriner	تَبَوَّلَ ، يَتَبَوَّل
mort	مَيَّت ج مَوْتَى	frais, froid	بَارِد	souvent	كَثِيرًا مَا
être tué	قُتِلَ	ablutions	الْوَضُوء	crier	صَاحَ ، يَصِيح
cause	سَبَب	prière de l'aube	صَلَاة الفَجْرِ	père	أَب ج آبَاء
accident	حَادِث ج حَوَادِث	ici : ouvrir	أَزَاحَ ، يُزِيح	conservateur	مُحَافِظ ج ون
lutin, esprit	عَفْرِيَّت ج عَفَارِيَّت	vantail	مِصْرَاع	qui interdit de	النَّاهِي عَن
remplir	مَلَأَ ، يَمْلَأُ	ici : regarder	تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّع	(nv) éviter	إِثْقَاء
le matin	صَبَاحًا	ici : caresser	لَفَحَ —	scène	مُنْظَر ج مَنَاطِر
crier	زَعَقَ —	apercevoir	لَمَحَ —	honteux	مُخْجَل
avoir pour habitude	اعْتَادَ ، يَعْتَاد	lumière	ضَوْء	se demander	تَسَاءَلَ ، يَتَسَاءَل
fou	مَجْنُون	lampe	مِصْبَاح	avec inquiétude	بِقَلْق
employé, fonctionnaire	مَوْظَف	chemin	طَرِيق	sort	مُصِير
étage	طَابِق	corps	جِسْم	gêner	ضَايِقَ ، يُضَايِق
mauvaise augure	شُوم	porter (vét.)	ارْتَدَى ، يَرْتَدِي	car, puisque	إِذْ
perdu	ضَائِع	noir	سَوَاد	être proche	تَقَارَبَ ، يَتَقَارَب
l'an dernier	فِي العَامِ المَاضِي	bas	مُنْخَفِض	blesser	جَرَحَ —
nouvelle	خَبْر	un peu	قَلِيلًا	voisin	جَار
adolescent	صَبِي	niveau	مُسْتَوَى		
				vestiges, restes	بَقَايَا
				bâtiment, immeuble	عِمَارَة
				énorme	ضَخْم
				être construit	بُنِيَ
				en même temps	فِي وَفْتٍ وَاحِد
				pendant	خِلَال
				s'étendre	اِمْتَدَا ، يَمْتَد
				ici : terrain	أَرْض
				en ruine	خَرِب
				border	حَدَّ ، يَحُد
				clôture	سُور
				côté	جَانِب
				est (adj.)	شَرْقِي
				ouest	غَرْبِي
				on dit que	يُقَالُ إِنَّ
				s'élever	قَامَ ، يَقُوم
				ici : propriétaire	صَاحِب ج أَصْحَاب
				ici : habiter	أَقَامَ ، يَقِيم
				pays, État	دَوْلَة ج دَوْل
				chose	أَمْر = شَيْء
				épuiser, fatiguer	أَعْيَى ، يُعْيِي
				agent immobilier	سَمْسَار ج سَمَاسِرَة
				ici : quartier	مِنْطَقَة
				demande	طَلَب
				qui augmente	مُتَزَايِد
				prix	سِعْر
				hausse	ارْتِفَاع
				continu	مُسْتَمِر
				héritier	وَارِث ج وَرَثَة
				rarement	عَلَى فُتْرَات مُتَبَاعِدَة
				rencontrer	التَقَى ، يَلْتَقِي
				ici : donner sur	أَطَّلَ ، يُطَلِّل
				latéral	جَانِبِي
				s'accumuler	تَرَاكَمَ ، يَتَرَاكَم
				tas	كَوْمَة ج أَكْوَام
				ordures	زِبَالَة
				sembler que	يَبْدُو أَنَّ
				hôpital	مُسْتَشْفَى
				os	عِظَام

(Suite page XIII)

5 - البقايا (suite)

ici : (nv) être absent	انقطاع	annonce, publicité	إعلان	être vu	شُهِدَ	se geler	تَجَمَّدَ ، يَتَجَمَّدُ
âme, ici : les gens	النَّفْسُ	sorte	نوع	kiosque	كُشْكُ	pyramide	هَرَم
rue, chemin	طَرِيق ج طُرُقَات	engrais	سَمَاد	qui porte	حَامِل	page 22	
allumer	أَوْقَدَ ، يُوقِدُ	position assise en tailleur	فُرْقُصَاء	colis	لِفَافَة	(nv) se tenir debout	وَقُوف
gardien	حَارِس ج حُرَاس	se mouvoir	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ	papier	وَرَق	sous-vêtements	مَلَابِس دَاخِلِيَّة
enseignant	مُدْرَس	changer	أَبْدَلَ ، يُبَدِّلُ	ici : entaché	مُبَلَّل	tendre	مَدَّ ، يَمُدُّ
étudiant, élève	طَالِب	position	وَضَع	huile, gras	زَيْت	en haut	إِلَى أَعْلَى
université	جَامِعَة جَات	appuyer	أَسْنَدَ ، يُسْنِدُ	aubergine	بَاذَنْجَان	plier	أَتْنَى ، يُنْفِي
régional	إِقْلِيمِي	tendre	مَدَّ ، يَمُدُّ	frit	مَقْلِي	remarquer	لَا حَظَّ ، يُلَا حِظَّ
(nv) s'infiltrer	تَسَرَّبَ	ici : riz	أُرْز	olives	زَيْتُون	se demander	سَأَلَ - نَفْسَهُ
chaleur	دِفء	pommes de terre	بَطَاطِس	ici : élever, adresser (à Dieu)	رَفَع -	passer (temps)	قَضَى ، يَقْضِي
corps	جَسَد	couvrir	عَطَى ، يُعْطِي	invocation	دُعَاء	directeur	مُدِير
froid	بُرُودَة	galette de pain	رَغِيف	silencieux	صَامِت	financier	مَالِي
couverture	غِطَاء	partir	أَنْصَرَفَ ، يَنْصَرِفُ	portier, ici : concierge	بَوَاب	banque	بَنْك ج بُنُوك
être possible	يُمْكِن	qui revient	عَائِد	qui est en face	مُوجِه	local	مَحَلِّي
(nv) passer (temps)	قَضَاء	banc	دَكَّة	la vie	الدُّنْيَا	ici : aller vers	إِلَى ، يَنْتَقِلُ إِلَى
nuit	لَيْلَة	bien habillé	أَنْبِق الثِّيَاب	plein de	مَلِيء بِـ	se multiplier	تَضَاعَفَ ، يَتَضَاعَفُ
temps (météo)	جَوَّ	porter (vét.)	أَرْتَدَى ، يَرْتَدِي	drame	بَلِيَّة ج بَلَايَا	salaire	رَاتِب
hivernal	شَتَوِي	manteau	مِعْطَف	insister	أَصْرَّ ، يُصِرُّ	acheter	اشْتَرَى ، يَشْتَرِي
survenir	حَدَثَ -	entourer	أَحَاطَ ، يُحِيطُ	question	سُؤَال	revenir	عَادَ ، يَعُودُ
s'assoupir	يُدْرِكَة النَوْم	cou	عُنُق	ici : faire (devoirs scolaires)	حَلَّ ، يَحْلُلُ	récemment	مُؤَخَّرًا
ininterrompu	مُتَّصِل	laine	صُوف	devoirs	وَاجِب المَدْرَسَة	exprimer	أَبْدَى ، يُبْدِي
ici : audible et intelligible	وَاضِح	regarder	تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّعُ	s'étendre	تَمَدَّدَ ، يَتَمَدَّدُ	gêne	ضَيْق
page 23							
(nv) prendre (moyen de transport)	رُكُوب	peu après	إِثْرَ	directement	مُبَاشَرَة	provoquer	أَثَارَ ، يُثِيرُ
usine	مَصْنَع	faire signe	أَوْمَأَ ، يُؤْمِئُ	se coucher sur	اِفْتَرَشَ ، يَفْتَرِشُ	apparition	ظُهُور
bord, côté	طَرَف	Tout va bien !	كُلَّ شَيْءٍ تَمَام	tapis	سَجَادَة	attention	اهْتِمَام
s'élever	عَلَا ، يَعْلُو	baisser	خَفَضَ -	ici : chutes (de tissus)	فَضَلَات	(nv) étendre le linge	نَشْر العَسِيل
cri	صِيْحَة جَات	bas, faible	خَافِت	s'appuyer	اسْتَنْدَ ، يَسْتَنْدُ	(nv) se parler, bavarder	تَبَاذُل الحَدِيث
pleurer	بَكَى ، يَبْكِي	ici : échapper à	فَاتَ ، يَفُوتُ	coffre	صُنْدُوق	quotidien	يَوْمِي
muet	أَخْرَس م خَرَسَاء	vue	مَنْظَر	à côté de	بِجَوَار	à travers	عَبْرَ
se rassembler	تَجَمَّعَ ، يَتَجَمَّعُ	client	زَيْنُون ج زَبَائِن	bidon	صَفِيْحَة زَيْت	regarder longuement	أَطَالَ ، يُطِيل النَظْرَ
protéger	حَمَى ، يَحْمِي	ici : très chaud	مَغْلِي	vide	فَارِغ	surtout	خَاصَة
se dépêcher	أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ	sur la route	قَارِعَة الطَّرِيق	panneau	لَوْح	(nv) crier	زَعِيْق
pourchasser	طَارَدَ ، يُطَارِدُ	le froid s'est intensifié	اشْتَدَّ البَرْد	en bois	خَشْبِي	soudain (adj.)	مُفَاجِئ
se pencher	انْحَنَى ، يَنْحَنِي	bien fermer les fenêtres	أَحْكَمَ إِغْلَاق النَوَافِد	roue	عَجَلَة	passant	عَابِر
continuer	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرُّ	prédire	تَنَبَّأَ ، يَتَنَبَّأُ بِـ	plateau, assiette	طَبَق	(nv) distinguer	تَمْيِيز
(nv) pleurer	بُكَاء	certain	البَعْضُ	plastique	بِلَاسْتِيك	phrase, propos	جُمْلَة
voir	شَاهَدَ ، يُشَاهِدُ	chute	سُقُوط	bleu	أَزْرَق اللَوْن	prononcer	نَطَقَ -
ici : intendant	أَمِين	pluie	مَطَر	sac	كَيْس	coucher du soleil	العُرُوب

(Suite page XIV)

		إبرة		البقايا - 5 (suite et fin)	
joue	وَجْنَة	aiguille	إبرة	(Suite de la page XIII)	
en taché	مُلَوَّثٌ بِـ	ici : pavés	بلاط	ici : proposer	عَرَضَ —
tache	بُقْعَةٌ جِ بُقْعٍ	écouter	أَصغَى ، يُصغِي	en bonne santé	عَفِي
sang	دَمٌ جِ دِمَاءٍ	qui supplie	مَلِيءٌ بِالرَّجَاءِ	(nv) balayer	كَنَسَ
frais	طَرِيٌّ	vulnérabilité	ضَعْفٌ	(nv) laver (sol)	مَسَحَ
ici : interrompre	تَخَلَّلَ ، يَتَخَلَّلُ	espérer	رَجَا ، يَرْجُو	(nv) faire la vaisselle	غَسَلَ الأطباقَ
morceaux	قِطْعَةٌ جِ قِطَعٍ	suffire	كَفَى ، يَكْفِي	tasses et verres	كُوبٌ جِ أَكْوَابٍ
ici : sec	مُتَجَمِّدٌ	ici : spectacle (fig.)	فُرْجَةٌ	enfant	وَلَدٌ جِ أَوْلَادٍ
plus foncé	أَشَدُّ قَتَامَةً	ici : les gens	العالم = الناس	petit	صَغِيرٌ جِ صِغَارٍ
ville, village	بَلَدَةٌ	satisfaire	أَرْضَى ، يُرْضِي	se laver	نَطَفَ ، يُنْطَفُ نَفْسَهُ
être blessé	جُرِحَ ، يُجْرَحُ	accepter	قَبِلَ —	(nv) venir	مَجِيءٌ
animal	حَيَوَانٌ	scandale	فُضِيحَةٌ جِ فُضَائِحٍ	(nv) entrer	دَخُولٌ
être touché, blessé	أُصِيبَ ، يُصَابُ بِـ	page 24		les enfants	العِيَالُ
quelqu'un	شَخْصٌ مَا	ici : arriver à qqn	حَلَّ ، يَحُلُّ	regarder avec étonnement	حَمَلَقَ ، يُحْمَلِقُ
hémorragie	تَرْيِفٌ	départ	ذَهَابٌ	chef	رَأْسٌ
ici : tourner, se promener	لَفَّ ، يَلْفُ	renvoi	فُصْلٌ	tatouage	وَشْمٌ
direction	وَجْهَةٌ	revenir	رَجَعَ —	front	جَبْهَةٌ
destination	مَقْصَدٌ	ici : subir	لَقِيَ ، يَلْقَى	être au milieu de	تَوَسَّطَ ، يَتَوَسَّطُ
les passants	المارَة	survenir	جَرَى ، يَجْرِي	ici : dessin	نَقَشَ
pichet	كُوزٌ	se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ	triangulaire	مُثَلَّثٌ
cage	قَفْصٌ	ici : écarter	أَزاحَ ، يُزِيحُ	menton	ذُقْنٌ
oreiller	وَسَادَةٌ	rideau	سِتَارَةٌ جِ سِتَائِرٍ	regard	نَظْرَةٌ
ici : déchiré	مَنْبُوشٌ	ici : embrasure	فُرْجَةٌ جِ ات	ici : désespoir	اسْتِسْلَامٌ
fil	خَيْطٌ	ici : commissaire	ضَابِطٌ	infini	لَا نِهَائِيٌّ
début de soirée	العِشاءُ	compter	عَدَّ ، يُعَدُّ	fané	ذَابِلٌ
peiner	أَوْجَعُ ، يُوجَعُ	étoile	نَجْمَةٌ جِ نُجُومٍ	faire signe	لَوَّحَ ، يُلَوِّحُ
informer	أَبْلَغُ ، يُبْلَغُ	épaule	كَتِفٌ	misérable	بَائِسٌ
remuer ciel et terre	قَلْبَ الدُّنْيَا	devoir	وَاجِبٌ	tromper	خَدَعَ —
pour	مِنَ أَجْلِ	"... et c'est tout !"	« وَخَلَّاصٌ »	semblable	مِثْلُ جِ امْثَالٍ
faillir	كَادَ ، يَكَادُ أَنْ	ici : agressivité	خُشُونَةٌ	s'asseoir (fig.)	قَعَدَ —
traits (visage)	مَلَامِحٌ	(nv) nuire	ضَرَّرَ	colline (fig.)	تَلٌّ
Ah si seulement...	لَيْتَهُ ...	aimer	أَحَبَّ ، يُحِبُّ	argent	نُقُودٌ = مَالٌ = فُلُوسٌ
ouvrir	فَتَحَ —	tenir à qqn	حَرَصَ — عَلَى	ruse	حِيلَةٌ جِ حِيَلٍ
reprendre (propos)	تَابَعَ ، يُتَابَعُ الْحَدِيثُ	agiter qqn contre	حَرَّضَ ، يُحَرِّضُ	absent	غَائِبٌ
fin	نِهَائِيَّةٌ	ici : recommencer	عَادَ ، يَعُودُ	se tromper	أَخْطَأَ ، يُخْطِئُ
s'en aller	مَضَى ، يَمْضِي	chuchotement	هَمْسٌ	il y a une discussion	ثِمَّةٌ حَدِيثٌ
		aigu	حَادٌ	silence	صَمْتٌ
		régner	سَادَ ، يَسُودُ	qui accompagne	مُصَاحِبٌ لـ
		silence	صَمْتٌ	amplifier	ضَخَّمَ ، يُضَخِّمُ
		disparaître	تَلَاشَى ، يَتَلَاشَى	choc	اصْطِدَامٌ
		gifler	لَطَمَ —		

		نساء - 6	
désordre	فوضى	sortir qqch	أُخْرِجَ ، يُخْرِجُ
(nv) s'en dormir	إِغْفَاءٌ	ici : bonbons	حَلْوَى
ne serait-ce qu'un peu	وَأَلْوُ قَلِيلاً	enfant	طِفْلٌ ج أطفال
se réveiller	اسْتَيْقَظَ ، يَسْتَيْقِظُ	engloutir	الْتَهَمَ ، يَلْتَهِمُ
sommeil	رُقَادٌ	crier	صَرَخَ —
demander	طَلَبَ —	interdire	مَنَعَ —
thé	شَاي	dominer	تَغَلَّبَ ، يَتَغَلَّبُ
ici : saisir	اسْتَدْنَى ، يَسْتَدْنِي	vacarme	ضَجِيحٌ
bavarder	ثَرَثَرَ ، يُثَرَثِرُ	peu après	بَعْدَ قَلِيلٍ
longtemps	طَوِيلاً	venir	أَتَى ، يَأْتِي
ici : qui se faufile	مُتَسَلِّلٌ	père	أَبٌ
de peur que...	خَوْفاً مِنْ	demander	سَأَلَ ، يَسْأَلُ
(nv) s'accrocher à	تَعَلَّقَ	ici : heure	مَوْعِدٌ
sommeil	النَوْمُ = الرُقَادُ	déjeuner	غَدَاءٌ
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى	qui a faim	جَائِعٌ
ranger	رَتَّبَ ، يُرَتِّبُ	fatigué	مُتْعَبٌ
lieu	مَكَانٌ	vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ
préparer	أَعَدَّ ، يُعِدُّ	dormir	نَامَ ، يَنَامُ
le lendemain	الْغَدَ	cuisine	مَطْبِخٌ
attendre	انْتَظَرَ ، يَنْتَظِرُ	qui rit	صَاحِكٌ
ici : regarder	تَابَعَ ، يُتَابِعُ	épuisé	مُرْهَقٌ
bailler	تَنَاءَبَ ، يَتَنَاءَبُ	trembler	رَمَشَ —
chambre à coucher	عُرْفَةُ النَوْمِ	paupière	جَفْنٌ
inviter	دَعَا ، يَدْعُو	froncer	عَقَدَ —
insistance	إِلْحَاحٌ	sourcil	حَاجِبٌ
se lever	نَهَضَ —	habitude	عَادَةٌ
entendre	سَمِعَ —	s'asseoir	جَلَسَ —
poignée	أَكْرَةَ	côté	جَوَارٌ
qui annonce	مُعَلِّنٌ	trembler	ارْتَعَشَ ، يَرْتَعِشُ
venue	قُدُومٌ	se calmer	اسْتَكَانَ ، يَسْتَكِينُ
dîner	عَشَاءٌ	manger	أَكَلَ ، يَأْكُلُ
regarder attentivement	حَدَّقَ ، يُحَدِّقُ	sieste	قِيْلُولَةٌ
vide	فُرَاغٌ	attirer l'attention	نَبَّهَ ، يُنَبِّهُ
détails	تَفَاصِيلٌ	nécessité	ضَرُورَةٌ
plonger (fig.)	عَرَّقَ —	(nv) limiter	الْحَدَّ مِنْ
incessant	مُتَوَاصِلٌ	calme	هَدُوءٌ
déranger	أَزْعَجَ ، يُزْعِجُ	page 26	
chef, intendant, surveillant	مُشْرِفٌ	jouer	لَعِبَ —
		qui échange	مُتَبَادِلٌ
		ici : chahuter	تَشَاحَرَ ، يَتَشَاحَرُ
		remplir	مَلَأَ ، يَمْلَأُ
enfant	طِفْلٌ ج أطفال	femmes	نِسَاءٌ
comme	مِثْلٌ	chauffeur	سَائِقٌ
exactement	تَمَاماً	voir	رَأَى ، يَرَى
traits (visage)	مَلَامِحٌ	descendre	نَزَلَ —
ici : être proche de	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ	près de	قُرْبٌ
beaucoup	إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ	maison, domicile	مَسْكَنٌ
employée	مُوظَّفَةٌ ج ات	introduire	أَوَّلَجَ ، يُوَلِّجُ
nouveau	جَدِيدٌ ج جُدُدٌ	clé	مِفْتَاحٌ
à peine	بِالْكَادِ	entrer	دَخَلَ —
pouvoir	اسْتَطَاعَ ، يَسْتَطِيعُ	s'en aller	مَضَى ، يَمْضِي
(nv) distinguer	تَفَرَّقَ	maison	بَيْتٌ
connaître	عَرَفَ —	essayer	حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ
être sûr	تَأَكَّدَ ، يَتَأَكَّدُ	se mouvoir	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ
existence	وُجُودٌ	(nv) arrêter	إِيقَافٌ
cheveux	شَعْرٌ	trait (visage)	سِمَةٌ ج ات
sembler	بَدَأَ ، يَبْدُو	ici : envahir	اِفْتَحَمَ ، يَقْتَحِمُ
finesse	نُعُومَةٌ	visage	وَجْهٌ
taille	قَامَةٌ	diminuer	تَضَاعَلَ ، يَتَضَاعَلُ
un peu	قَلِيلاً	voix	صَوْتٌ
niveau élevé	عُلُوٌّ	devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ
façon de parler (aux autres)	لُغَةُ التَّخَاطُبِ	semblable	شَبِيهٌ
autre	أُخْرَى ج أُخْرِيَّاتٌ	ici : fin	نَمْلِيٌّ
rire (subs.)	ضِحْكَةٌ	aigu	حَادٌ
façon	طَرِيقَةٌ	jaillir	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ
(nv) choisir	انْتِخَاءٌ	ici : déposer	أَوْصَلَ ، يُوصِلُ
vêtements	مَلَابِسٌ	posséder	امْتَلَكَ ، يَمْتَلِكُ
couleur	لَوْنٌ ج ألوان	emmener	مَضَى ، يَمْضِي بِـ
accessoires (féminins)	كَمَالِيَّاتٌ	loin de	بَعِيداً عَنِ
être différent de	اِخْتَلَفَ ، يَخْتَلِفُ عَنِ	confiant	وَاتِقٌ
comprendre	وَعَى ، يَعِي	confiance	ثِقَةٌ
différence	فَرْقٌ ج فُرُوقٌ	nous tous/toutes	كُلُّنَا
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ	à ses yeux	فِي عَيْنَيْهِ
ressembler	أَشْبَهَ ، يُشْبِهُ	croire	اعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ
venir vers	أَقْبَلَ ، يُقْبِلُ	protester	اعْتَرَضَ ، يَعْتَرِضُ
qui ouvre	فَاتِحٌ	rattraper	لَحِقَ —
bras	ذِرَاعٌ ج أذرع	ici :	تَدَارَكَ ، يَتَدَارَكُ المَوْقِفَ
se diriger vers	اتَّجَهَ ، يَتَّجِهُ إِلَى	réagir	اسْتَسَلَّمَ ، يَسْتَسَلِّمُ
sac	حَقِيْبَةٌ	capituler	يَائِسٌ
		désespéré	زَوْجٌ
		mari	

Lexique

se dévoiler la face		se vêtir		نزهة رائقة - 7			
se dévoiler la face	كشفت عن وجهها	politesses et honneurs manifestés à l'égard de qqn	ارتدى ، يرتدي	épaule	منكب	promenade	نزهة
elle a observé grâce à son intelligence aigüe	رأت بناقِبَ رأيها	habit	تَشْرِيفَات	la Renaissance	النَهضة	plaisant	رائق
ornier	زان ، يزِين	s'attendre à	زِي	ici : décoré, orné	مُزخرف	locomotive	قاطرة
sourcil	حاجب ج حواجب	ici : éloquence, clarté de la langue	تَوَقَّع ، يَتَوَقَّع	frise	إفريز	gare	محطة
teint, maquillé	مدهون	percevoir	فصاحة	ornier	زِين ، يُزِين	bruit, brouhaha	غوغاء
couleur, teinture	صباغ	bégaiement marqué par la récurrence du son "f"	تَبَيَّن ، يَتَبَيَّن	confus	مُشوش	vendeur (ambulant)	بائع ج باعة
épaisseur	غلظ	surdité	فأفأة	goût	ذوق	nuisance	ضجيج
annulaire	بُنصير	tapis	صَمَم	équilibre	توازن	qui accueille	مُقبِل ج ون
tempe	صدغ ج أصداغ	deviner	بساط ج بسط	enturbanné	مُعتم	qui accompagne un voyageur en partance	مُودِع ج ون
collé	مُلْتصق	achever, terminer	حَزْرُ	tarbouche, chéchia	طربوش	avenue	جادة
peau (visage)	بشرة	sieste	أتم ، يُتم	turban	عمامة	villa	فيلا
archéologique	أثري	bègue	قيلولة	de soie	حرير	inviter	دعا ، يدعُو
touffe, mèche	خصلة ج خصل	ombre	فأفأء	vêtu de	مُرتد (المرتدي)	être épris de	كلف بـ
très foncé	حالك	interrogation	ظل ج ظلال	costume	بدلة	briques, tuiles	آجر
qualité	خصلة ج خصال	s'enfoncer	استفهام	ici : européen	إفريقي	coûter	كلف ، يُكلف
masque	قناع	joue	غار ، يُغور	gandoura (Tunis)	جبة	site, situation	موقع
cadre	إطار	pomme de terre	وجنة ج وجنات	tissu	فماش	environ	ما يُقرُب مِن
atmosphérique	جوي	interrompre qqn	بطاطس	proverbe, adage	المثل السائر	sachant que	مع العلم بأن
ici : retenir	حَسَبَ	éclat de rire	قاطع ، يُقاطع	s'amuser	تسلى ، يتسلى	qui connaît à peine	حديث عهد بـ
gorge	حجره	ennuyeux	هقهقه	(nv) observer	تطلع	se prénommer	تسمى ، يتسمى بـ
qui se moque	هازي	ici : épouse	مُضجر	ici : détail	دقيقة ج دقائق	perplexité	حيرة
ici : démasquer et mettre dans l'embarras	فضح		زوج = زوجة	appartenir à	انتسب ، ينتسب إلى	prodiguer beaucoup d'efforts	أجهد نفسه
page 30				mélange	خليط	voiture	عربة ج ات
se dit d'un vieux qui imite les jeunes	متصاب (المتصابي)	assiette	طبق ج أطباق	ancien	عتيق	péché	إثم ج آثام
signe (de la main)	إشارة	panier	سلة	roue	دولاب ج دواليب	doute	ظن
excédé	اشمئزازي	bouteille	قارورة ج قوارير	(nv) tourner	دوران	(nv) guetter	ترقب ، يتربق
belle-mère	حماة	pot, boîte	خقة ج حقق	garantir	ضمن	rarement	قلما
Dieu nous en garde	العياذ بالله	enveloppe	غلاف	trouver	عثر على	poursuivre (action)	استأنف ، يستأنف
parler en allongeant les mots	تمطط ، يتمطط	feuille de dattier	سعف	compagnie d'assurance	شركة ضمان	croyant	مؤمن ج ون
cligner des deux yeux	غمز بـ بکلنا عيني	panier	ففة	tas	كدس ج أكداس	même si	وإن
creux, cave (œil)	غائر	enceinte (fig)	حُبلى	caoutchouc	مطاط	ventre	بطن
exprimer	عبر ، يُعبر عن	la vie	الدهر	page 29			
cachier en soi	كن	marcher d'un pas nonchalant	تهادى ، يتهادى	boxeur	ملاكم	qui est élevé par qqn	ربيب
usé	بال (البالي)	haïk, voile	ملحفة	se chausser	انتعل ، ينتعل	d'étrange aspect	غريب الشكل
orgueil	غرور	grain de beauté	خال	botte	جزمة	mélange	كشكول
de moins de 10 ans	دون العاشرة	dépasser	تخطى ، يتخطى	brillant	لامع	architectural	معماري
abeille	نحلة	décennie	عقد ج عقود	plaire	سر	style	طراز
		se voiler	احتجب ، يختجب	qui a le plus de valeur	أثمن	ici : concurrencer	زاحم ، يُزاحم
<i>(Suite page XVII)</i>							

		نزهة رائقة - 7 (suite)	
rebrousser chemin	رَجَعَ عَلَى عَقْبِهِ	accusation	اتِّهَام
être épuisé	نَفِدَ	(nv) balayer	كَنَسَ
affamé	جَائِعٌ جِ جِيَاعٍ	(nv) essuyer, laver (sol)	مَسَحَ
(nv) chercher	تَفْتِشُ	particulier, précis	مُعَيِّنٌ
sablonneux	رَمْلِيٌّ	faire disparaître	أَزَالَ ، يُزِيلُ
tendre, <i>ici</i> : mouvant	رَخَوُ	(nv) guider, diriger	إِرْشَادٌ
terre salsugineuse	سَبْخَةٌ جِ سِبَاخٍ	goudronné (route)	مُعَبَّدٌ
extrême	فُصْوَى	emprunter (route)	طَرَقَ —
intestins	مَصَارِينٌ	rarement	نَادِرًا
panne	خَلَلٌ	(nv) tituber	تَعَثَّرَ
examiner	اِخْتَبَرَ ، يَخْتَبِرُ	confiance	وُثُوقٌ
ajouter (parole)	أَرْدَفَ ، يُرْدِفُ	plus aisé, facile	أَهْوَنٌ
bougie	شَمْعَةٌ	qui est égaré	ضَالٌ
expert	خَبِيرٌ	qui a peu de réussite	قَلِيلُ التَّوْفِيقِ
démentir	كَذَّبَ ، يُكَذِّبُ	faute	ذَنْبٌ
odorat	حَاسَةُ الشَّمِّ	faire confiance à qqn	اسْتَأْتَقَ ، يَسْتَأْتِقُ
respirer	اسْتَنْشَقَ ، يَسْتَنْشِقُ	conseil	مَشُورَةٌ
parfum	شَدَى	inquiéter	أَفْلَقَ ، يُفْلِقُ
brûler	احْتَرَقَ ، يَحْتَرِقُ	affamer	أَجَاعَ ، يُجِيعُ
se mélanger	امْتَزَجَ ، يَمْتَزِجُ	réfugié	لَاجِئٌ
essence	كُحُولُ الوُفُودِ	queue, chaîne (devant commerce)	صَفٌّ
page 34		part	حِصَّةٌ
réparation	إِصْلَاحٌ	(nv) guetter, attendre	تَرَقَّبَ
<i>ici</i> : chaotique	مُشَاغِبٌ	page 33	
<i>ici</i> : visiter	اسْتَكْشَفَ ، يَسْتَكْشِفُ	lui souffler dans l'oreille	أَسْرَفَ فِي أُذُنِهِ
pour découvrir		demandeur conseil	اسْتَشَارَ ، يَسْتَشِيرُ
<i>ici</i> : sort, destinée	طَالِعٌ	plus mauvais	أَرْدَأُ
proposer	اقْتَرَحَ ، يَقْتَرِحُ	un véritable ami	صَدِيقٌ صَدُوقٌ
garder	حَرَسَ —	avoir envie de	اشْتَهَى ، يَشْتَهِي
les femmes	الْحَرِيمُ	galette (pain)	رَغِيفٌ جِ أَرْغِفَةٌ
réparer	أَصْلَحَ ، يُصْلِحُ	regretter	نَدِمَ —
<i>ici</i> : casser	أَفْسَدَ ، يُفْسِدُ	douter de	شَكَّ — فِي
la Vie	الدَّهْرُ	discret	خَفِيٌّ
prétendre	ادَّعَى ، يَدَّعِي	timidité, pudeur	خَجَلٌ
soi-disant	مَرْعُومٌ	futilité	تُرَهَاتٌ
s'approvisionner en eau	اسْتَسْقَى ، يَسْتَسْقِي	sillonner (pays)	جَابَ ، يَجُوبُ
seau	ذَلُو	voulu	مَقْصُودٌ
tissu	قُمَاشٌ	fermé à clé	مَوْصُودٌ
<i>ici</i> : guider, conduire	دَلَّ —	acheter	ابْتَنَعَ ، يَبْتَنِعُ
<i>(Suite page XVIII)</i>		farine	ذَقِيقٌ
		la volonté de Dieu	مَشِيئَةُ اللَّهِ
		compétition	مُسَابَقَةٌ
		répéter	كَرَّرَ ، يُكَرِّرُ
		(nv) klaxonner	نَفَخَ بُوقَ الإِنْدَارِ
		obstacle	حَاجِزٌ
		pincer	قَرَصَ —
		piquant	لَاذِعٌ
		(nv) perturber	تَشْوِيشٌ
		serpent moucheté	حَيَّةٌ رَقِطَاءٌ
		page 32	
		nul besoin de	لَا وَجُوبَ لـ
		(nv) nier	نَكَرَ
		chaussures (sing. en ar.)	حِذَاءٌ
		<i>ici</i> : lacet	رِبَاطٌ
		avec l'aide de Dieu	بِحَوْلِ اللَّهِ
		avoir faim	جَاعَ ، يَجُوعُ
		se succéder	تَعَاقَبَ ، يَتَعَاقَبُ
		déception	خَيْبَةٌ جِ ات
		se mettre à réfléchir	أَطْرَقَ يُفَكِّرُ
		il ne connaîtra pas son heure	لَنْ يَحِينَ أَجَلُهُ
		prêter attention à	حَفَلَ — بِـ
		automatique	أَلِيٌّ
		ce qui l'emportait dans ma pensée	الْغَالِبُ عَلَى ظَنِّي
		<i>ici</i> : jouer	عَبَثَ —
		l'anse du panier	أُذُنُ القَفَّةِ
		s'emmêler	اشْتَبَكَ ، يَشْتَبِكُ
		mauvaise intention	سُوءُ النِّيَّةِ
		lutte, <i>ici</i> : agitation	صِرَاعٌ
		en paille	قِشْيِيٌّ
		courroucé	غَضَبَانٌ مِ غَضَبِي
		s'éparpiller	تَنَاطَرَ ، يَتَنَاطَرُ
		répandre une odeur	فَاحَ ، يُفَوِّحُ
		tabac	تَبِيعٌ
		(nv) déposer	إِيْدَاعٌ
		s'orner	أَزْدَانَ ، يَزْدَانُ
		élégant	أَنِيْقٌ
		chance	حَظٌّ
		malice	حُبْتٌ
		gâté (enfant)	مُدَّلَّلٌ
		<i>(Suite de la page XVI)</i>	
		tas	كُومٌ
		vêtir, <i>ici</i> : envelopper	كَسَا ، يَكْسُو
		couleur chocolat	شُكْلَاطِيٌّ
		ébouriffé (cheveux)	مُشَوِّشٌ
		composé (chimie)	مَحْلُولٌ
		discordance	تَنَافُرٌ
		page 31	
		satanique	إِبْلِيسِيٌّ
		être encombré	اِكْتَضَّ بِـ
		jambe	رِجْلٌ جِ أَرْجُلٌ
		œufs	بَيْضٌ
		beurre	زَيْدَةٌ
		boîte	عَلْبَةٌ جِ عُلَبٌ
		s'abandonner à la bienveillance divine	تَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ
		cracher (fumée auto)	نَفَثَ —
		tituber	تَعَثَّرَ ، يَتَعَثَّرُ
		sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ
		dégager	أَوْسَعَ ، يُوسِعُ
		multiplier	أَكثَرَ ، يُكثِرُ مِنْ
		(nv) donner des coups de pieds	رَفَسَ
		chérir (enfant)	دَلَّلَ ، يُدَلِّلُ
		réprimander	نَهَرَ —
		principe	مَبْدَأٌ جِ مَبَادِيٌّ
		(nv) supporter	تَحَمَّلَ
		antipathie	ثِقَلٌ دَمٌ
		jeter	قَذَفَ — بِـ
		débarrasser	أَرَاخَ ، يُرِيحُ
		ininterrompu	مُتَتَابِعٌ
		(nv) être occupé	اِنْتِغَالَ
		maudit	لَعِينٌ
		virage	مُنْعَرَجٌ جِ ات
		tirer	جَدَّبَ —
		froideur	بُرُودَةٌ
		à côté de	حِدْوٌ
		fossé	خَنْدَقٌ
		stupidité	حُمَقٌ
		le volant	دَفَّةُ القِيَادَةِ

		7 - نزهة رائقة (suite et fin)	
route du salut	جادة النجاة	qui trébucher	مُتَعَثِّرٌ
félicitations	التَهاني	fort en gueule	مُجَعِّجِعٌ
ici : caresser	دَاعَبَ ، يُدَاعِبُ	qui soupire	مُتَنَهِّدٌ
cou	عُنُقٌ	à la manière des Indiens d'Amérique	على طريقة الهنود الحمر
faire grand éloge de qqn	أَطْنَبَ ، يُطْنِبُ فِي مَدْحِهِ	épuisant	شاقٌّ
faire ses adieux à qqn	وَدَّعَ ، يُودِّعُ	atmosphère	جَوٌّ
rencontrer	لَاقَى ، يُلَاقِي	nuageux	مُغَيِّمٌ
accueil chaleureux	حفاوة	ici : maussade	قَاتِمٌ
se donner rendez-vous	تَوَاعَدَ ، يَتَوَاعَدُ	anxieux	قَلِقٌ
avoir une intention inavouable	أَضْمَرَ ، يُضْمِرُ	tourmenté	مُضْطَّرِبٌ
ne pas être au rendez-vous	إِخْلَافَ الوَعْدِ	déception	خِيبَةٌ
préparer	هَيَّأَ ، يَهَيِّئُ	(nv) passer la nuit	المَبِيتِ
avec plus de soin	بِاعْتِنَاءٍ أَكْثَرَ	lieu désert	فَقْرٌ
larmes du regret	دُمُوعَ الأَسْفِ	disperser	ذَرَا ، يَذُرُو
(nv) se quitter	فِرَاقٌ	qui est forcé de faire qqch	مُجْبُورٌ
(nv) être sain et sauf	نِجَاةٌ	(nv) toucher	لَمَسَ
		ici : main	كَفٌ
		dégoûté de	مُشْمَتِّزٌ مِنْ
		matière	مَادَةٌ
		se passer de	اسْتَعْنَى ، يَسْتَعْنِي عَنْ
		débarras	رُكْنُ المُهْمَلَاتِ
		on y jette les choses	تُلْقَى بِهِ الأَشْيَاءُ
		qui porte malheur	مَشْؤُومٌ
		acquérir	اِقْتَنَى ، يَقْتَنِي
		la plus utile des inventions	أَنْفَعُ اخْتِرَاعٍ
		être créé	أُحْدِثَ
		lave-vaisselle	آلةَ غَسَلِ الصُّحُونِ
		ici : arracher	نَزَعَ -
		temps précieux	وَقْتُ تَمِينٍ
		écorce	قَشْرَةُ جِ قَشُورٍ
		cœur, noyau mangeable d'un fruit	لُبٌ
		cimetière	مَقْبَرَةٌ
		page 39	
port du départ	مَرْفَأُ الإِبْحَارِ	port du départ	مَرْفَأُ الإِبْحَارِ
jungle	أدغال	port du départ	مَرْفَأُ الإِبْحَارِ
la résultante	الحاصل	port du départ	مَرْفَأُ الإِبْحَارِ
chemin goudronné	طريق مُعَبَّدة	port du départ	مَرْفَأُ الإِبْحَارِ
		détester	اِحْتَقَرَ ، يَحْتَقِرُ
		inventeur	مُخْتَرِعٌ
		honorable	كَرِيمٌ جِ كِرَامٍ
		ici : fumée	غاز جِ ات
		ici : mauvais	قَدْرٌ
		indisposer	أَضْجَرَ ، يُضْجِرُ
		page 38	
		s'éterniser	خَلَدَ -
		promettre	وَعَدَ ، يَعِدُ
		récompense	مُكَافَأَةٌ
		tenter qqn	أَعْرَى ، يُعْرِي
		les semblables	أَمْثَالٌ
		(nv) faire le bien	فِعْلُ الخَيْرِ
		(nv) porter secours à qqn	إِعَاثَةٌ
		la faible femme	المَرْأَةُ الضَّعِيفَةُ
		se tourner vers	التَّفَتُّ نَحْوَ
		effrayé	مَذْعُورٌ
		demander fermement à qqn	سَأَلَهُ فِي حِدَةٍ
		souffrir	قَاسَى ، يُقَاسِي
		ajouter	شَفَعَ -
		arche du déluge	سَفِينَةُ الطُّوفَانِ
		impasse (fig)	مَأْزِقٌ
		coopérer	تَعَاوَنَ ، يَتَعَاوَنُ عَلَى
		entêtement	عِنَادٌ
		diminuer	نَقَصَ -
		amère réalité	الوَاقِعُ المرُّ
		ici : durer, prendre (temps)	كَلَّفَ ، يُكَلِّفُ
		parmi nous	فِي ضِمْنِنَا
		(nv) démonter (machine)	فَكَ
		(nv) couper	تَقَطَّيْعٌ
		discussion	البَحْثُ
		ramasser ses affaires	لَمَّ - شَعْنَهُ
		vaniteux	مَزْهُوٌّ
		(nv) refuser	امْتِنَاعٌ
		bien ficeler	أَحْكَمَ رِبْطَهُ
		l'avant	مُقَدَّمٌ
		l'arrière	مُؤَخَّرٌ
		aider	أَعَانَ ، يُعِينُ

Notices biographiques

Auteurs des textes publiés dans les n° 63-66

• **Zakariyya Tâmir** : écrivain syrien, né en 1931 ; il quitte l'école à 13 ans, sans cesser pour autant de s'instruire et de se cultiver en autodidacte ; il s'initie aux arts de l'artisanat local, avant de devenir ouvrier, puis employé au ministère de la Culture et, enfin, journaliste littéraire ; en 1980, il quitte son pays pour séjourner dans d'autres pays arabes ; dès le début, il choisit de laisser libre cours à son écriture, aboutissant de la sorte à un style bien particulier parmi ses confrères arabes ; la qualité des nombreux récits qu'il écrit à l'intention des enfants montre le respect profond qu'il réserve aux petits lecteurs ; quant à la violence qui transparaît souvent dans ses textes, elle n'est, à ses yeux, que le reflet d'une réalité quotidienne ; l'œuvre de Z. Tâmir, de par sa clarté, sa richesse et sa variété, est un gisement inépuisable pour les étudiants et les enseignants d'arabe.

• **Mikhâ'il N'ayma** (1889-1988) : auteur libanais ; il fait des études de lettres, de droit et d'histoire, au Liban, en Russie, aux USA et en France ; il participe à la création d'une célèbre association d'immigrés arabes du Proche-Orient aux USA, où il se montre très actif ; naturalisé américain, il participe avec l'armée américaine à la 1^{ère} Guerre mondiale, sur le front franco-allemand ; en 1932, il retourne au Liban pour se consacrer à l'écriture, tout en faisant des conférences littéraires au Liban, en Syrie et en Palestine ; son œuvre comprend trois pièces de théâtre, quatre romans, trois recueils de nouvelles (dont "أكابر", où se trouve le texte de la page 3), deux recueils de poèmes et une autobiographie (سبعون، حكاية عمر).

• **Ihsân Abdulquddûs** (1919-1990) : auteur égyptien ; né dans une famille éclatée (un père ingénieur mais qui, par passion, se consacre au théâtre, et une mère journaliste) ; il est élevé par son grand-père ; son éducation est marquée par l'attachement de ce dernier aux traditions, mais aussi par l'esprit ouvert, pro-occidental de ses parents ; après des études de droit, il se tourne vers le journalisme pour diriger la célèbre revue fondée par sa mère en 1925 ("روز اليوسف", du nom de sa fondatrice) ; sa conscience politique le conduit plusieurs fois en prison ; son œuvre comprend une quarantaine de recueils de nouvelles, cinq romans et d'innombrables articles politiques ; son style est simple et attachant ; il met souvent en scène des personnages des classes moyennes, plongés dans les problèmes et les

occupations de leur vie quotidienne ; ses textes offrent toujours une analyse, sociale, intellectuelle, psychologique, politique, qui ne souffre d'aucune ambiguïté.

• **Yûsuf Idrîs** (1927-1991) : auteur égyptien ; psychiatre de formation, il se consacre rapidement au journalisme et à la littérature ; militant actif dans le mouvement étudiant sous Fârûq 1^{er}, il participe à la Guerre d'Algérie aux côtés des combattants du FLN ; ses écrits se caractérisent par un sens aigu de la critique, de l'humour et la recherche de l'authentique ; il écrit des pièces de théâtre en dialectal et emploie systématiquement le dialecte dans les dialogues, abondants dans ses romans et nouvelles ; son œuvre comprend seize recueils de nouvelles, six romans, huit pièces de théâtre et dix-neuf volumes d'articles de presse ; nombreux sont ceux qui voyaient en lui un candidat sérieux au prix Nobel.

• **Alî al-Dû'âji** (cf. p. 4, n° 63-64).

• **Naguib Mahfouz** (cf. p. 52, n° 61-62).

• **Gamâl al-Ghîtâni** (cf. p. 51, n° 61-62).

• **Mârûn Abbûd** (cf. p. 22, n° 63-64).

NB : sur le site de l'Académie de Versailles, une rubrique est consacrée aux biographies d'auteurs arabes ; les notices sont proposées en langue arabe ; parmi les auteurs déjà cités, on trouve Z. Tâmir et Y. Idrîs.

Adresse : www.ac-versailles.fr (rubrique **Pédagogie**, puis **Langue et culture arabes**).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

Photos de la page 44 :

- en haut : Tripoli (Libye)

- au milieu : Dubayy (Emirats Arabes Unis)

- en bas : Le Caire (Egypte)